АВТОР-СОСТАВИТЕЛЬ
МИХЕДОВА Т.В.
ГРАММАТИЧЕСКАЯ
ШПАРГАЛКА
ПО КИТАЙСКОМУ ЯЗЫКУ
БАЗОВЫЙ КУРС
СПЕЦМЕТОДИКА
ПОМОЖЕТ

УДК 345.111:678
ББК 34.4 КИТ
М 12

Автор-составитель Михедова Т.В.

Китайский язык: Базовый курс. Справочные материалы – Хабаровск, 2011 – 89с. – (Грамматическая шпаргалка)

М 12 Авт.-сост. Михедова Т.В. – Хабаровск, 2011 – 89с. – (Грамматическая шпаргалка)

Пособие содержит краткое и емкое изложение основ грамматики китайского языка в объеме, предусмотренном программой базового курса изучения китайского языка в средних, высших и других специальных заведениях РФ. Дополнено теоретическим материалом пользования китайскими словарями.

Структура данного пособия теоретико-практическая и представляет собой «правило-пример-вывод». Данная методика специально разработана для российских учащихся, т.к. знакома им со средней школы и позволяет быстро повторить пройденный материал или изучить новый, качественно подготовиться к устным и письменным проверочным работам.

Применяется в качестве дополнительного учебного пособия языковых и неязыковых вузов и школ с изучением китайского языка, а также может использоваться преподавателями либо теми, кто изучает язык самостоятельно.

Пояснительная записка

Предлагаемое пособие содержит все основные моменты и грамматические правила базового курса китайского языка. Структура пособия такова, что изучающий сталкивается со знакомой ему еще с уроков родной речи в средней школе методикой: правило – пример – краткий вывод. И когда необходимо быстро подготовиться к контрольной работе, можно всего лишь повторить выводы соответствующих правил. Если же он, учащийся, впервые сталкивается с какими-то грамматическими постулатами, то ему предлагается детальное описание в разделе «правило» и практическое представление под словом «пример». Особое внимательно следует относиться к примечаниям, именно там приведены все «подводные камни» китайской грамматики относительно той или иной темы.

В данном пособии большое внимание уделяется не только лаконичности изложения, но и общей наглядности, в виде предложных схем, таблиц, с целью задействования зрительной памяти ученика. Именно поэтому для «выводов» выбрано черное цветовое решение норм и правил, но не на белом, как обычно, а на желтом фоне – что, по словам практических психологов, является более эффективной методикой запоминания и заучивания какой-либо новой информации.

Весь материал классифицирован и разделен тематически в следующем порядке: синтаксис (подлежащее, сказуемое, дополнение, определение, обстоятельство), морфология (существительное, местоимение, глагол, числительное, прилагательное, наречие), основные грамматические категории (виды вопросов, пассив, безличные предложения, модальные частицы, время, конструкции, классификаторы, послелоги), лексико-грамматические особенности китайского языка, где показана тесная связь китайской грамматики и лексикологии, выделены особенности употребления тех или иных словесных единиц в контексте.

Не зависимо от раздела, где находится то или иное правило, все они располагаются согласно своим порядковым номерам.

Приложение настоящего пособия призвано решить очень острый , всегда актуальный, вопрос выбора хорошего русско-китайского и китайско-русского словарей, необходимых для качественного овладения иностранным языком. Также представлена классификация словарей, проанализированы их плюсы и минусы.

СОДЕРЖАНИЕ

IV.ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

СЛОВА С ШИРОКИМ СЕМАНТИЧЕСКИМ ЗНАЧЕНИЕМ

ПРИЛОЖЕНИЕ

ПРАВИЛО №1 В китайском языке главные и второстепенные члены предложения могут выступать не только одним словом (членом), как в русском, а целой группой

слов, т.е. быть сложным словосочетанием. Поэтому часто их называют группой подлежащего, группой дополнения и т.д.

ПРИМЕР: wǒ péng yǒu men jīn tiān zǎo shang chī fàn le jiě jiě mǎi de shuǐ guǒ
我朋友们今天早上吃饭了姐姐买的水果 – Сегодня утром мои друзья съели фрукты, которые купила сестра.

我朋友们 – «мои друзья» – **группа подлежащего**

今天早上 – «сегодня утром» – **группа обстоятельства времени**

吃饭了 – «съели» – **сказуемое**

姐姐买的 – «купленные сестрой» – **группа определения**

水果 – «фрукты» – **дополнение**

ВЫВОД №1 В китайском языке все члены предложения могут выступать не только отдельными единицами, но и целыми группами.

ПРАВИЛО №2 В китайском языке подлежащие стоит на первом месте и отвечает на вопрос «кто?» «что?». Подлежащие может быть выражено именем собственным, существительным или местоимением.

ИСКЛЮЧЕНИЕ: Если к подлежащему есть определение (от подлежащего можно задать вопрос «какой?, какая?, который?, чей?» к этому члену предложения), то оно оформляется на суффикс 的 и стоит перед подлежащим.

ИСКЛЮЧЕНИЕ: Обстоятельство времени (отвечает на вопрос «когда?») в китайском языке может стоять как перед подлежащим, так и сразу после него.

ПРИМЕР xué shēng jīn nián qù lún dūn
学生今年去伦敦 – Студенты в этом году едут в Лондон.

ПРИМЕР yǐ qián xué yīng yǔ de xué shēng jīn nián qù lún dūn
以前学英语的学生今年去伦敦 – Студенты, которые раньше изучали английский язык, в этом году едут в Лондон.

ПРИМЕР mā mā de chē bú shì hóng sè de
妈妈的车不是红色的 - Мамина машина не красная.

ПРИМЕР jīn nián xué shēng qù lún dūn = xué shēng jīn nián qù lún dūn
今年学生去伦敦 = 学生今年去伦敦 – Студенты в этом году едут в Лондон.

ВЫВОД №2 Подлежащее в китайском языке стоит в начале предложения, если к нему нет определения или обстоятельства времени.

ПРАВИЛО №3 В китайском языке 3 типа сказуемого: глагольное, именное и качественное.

1) Глагольное сказуемое отвечает на вопрос «что делает?», « что делать?» и означает **действие** предмета.

ПРИМЕР: tā qù shāng diàn
他去商店 – Он пошел в магазин.

2) Именное сказуемое состоит из:

а) «shì 是» + существительного/местоимения

б) «shì 是» + существительного/местоимения + 的-de (указывает на притяжательность предмета и отвечает на вопрос «чей?»)

в) «shì 是» + прилагательного + 的-de (указывает на признак предмета и отвечает на вопрос «какой?»)

Глагол-связка shì 是 (переводится «являться чем-либо», «представлять собой что-либо») входит в состав сказуемого, т.е. на письме подчеркивается двумя чертами.

ПРИМЕР tā shì chú shī 他 是 厨 师 - Он повар.

ПРИМЕР shū shì lǎo shī de 书 是 老 师 的 – Книга учителя.

ПРИМЕР chē shì hóng sè de 车 是 红 色 的 - Машина красная.

3) **Качественное сказуемое** выражено качественным прилагательным и отвечает на вопрос «какой?». В предложении с таким сказуемым после подлежащего будет обязательно наречие степени. Чаще всего используется наречие «hěn 很 – очень», которое на русский язык может вообще не переводиться.

ПРИМЕР: píng guǒ hěn tián 苹 果 很 甜 –Яблоко (очень) сладкое.

ПРИМЕЧАНИЕ: То, что в китайском языке сказуемое, в русском языке может играть роль совершенно другого члена предложения, например определения и т.п. Чтобы не путаться и верно переводить предложения на китайский язык необходимо выучить схемы построения простых предложений данных ниже, в пунктах №4, №5, №6.

ПРИМЕР: píng guǒ hěn tián 苹 果 很 甜 –Яблоко очень сладкое.

«hěn tián 很 甜» – **сказуемое** в китайском языке, но в предложении на русском языке «очень сладкое» – **определение**.

ВЫВОД №3 В китайском языке 3 типа сказуемого: глагольное, именное, качественное.

ПРАВИЛО №4 Если в предложении на русском языке есть глагол, то на китайский язык оно будет переводиться по схеме предложения с глагольным сказуемым: **подлежащее + сказуемое (выражено глаголом)+дополнение**. Если есть отрицание «bú 不», то оно ставится перед сказуемым.

Схема перевода предложения с глагольным сказуемым:

[ПОДЛЕЖАЩЕЕ (不) СКАЗУЕМОЕ ДОПОЛНЕНИЕ]

ПРИМЕР hái zǐ kàn shū
孩子看书 – Ребенок читает книгу.

ПРИМЕР gē gē bú bāng zhù wǒ
哥哥不帮助我 – Брат не помогает мне.

ВЫВОД №4 Если в предложении на русском языке есть глагол, то на китайский язык оно переводится по схеме предложения с глагольным сказуемым.

ПРАВИЛО №5 Если в предложении на русском языке глагол отсутствует, то подставьте сразу после подлежащего слово «являться/представлять собой». Если общий смысл предложения при подстановке слова «являться» не поменялся, то переводите его по схеме предложения с именным сказуемым: **подлежащее + 是 + сказуемое** (существительное/существительное + de 的 /прилагательное + de 的). Отрицание «bú 不» ставится перед глаголом-связкой «shì 是».

Схема перевода предложения с именным сказуемым:

[ПОДЛЕЖАЩЕЕ (不) 是 СКАЗУЕМОЕ]

ПРИМЕР zhè bú shì guǒ zhī zhè shì lǜ chá
这不是果汁，这是绿茶 – Это не сок, это зеленый чай.

ПРИМЕР huáng sè de zì xíng chē shì wǒ de
黄色的自行车是我的 – Желтый велосипед мой.

ПРИМЕР nà ge wán jù shì mù tóu de
那个玩具是木头的 – Та игрушка деревянная.

ВЫВОД №5 Если в предложении на русском языке глагола нет, а при подстановке слова «являться – 是» после подлежащего смысл предложения не меняется, то оно переводится по схеме предложения с именным сказуемым.

ПРАВИЛО №6 Если в предложении на русском языке глагола нет, а при подстановке слова «являться» общий смысл предложения меняется, то необходимо после подлежащего подставить слово «очень» и переводить данное предложение по схеме с качественным сказуемым**: подлежащее + наречие степени «hěn 很» + сказуемое** (прилагательное)

Схема перевода предложения с качественным сказуемым:

ПРИМЕЧАНИЕ: В предложении с качественным сказуемым вместо наречия «很 (hěn) - очень», также употребляются «真 (zhēn) – действительно», «非常 (fēi cháng) – очень-очень», «太 (tài) – слишком». В отрицательных предложениях нельзя использовать «很 (hěn)», но разрешается – «太 (tài)».

ПРИМЕР: 苹果不太干净 (píng guǒ bú tài gān jìng) - Яблоко не (очень) чистое.

ВЫВОД №6 Если в предложении на русском языке нет глагола и по смыслу невозможно подставить после подлежащего слово «являться – 是», но подходит слово «очень – 很», то такое предложение переводится по схеме предложения с качественным сказуемым.

ПРАВИЛО №7 В китайском языке существуют понятия прямого и косвенного дополнений. Прямое дополнение отвечает на вопрос «кто?», «что?» и стоит после сказуемого, если к нему нет определения, оформленного на суффикс 的. Косвенное дополнение отвечает на вопрос «кому?», «для кого?» стоит перед сказуемым и вводится, чаще всего, предлогом «给 (gěi)», который также может играть роль глагола и переводиться «давать, передавать». Другими словами, косвенное дополнение это адресат действия. В одном предложении может встретиться сразу два дополнения – и прямое и косвенное.

Схема перевода предложения с косвенным дополнением, которое вводится предлогом «给 (gěi)»:

[ПОДЛЕЖАЩИЕ 给 АДРЕСАТ СКАЗУЕМОЕ прямое ДОПОЛНЕНИЕ]

ПРИМЕР: 姐姐给我们介绍她对象 (jiě jiě gěi wǒ men jiè shào tā duì xiàng) – Старшая сестра представила нам её друга.

ВЫВОД №7 Прямое дополнение стоит после сказуемого, если к нему нет определения, а косвенное отвечает на вопрос «кому?», «для кого?» вводится предлогом «给» перед группой сказуемого.

ПРАВИЛО №8. Кроме предлога «给 (gěi)» косвенное дополнение вводят также и следующие предлоги «替 (tì)», «跟 (gēn)», «用 (yòng)», «对 (duì)». Предлог «对 (duì) – для, по, к, по отношению к…» передает значение, соответствующие в русском языке дательному падежу, однако, вводимое им косвенное дополнение может быть как перед сказуемым, так и в самом начале предложения. Предлог (глагол) «替 (tì) –замещать, вместо, за, для» в отдельных случаях полностью аналогичен «给 (gěi) – для, кому». Предлог «跟 (gēn) – с, вместе с…, у, от» употребляется в двух значениях: в обобщении лиц или предметов, а также в за-

yòng
имствовании у кого-то какого-либо предмета. Предлог (глагол) « 用 – употреблять, использовать» выражает инструментальное значение.

Схема перевода предложений с косвенным дополнением, вводимого предлогами
tì gēn yòng duì
«替», «跟», «用», «对»

[对 КОСВЕННОЕ ДОПОЛНЕНИЕ ПОДЛЕЖАЩИЕ СКАЗУЕМОЕ ПРЯМОЕ ДОПОЛНЕНИЕ]

[ПОДЛЕЖАЩИЕ 对(用,替,跟) КОСВЕННОЕ ДОПОЛНЕНИЕ СКАЗУЕМОЕ ПРЯМОЕ ДОПОЛНЕНИЕ]

duì yuè dú de xiǎo shuō dà jiā dōu yìng gāi tí chū zì jǐ de yì jiàn
ПРИМЕР: 对阅读的小说，大家都应该提出自己的意见 – По прочитанному роману каждый должен высказать свое мнение.

cháng cháng tīng zhōng wén guǎng bō kàn zhōng guó huà diàn yǐng duì xué hàn yǔ shì hěn yǒu hǎo chù de
ПРИМЕР: 常常听中文广播，看中国话电影对学汉语是很有好处的 – При изучении китайского языка очень полезно часто слушать радиопередачи и смотреть фильмы на этом языке.

wǒ bú xí guàn yě bú xǐ huān ràng bié de rén tì wǒ zuò shén me
ПРИМЕР: 我不习惯也不喜欢让别的人替我做什么 – Я не привыкла и не люблю заставлять делать других что-либо за меня.

nín gēn tā rèn shí ma
ПРИМЕР: 您跟他认识吗 – Вы с ним знакомы?

wéi shén me nǐ yòng zuǒ shǒu xiě zì mǔ
ПРИМЕР: 为什么你用左手写字母 – Почему ты пишешь левой рукой?

ВЫВОД №8 Косвенное дополнение аналогично служебному слову «给» вводится также предлогами «替», «跟», «用», «对», причем предлог «对», может его выносить в самое начало предложения.

jiào qǐng jiào
ПРАВИЛО №9 После глаголов «教 - обучать», «请 - просить», «叫 - называть»,
ràng huan gàosù wèn
«让 - заставлять», «还 - возвращать», «告诉 - сообщать», «问 - спрашивать» может
gěi
быть не только прямое, но и косвенное дополнение без предлога «给». Эти 7 глаголов являются исключением из правил.

Схема перевода предложения с косвенным и прямым дополнениями:

[ПОДЛЕЖАЩИЕ СКАЗУЕМОЕ косвенное ДОПОЛНЕНИЕ прямое ДОПОЛНЕНИЕ]

ПРИМЕР: shòu huò yuán huán wǒ liǎng kuài yuán
售 货 员 还 我 两 块 元 – Продавец вернула мне 2 юаня.

ВЫВОД №9 После глаголов «请- просить»，«教- обучать», «问- спрашивать» «叫 - называть»,«告诉 - сообщать»，«还- возвращать»，«让- заставлять» ставится не только прямое, но и косвенное дополнение без предлога «给».

ПРАВИЛО №10 Дополнение длительности обозначает продолжительность действия (состояния), отвечает на вопрос «как долго?» и выражается сочетанием числительного, существительного и, если необходимо, классификатора между ними. Дополнение длительности всегда стоит в конце предложения, если нет модальной частицы «了».

Схема перевода предложения с дополнением длительности:

[подлежащее сказуемое ^了 дополнение длительности (了) частица]

ПРИМЕР 1: tā xiū xī le yì tiān
她 休 息 了 一 天 – Она отдыхала один день.

ВЫВОД №10 Дополнение длительности обозначает продолжительность действия, отвечает на вопрос «как долго?» и выражается сочетанием числительного и существительного (при необходимости используется классификатор между числительным и существительным).

ПРАВИЛО №11 Дополнение кратности (ДК) – это сочетание числительного и глагольного счетного слова (раз), отвечающее на вопрос «сколько раз?». Счетное слово «раз» на китайский язык переводится 2 способами: если действие повторяется от начала до конца, то используется « 遍 (biàn) », если констатируется факт, то – «次 (cì)».

ПРИМЕЧАНИЕ: Если дополнение к основному глаголу выражено местоимением, то ДК стоит после этого дополнения, если дополнение к глаголу, выражено существительным, то оно стоит после **ДК**. В китайском языке слова «这儿 (zhèer) – здесь, 那儿 (nàer) – там» являются местоимениями.

Схема перевода предложения с дополнением кратности:

[ПОДЛЕЖАЩИЕ СКАЗУЕМОЕ местоимение ДК существительное]

ПРИМЕР: tā dú le sān biàn kè wén
他 读 了 三 遍 课 文 – Он прочел текст 3 раза (полностью, от начала до конца прочел).

ПРИМЕР: xiǎo hái ér yǐ jīng lái zhè er liǎng cì
小 孩 儿 已 经 来 这 儿 两 次 – Малыш уже приходила сюда 2 раза.

ВЫВОД №11 Дополнение кратности стоит после дополнения, выраженного местоимением, но перед дополнением, выраженным существительным. Согласно

общим правилам: все дополнения, в том числе и дополнение кратности, находятся после группы сказуемого.

ПРАВИЛО №12 В китайском языке, чтобы подчеркнуть объект действия используют инверсию (перестановку слов, нарушающую обычный порядок их в предложении), в частности вынос прямого дополнения в начало предложения перед группой подлежащего. Таким образом, вышеназванные синтаксические манипуляции можно отнести к одному из способов выражения пассива.

ПРИМЕР: wǒ yǐ jīngchīfànleyīwǎ nzhōu
我 已 经 吃 饭 了 一 碗 粥 – Я уже съел целую тарелку каши (здесь инверсия отсутствует – прямой порядок слов).

ПРИМЕР: yīwǎ nzhōuwǒ yǐ jīngchīfànle
一 碗 粥 我 已 经 吃 饭 了 – Я уже съел целую тарелку каши (пассив и инверсия).

ВЫВОД №12 В китайском языке, чтобы подчеркнуть объект действия используют инверсию прямого дополнения в начало предложения перед группой подлежащего.

ПРАВИЛО №13 Прямое дополнение можно вынести при помощи предлога «把» (bǎ) перед сказуемым, тем самым еще раз выделить действие которое оно (сказуемое) выражает. Глаголы «有 (yǒu)，是 (shì)，来 (lái)，去 (qù)，喜欢 (xǐhuan)，觉得 (juéde)，在 (zài)» с «把 (bǎ)» не употребляются, а модальные глаголы и отрицательная форма «没有 (méiyǒu)» ставятся перед предлогом «把 (bǎ)». Отрицание «不 (bú)» с «把 (bǎ)» не употребляется.

Схема перевода предложения с предлогом «把» (bǎ)

[ПОДЛЕЖАЩИЕ 把 -- -- СКАЗУЕМОЕ]

ПРИМЕР: wǒbǎzhèběnshūyǐjīngdúwánliǎo nǐkěyǐyòngtā
我把这本书已经读完了，你可以用它 – Ты может забирать эту книгу, я ее уже дочитал.

ПРИМЕР: bà ba hái méi yǒu bǎ diàn shì jī guān diào le
爸爸还**没有把**电视机关掉了 – Папа еще не выключил телевизор.

ПРИМЕР: yùndòngyuányàobǎshēntǐduànliànhǎo
运动员**要把**身体锻炼好 – Спортсмены должны хорошенько тренироваться.

ВЫВОД №13 Чтобы подчеркнуть действие, выраженное глаголом, следует вынести прямое дополнение через предлог«把» сразу после подлежащего. Модальные глаголы и отрицание «没有» занимают место перед «把». Глаголы «有，是，来，去，喜欢，觉得，在» с «把» не употребляются.

ПРАВИЛО №14 Обстоятельство времени (отвечает на вопрос «когда?») ставится перед подлежащим или сразу после него.

В китайском языке никогда не употребляется предлог «в» перед обстоятельством времени.

Схема перевода предложения с обстоятельством времени:

[ВРЕМЕНИ   ПОДЛЕЖАЩЕЕ   (ВРЕМЕНИ)   СКАЗУЕМОЕ   ДОПОЛНЕНИЕ]

ПРИМЕР: xīng qī tiān wǒ yǒu kòng er
星期天我有空儿 – В воскресенье я свободен (у меня есть свободное время).

ВЫВОД №14 Обстоятельство времени в китайском языке ставится перед подлежащим или сразу после него.

ПРАВИЛО №15 Обстоятельство места (отвечает на вопрос «куда?», «где?», «откуда?») ставится перед сказуемым. Как правило, обстоятельство места вводится предлогом «在 (zài) – в, на» или «从 (cóng) – из, откуда, с».

Схема перевода предложения с обстоятельством места:

[ПОДЛЕЖАЩЕЕ   МЕСТА   СКАЗУЕМОЕ   ДОПОЛНЕНИЕ]

ПРИМЕР: wǒ zài shì chǎng mǎi xiāng jiāo
我在市场买香蕉 – Я на рынке покупаю бананы.

ИСКЛЮЧЕНИЕ: Предлог «在 (zài)» после глаголов «来 (lái) – приходить», «去 (qù) – идти» не употребляется.

ПРИМЕР: xué shēng lái běi jīng jiù qù cān guān cháng chéng
学生来北京，就去参观长城 – Как только студенты приехали в Пекин, сразу же пошли на Великую Китайскую Стену.

ИСКЛЮЧЕНИЕ: Глаголы 来 (lái) – «приходить», 去 (qù) – «идти», 住 (zhù) - «жить» могут принимать после себя обстоятельство места.

ПРИМЕР: tā zhù zài mò sī kē
他住在莫斯科
tā zài mò sī kē zhù
他在莫斯科住
} Он живет в Москве.

ВЫВОД №15 Обстоятельство места ставится перед сказуемым, за исключением глаголов «来– приходить», «去– идти», «住- жить», когда обстоятельство места может быть как перед перечисленными глаголами, так и после них.

ПРАВИЛО №16 В одном предложении в китайском языке может встретиться и обстоятельство времени и обстоятельство места.

Схема перевода предложения с обстоятельством места и обстоятельством времени:

[ВРЕМЕНИ ПОДЛЕЖАЩЕЕ (ВРЕМЕНИ) МЕСТА СКАЗУЕМОЕ ДОПОЛНЕНИЕ]

měi gè yuè wǒ zài tú shū guǎn jiè zhōn wén zá zhì
ПРИМЕР: 每 个 月 我 在 图 书 馆 借 中 文 杂 志 – Каждый месяц я в библиотеке беру журналы на китайском языке.

ВЫВОД №16 В китайском языке в одном предложении могут быть и обстоятельство места, и обстоятельство времени, которые располагаются согласно общим правилам их употребления:

[ВРЕМЕНИ ПОДЛЕЖАЩЕЕ (ВРЕМЕНИ) МЕСТА СКАЗУЕМОЕ ДОПОЛНЕНИЕ]

ПРАВИЛО №17 Если обстоятельство места выражено одушевленным лицом или именем собственным, то после него обязательно ставится один из следующих после-
zhè er nà er jiā
логов: «这 儿», «那 儿 » или «家».

gǎng jiào shī cóng zhōng guó liú xué shēng zhè er lái de
ПРИМЕР: 港 教 师 从 中 国 留 学 生 这 儿 来 的 – Преподаватель Ганн пришел от студента-иностранца, приехавшего из Китая.

ВЫВОД №17 После обстоятельства места, выраженным одушевленным лицом или именем собственным обязательно употребляется послелог «这 儿» («那 儿» или «家»).

ПРАВИЛО №18 Если обстоятельство выражает качественную оценку действия (отвечает на вопрос: «каким образом что-либо сделано?»), то оно называется обстоятельством образа действия. Обстоятельство образа действия сокращенно записывается О.О.Д. В предложении обстоятельство образа действия стоит всегда после глагола-сказуемого,
dé
который обязательно оформляется на суффикс «得».

Схема перевода предложения с обстоятельством образа действия:

[ПОДЛЕЖАЩИЕ (也, 都 МОДАЛЬНЫЙ ГЛАГОЛ) СКАЗУЕМОЕ 得 О.О.Д.]

zuó tiān tā yě shuì dé hěn wǎn
ПРИМЕР 1: 昨 天 他 也 睡 得 很 晚 – Вчера он тоже лёг спать поздно.

ВЫВОД №18 Если обстоятельство выражает качественную оценку действия (отвечает на вопрос: «каким образом что-либо сделано?»), то оно называется обстоятельством образа действия (О.О.Д.)

ПРАВИЛО №19 Если в предложении с О.О.Д к сказуемому есть прямое дополнение, то это сказуемое дублируется (повторяется).

Схема перевода предложения с О.О.Д., где есть дополнение к сказуемому:

[ПОДЛЕЖАЩИЕ СКАЗУЕМОЕ 1 ДОПОЛНЕНИЕ (也, 都, 一定) СКАЗУЕМОЕ 2 得 О.О.Д.]

ПРИМЕР 1: tā shuō hàn yǔ shuō de bú cuò
他 说 汉 语 说 得 不 错 – Он говорит по-китайски неплохо.

ВЫВОД №19 Если в предложении с О.О.Д к сказуемому есть прямое дополнение, то это сказуемое дублируется (повторяется).

ПРАВИЛО №20 Специальный вопрос к предложению с О.О.Д. строится при помощи вопросительного наречия «怎么样 (zěn me yàng) – как? каким образом?», которое ставится после «得 (dé)» в конце предложения.

ПРИМЕР 1: nǐ lǚ yóu rì běn lǚ dé zěn me yàng
你 旅 游 日 本 旅 得 怎 么 样 ? – Как ты съездил в Японию?

ВЫВОД №20 Специальный вопрос к предложению с О.О.Д. строится при помощи вопросительного наречия «怎么样 – как? каким образом?», которое ставится после «得» в конце предложения.

ПРАВИЛО №21 Отрицание «不 (bú)» ставится перед О.О.Д.

ПРИМЕР 1: wǒ xiě hàn zì xiě de bù hǎo kàn
我 写 汉 字 写 得 不 好 看 – Я пишу иероглифы не красиво.

ВЫВОД №21 Отрицание «不 (bú)» ставится перед О.О.Д.

ПРАВИЛО №22 В китайском языке определение отвечает на вопрос «какой?», «чей?», какая?». Определение и определительные обороты (в русском языке – причастный оборот) обязательно оформляются на суффикс «的 (de)». Определение относится к подлежащему или дополнению.

ПРИМЕР: qǐng huan wǒ nǐ shàng gè xīng qī jiè de shū
请 还 我 你 上 个 星 期 借 的 书 - Верни мне, пожалуйста, книгу, которую ты взял у меня на прошлой неделе.

ВЫВОД №22 Определение и определительные обороты к существительному или дополнению в китайском языке обязательно оформляются на суффикс 的.

ПРАВИЛО №23 Если в предложении на китайском языке несколько определений, то на суффикс «的 (de)» оформляется только последнее.

ПРИМЕР: zhōng guó shì dà, hěn yǒu yì si de guó jiā
中 国 是 大， 很 有 意 思 的 国 家 – Китай – большая, очень интересная страна.

ВЫВОД №23 Если в предложении определений несколько, то на «的» оформляется только последнее.

ПРАВИЛО №24 В китайском языке от определяемого слова (отвечает на вопрос «кто?», «что?») всегда можно задать вопрос «какой?», «какая?», «какое?» и т.п. к определению или определительному обороту.

Определительный оборот, вводимый в русском предложении словом «который», в китайском – будет предшествовать определяемому слову, т.е. при переводе на китайский язык начинать перевод определений следует со слова, сразу следующего за словом «который (которая)».

Если определение сложное, т.е. является определительным оборотом, то переведите его с русского языка, опустив слово «который», как простое предложение, согласно его схеме перевода (как правило, по схеме: подлежащие + сказуемое + дополнение).

Схема построения определения (определительного оборота):

ОПРЕДЕЛЕНИЕ d e ОПРЕДЕЛЯЕМОЕ СЛОВО

[~~~~~~~~~~ 的 ************]

КАКАЯ? КАКОЕ? КАКОЙ?

ПРИМЕР: 我在客厅挂**你送给我的**画– Я повесил в гостиной картину, которую ты подарил мне.

АНАЛИЗ ПРИМЕРА: Разберем вышеприведенное предложение. Это предложение имеет глагол, значит, переводится по схеме перевода предложения с глагольным сказуемым. Но оно осложнено причастным оборотом «*…которую ты мне подари*» к дополнению «*картина*». Согласно правилу № 23 «Определение/определительный оборот стоит перед определяемым словом», дополнение «*картина*», к которому есть определение «*которую ты мне подарил*», будет занимать место после суффикса «的» в конце предложения. Определительный оборот «*которую ты мне подарил*» переводим как простое предложение, т.е. всегда убираем слово «*«которую*», остается глагольное высказывание «*ты мне подарил*». Оно переводится по схеме предложения с глагольным сказуемым.

ВЫВОД №24 Определяемое слово всегда предшествует определению.

ПРАВИЛО №25 В китайском языке часто прилагательные и глаголы удваиваются. Такой лексический прием называется редупликацией и служит он для усиления качества.

В предложении редуплицированные прилагательные находятся в позиции обстоятельства. Двухсложных прилагательные удваиваются по модели «ААВВ», где А – первый слог (иероглиф), В – второй, причем здесь четвертый слог сильно ударный.

После такого прилагательного, как правило, присутствует суффикс «地 (de)».

Если удвоенное прилагательное является определением, то оно обязательно оформляется на «的 (de)».

При удвоении односложных прилагательных к ним могут добавляться эризованные финали, а второй слог, независимо от этимологического (исторически закрепленного) тона произносится – первым.

ПРИМЕР hái zǐ men gāo gāo xìng xìng dì dào xué xiào qù
孩 子 们 **高 高 兴 兴 地** 到 学 校 去 – Дети с радостью отправились в школу.

ПРИМЕР bié zhe jí màn màn ér niàn
别 着 急 **慢 慢 儿** 念 – Не переживай, читай медленнее.

ПРИМЕР tā yǒu dà dà de yǎn jīng
他 有 **大 大 的** 眼 睛 – У нее большущие глаза!

ПРИМЕЧАНИЕ: Нельзя удваивать следующие прилагательные: «错 (cuò) – ошибочный», « 聪 明 (cōngmíng) – умный », «热 列 (rè liè) – горячий».

ВЫВОД №25 Редуплицированные прилагательные делают предложение более эмоционально окрашенным, усиливая качества предметов (лиц). Модель удвоения двусложных прилагательных: «AABB», где А – первый слог (иероглиф), В – второй.

ПРАВИЛО №26 В китайском языке существует три служебных слова «de – «的»,« 得», «地», функции которых резко отличаются друг от друга.

Так «的 (de)» является показателем атрибутивной связи между определением и определяемым словом, т.е. все определения в китайском языке оформляются на данное служебное слово. Часто такое «de» ещё называют *«определительным»*.

ПРИМЕР 1: jìn de dì fāng nǐ kě yǐ kàn dǒng tā yǎn jīng de yán sè
近 **的** 地 方 你 可 以 看 懂 她 眼 睛 **的** 颜 色 – С более близкого расстояния ты лучше рассмотришь, какого цвета у нее глаза.

Следующее служебное « 得 (dé)» – это показатель результативной связи между сказуемым и дополнением. Это служебное слово может носить название *«оценочного»*.

ПРИМЕР 1: ā yí shēng rì guò dé hěn yú kuài
阿 姨 生 日 过 **得** 很 愉 快 – Тётин день рождения отметили очень весело.

И, наконец, «地 (de)» – показатель связи между глагольным сказуемым и обстоятельством образа действия. На русский язык слова, оформленные данным суффиксом, как правило, являются наречиями. Такое «de» ещё называют *«земельным»* из-за его ключа «земля».

ПРИМЕР 1: yǔ bú tíng de xià
雨 不 停 **地** 下 – Дождь, не переставая, идет.

ВЫВОД №26 В китайском языке определения оформляются суффиксом «的», наречия – «地», а обстоятельства образа действия – «得».

ПРАВИЛО №27 Существительные в китайском языке, так же как и в нашем родном,

делятся на имена собственные (названия и наименования, имена) и нарицательные формы. Категория числа сохраняется, а падеж и род – нет. В предложении именем существительным часто выражается подлежащее или прямое дополнение.

zhuōzi hěndà yǐzi hěnxiǎo
ПРИМЕР: 桌子很大，椅子很小 – Стол большой, а стул маленький.

ВЫВОД №27 Существительные в китайском языке делятся на собственные и нарицательные, имеют число, но не склоняются по падежам и не обладают категорией рода.

ПРАВИЛО №28 Вопрос единственного и множественного числа существительных китайского языка очень актуальный. И если род и падеж отсутствуют, то о численности предметов (лиц) судят по следующим признакам:

1) Суффикс множественного числа одушевленных существительных «们 (men)»

2) Показатель неопределенного множества «些 (xiē) – несколько»

3) Числительное с классификатором

4) Наречия неопределенного количества «多 (duō) – много», «很多 (hěnduō) – очень много», «许多 (xǔduō) – много-много» или «少 (shǎo) – мало»

péngyǒumen yǐjīng sònggěi wǒ hěnduō
ПРИМЕР 朋友们已经送给我很多礼物 – Друзья мне уже сделали много подарков.

yìxiē qìchē dádào yěshíèr gè dàibiǎo dōu jiù shàng chē le
ПРИМЕР 一些汽车达到，也十二个代表都就上车了 – Подъехали несколько легковых автомобилей и все 12 делегатов сразу же сели в них.

ВЫВОД №28 Множественное число в китайском языке образуется при помощи суффикса «们», показателя множественности «些 – несколько», числительных с классификатором или наречий «多– много», «很多– очень много», «许多– много-много» или «少– мало».

ПРАВИЛО №29 Имена собственные в китайском языке переводятся особо: сначала говорится (пишется) имя, а затем должность.

Чаще всего вместо имени употребляется фамилия. Отчеств в китайских именах нет. Иероглиф для имени и фамилии выбирается созвучный с оригиналом по словарю с наиболее положительным значением.

При обращении к хорошо знакомому человеку среднего либо пожилого возраста перед фамилией часто используют слово «老 (lǎo)» в значении «почтенный, мудрый», а молодого – «小 (xiǎo)». «老 (lǎo)» и «小 (xiǎo)» – это префиксы. На русский язык они не переводятся и записывать их лучше маленькими буквами через дефис с фамилией.

wáng xiān shēng
ПРИМЕР: 王 先 生 – Господин Ван

lǐ lǎo shī
李 老 师 – Учитель Ли

yóulìyà sīwǎluòfūsījīdài fu
尤利亚 斯瓦洛夫斯基大 夫 – Доктор Юлия Сваровских

lǎozhāng xiàwǔnǐyǒumeiyǒushìer
ПРИМЕР: 老 张， 下午你有没有事儿 – лао-Чжан, после обеда вы заняты?

xiǎoxuěshìxīnwàiguónǚdepéng yǒu
ПРИМЕР: 小 雪是新外国女的 朋 友 – сяо-Сюэ моя новая подружка-иностранка.

ВЫВОД №29 В китайском языке сначала говорится (пишется) имя, а затем должность.

ПРАВИЛО №30 Все существительные китайского языка строго разделены на классы, которым соответствует свой классификатор. Выучите нижеприведенные счетные слова и используйте их грамотно.

gè
个 – «штука» универсальный классификатор

běn
本 – «корешок» для книг, словарей, журналов.

zhāng
张 – «лист» для предметов с плоской поверхностью: газет, картин, листов бумаги, столов, кроватей.

zhī
支 – «ветка » для ручек, карандашей.

tiáo
条 – «полоска» для брюк, юбок, собак, кошек, рек, дорог.

jiàn
件 – «изделие» для одежды, дел.

wèi
位 –«персона » для людей в уважительной форме.

shuāng
双 – «пара» для парных предметов.

jiān
间 –«простенок» для комнат.

jīn
斤 – «мера веса в 0.5 кг. »

mǐ
米 – «метр в высоту ».

liàng
辆 – для автомобилей.

kǒu
口 – «рот» для исчисления членов семьи.

tào
套 – «комплект» для сервизов, комплектов постельного белья, комнат и т.д.

fèn
份 – «экземпляр» для документов, порции мороженого и пудингов.

ВЫВОД №30 Существительные китайского языка строго разделены на классы, которым соответствует свой классификатор (счетное слово).

ПРАВИЛО №31 В китайском языке существительные, обозначающие единицы измерения (веса, длины, продолжительности времени, объема и т.д.) не сочетаются с клас-

tiān nián yé
сификаторами, а сами ими являются. Например, « 天 » – день, « 年 » – год, «页» –
kè fēn fēnzhōng diǎnzhōng jīn
страница, «课» – «урок», «分 （分 钟 ）» – «минута», « 点 中 »– «час» «斤» – цзинь
háng bēi hé wǎn
(0.5 кг.), « 行 » – «строка, ряд», «杯» – «стакан», «盒» – «коробка», «碗» – «чашка,
pán
пиала», «盘» – «тарелка».

xīngqī xiǎoshí
Такие слова, как « 星 期»– «неделя», « 小 时»– «час» могут употребляться как с счетным словом, так и без него.

Однако необходимо учитывать передаваемое значение числительного. Так существительное с числительным без классификатора передает порядковое значение, а числительное со счетным словом и существительным – количественное.

ПРИМЕЧАНИЕ: Выражение «первый курс» не смотря на то, что передает порядковое
dì
значение числительного, употребляется без префикса «第».

yī nián jí wǒ men yīng yǔ shí yòng yǔ fǎ de dì yī běn xiàn zài xué zhè gè kē xué de lǐ
ПРИМЕР: 一 年 级 我 们 英 语 实 用 语 法 的 第 一 本， 现 在 学 这 个 科 学 的 理
lùn bù fēn yígè nián jí
论 部 分 一个 年 级 – На первом курсе мы проходили первый том практической грамматики английского языка, и теперь мы один курс будем изучать теоретическую часть этой дисциплины.

wǒ dé bìng le suǒ yǐ méi shàng kè yī gè xīng qī yī zhōu yī xīng qī sān tiān
ПРИМЕР: 我 得 病 了，所 以 没 上 课 一 个 星 期（一 周，一 星 期）三 天 – Одну неделю и три дня я отсутствовал на занятиях по болезни.

ПРИМЕР: 莫斯科时间十八点十分种– Московское время 18часов 10минут

lái yī pán wū kè lán hóng tāng liǎng kuài miàn bāo yī bēi chá táng
ПРИМЕР: 来，一 盘 乌 克 兰 红 汤， 两 块 面 包，一 杯 茶 糖 – Мне, пожалуйста, тарелку украинского борща, два кусочка хлеба и один стакан чая с сахаром.

ВЫВОД №31 В китайском языке существительные, обозначающие единицы измерения (веса, длины, продолжительности времени, объема и т.д.) употребляются без классификаторов.

ПРАВИЛО №32 Даты на китайский язык переводятся по одной цифре. Числительное «один» в номерах телефона, комнат общежитий и гостиниц произносится «yao», а не «yi».

yī jiǔ èr sān
ПРИМЕР 1923 – 一 九 二 三.

bā jiǔ yao sì yao wǔ liù qī qī yao liù
ПРИМЕР 89141567716 – 八 九 一 四 一 五 六 七 七 一 六.

ВЫВОД №32 Даты на китайский язык переводятся по одной цифре.

ПРАВИЛО №33 Названия месяцев года в китайском языке относятся к категории существительного и переводятся так: 1)порядковый номер соответствующего месяца

yuè
2) Слово « 月 –месяц».

Так январь – это первый месяц года, а декабрь – двенадцатый.

ПРИМЕР: yī yuè
一 月 – Январь.

ПРИМЕР: wǔ yuè
五 月 – Май.

ВЫВОД №33 Название месяцев на китайском языке состоит из порядкового номера данного месяца (т.е. какой по счету этот месяц в году) и слова «月– месяц».

ПРАВИЛО №34 В названиях месяцев года счетное слово между порядковым номером месяца и существительным « yuè 月 – месяц» не ставится.

ПРИМЕР: bā yuè
八 月 – Август. НО bā gè yuè
八 个 月 – Восемь месяцев.

ВЫВОД №34 В названиях месяцев года счетное слово между порядковым номером определенного месяца и существительным «月» не ставится.

ПРАВИЛО №35 Дни недели на китайский язык переводятся при помощи слова «неделя – xīng qī 星 期» и порядкового номера, соответствующего дня недели. Так, понедельник – первый день недели, пятница – пятый. «Воскресенье» на китайский язык переводится словом « xīng qī rì 星 期 日» или « xīng qī tiān 星 期 天 », что обусловлено исторически сложившимися традициями.

В китайском языке также есть другие словосочетания, например ««lǐ bài 礼 拜», « zhōu 周 », которые тоже переводятся как «неделя», но они чаще всего используется в книжном стиле, а не в разговорной речи.

ПРИМЕР: xīng qī yī
星 期 一 – Понедельник.
xīng qī sì
星 期 四– Четверг.

ПРИМЕР 2: zhōu yī
周 一 – Понедельник.

ВЫВОД №35 Дни недели на китайский язык переводятся при помощи слова « 星 期–неделя» и порядкового номера, соответствующего дня недели.

ПРАВИЛО №36 Чтобы верно переводить временные отрезки по календарю, выучите следующую таблицу.

Таблица №1:

	ДЕНЬ tiān rì hào 天，日，号	НЕДЕЛЯ zhōu lǐbài xīng qī 周，礼拜，星 期	МЕСЯЦ yuè 月	ГОД nián 年
текущий	jīn tiān 今 天	zhè gè xīng qī 这（个）星 期	zhè gè yuè 这 个 月	jīn nián 今 年
прошлый	zuó tiān 昨 天	shàng gè xīng qī 上（个）星 期	shàng gè yuè 上（个）月	qù nián 去 年
будущий	míng tiān 明 天	xià gè xīng qī 下（个）星 期	xià gè yuè 下（个）月	míng nián 明 年
Дополнительная лексика	qián tiān 前 天 Позавчера hòu tiān 后 天 Послезавтра	zhōu mò 周 末 Конец недели	yuè mò 月 末 Конец месяца yuè dǐ 月 底 Конец месяца yuè chū 月 初 Начало месяца	nián chū 年 初 Начало года nián dǐ 年 底 Конец года

ВЫВОД №36 Все временные отрезки по календарю представлены в таблице №1.

ПРАВИЛО №37 Если в предложении с именным сказуемым именная часть выражена временным словом или одним числительным, то «是» опускается.

ПРИМЕР: jīn tiān wǔ yuè qī hào
今 天 五 月 七 号 – Сегодня 7-ое мая.
tā èr shí sān suì
他 二 十 三 岁 – Ему 23 года.

ВЫВОД №37 Если в предложении с именным сказуемым именная часть выражена временным словом или одним числительным, то «是» опускается.

ПРАВИЛО №38 В китайском языке слово «время/час» переводится 3-мя разными способами в зависимости от контекста. Так, для обозначения «времени по часам» при переводе на китайский язык используется существительное « diǎn zhōng 点 钟 (diǎn 点) – час», отрезка времени, длиною в 60 минут – « xiǎo shí 小 时 – час », абстрактного понятия – « shí jiān 时 间 – время ».

ПРИМЕР: wǔ diǎn zhōng wǒ bù néng jiàn miàn nǐ men
五 点 钟 我 不 能 见 面 你 们 – Я не смогу с вами встретиться в 5 часов (здесь время по часам, т.е. по циферблату).

ПРИМЕР wǒ qù liǎng gè xiǎo shí de dà huì
我 去 两 个 小 时 的 大 会 – Я ухожу на 2-х часовое собрание (здесь «час» как отрезок времени).

ПРИМЕР zhè ge shí jiān wǒ zài chú fáng zuò wǔ fàn
这 个 时 间 我 在 厨 房 做 午 饭 – В это время я на кухне готовила обед (здесь не конкретное, абстрактное понятие «время»).

ВЫВОД №38 В китайском языке для обозначения времени по часам используется существительное « 点 钟 (点) – час», отрезка времени, длиною в 60 минут – «小 时 – час », абстрактного понятия – « 时 间– время ».

ПРАВИЛО №39 Удвоение (редупликация) существительных и счетных слов очень распространенный лексический прием китайского языка, особенно в разговорной речи, который обозначает уточнение (переводится «каждый», «все до единого»), следовательно, аналогичен выражению «每个 (měigè)». Не все существительные могут удваиваться, наиболее распространенные – это одноморфемные существительные «人 (rén)， 天 (tiān)， 年 (nián)， 本 (běn), 家 (jiā)» и др.

ПРИМЕР: rénrénàitādezǔmǔ
人人爱他的祖母 – Каждый человек любит свою Родину.

ПРИМЕР: běnběnshìxīnde
本本是新的 – Все книги новые.

ВЫВОД №39 Удвоенные классификаторы и существительные передают значение подробного перечисления («все-все», «каждый»).

ПРАВИЛО №40 Степень свойств предмета (лица) или действия могут предавать наречия степени «很 (hěn)– очень», «太 (tài)– слишком», « 真 (zhēn) – действительно», « 非 常 (fēicháng) – очень-очень», «最 (zuì)– самый» либо послелог «极了 (jíle)– исключительно, крайне, очень». Основная разница между ними то, что послелог «极了 (jíle)» обязательно ставится после прилагательного или глагола, а наречия степени предшествуют им. Также, «极了 (jíle)» часто используется в восклицательных предложениях, а остальные вышеперечисленные наречия – в повествовательных.

ПРИМЕР: gāoxìngjíle
高 兴 极 了 – Безумно рад!

ПРИМЕР: rènshinǐmenwǒhěngāoxìng
认 识 你 们 我 很 高 兴 – Очень рад познакомиться с вами.

ВЫВОД №40 Для выражения степени используются следующие наречия: «很– очень», «太– слишком», «真– действительно», «非常– очень-очень», «最– самый»

или послелог «极了– исключительно, крайне». Но если наречия степени в предложении на китайском языке ставятся перед прилагательным, то «极了» – всегда после глагола (прилагательного) и, как правило, несёт в себе эмоциональную окраску (восклицание).

ПРАВИЛО №40 Чтобы подчеркнуть предпочтительность какого-либо действия или обстоятельства, качества или признака необходимо использовать наречия «лучше или
zuìhǎo
лучше всего». Эквивалентами таких слов в китайском языке выступают «最好» и
hǎoyìxiē zuìhǎo
«好一些», но употребление и грамматические функции их различны. Так, «最好» сто-
hǎoyìxiē
ит перед или сразу после подлежащего, а «好一些», наоборот. В конце предложения и
háishì
часто употребляется с оборотом «还是 – всё же», который может и не переводиться на русский язык вовсе.

zuì hǎo nǐ jīn tiān zuò wán zhè jiàn gōng zuò míngtiānwǒmenchūchāi
ПРИМЕР **最好**你今天作完这件工作，明天我们出差– Тебе лучше закончить эту работу сегодня, завтра мы уезжаем в командировку.

nǐ hái shì nǐ jīn tiān zuò wán zhè jiàn gōng zuò hǎo yī xiē
ПРИМЕР 你还是你今天作完这件工作**好一些** – Тебе все же лучше сегодня закончить эту работу.

ВЫВОД №40 Эквивалентами наречий «лучше, само хорошо и т.п.» в китайском языке выступают «最好» и «好一些», но «最好» стоит в начале предложении (или после подлежащего), а «好一些» – в конце высказывания.

yě dōu
ПРАВИЛО №41 Наречия «也–тоже, также» и «都– все, всё» ставятся сразу после подлежащего перед группой сказуемого. Если в одном предложении употребляются
yě dōu
оба эти наречия, то «也» предшествует«都». Схема перевода такого предложения:

[**ПОДЛЕЖАЩИЕ** 也（都） **СКАЗУЕМОЕ** **ДОПОЛНЕНИЕ**]

wǒ bān de bān zhǎng yě hěn máng
ПРИМЕР: 我班的班长**也**很忙 – Староста нашей группы тоже очень занята.

měi guó liú xué shēng yě dōu shì rèn zhēn de
美国留学生**也都**是认真的– Студенты-иностранцы из США тоже все старательные.

lǔ xùn yě bú shì huà jiā
鲁迅**也不**是画家 – Лу Синь тоже не был художником.

ПРИМЕЧАНИЕ: Словосочетание «不都» означает «не все…», а «都不» – «все не…».

zhōng guó rén bú dōu huì xiě hàn zì
ПРИМЕР: 中国人**不都**会写汉字 – Не все китайцы могут писать иероглифы (какая-то часть может писать).

tā men dōu bú shi wǒ men yī wù suǒ de bìng rén
他们都不是我们医务所的病人 – Они все не являются пациентами нашей поликлиники (все до единого человека).

ВЫВОД №41 В предложении наречия «也 (yě) - тоже, также» и «都 (dōu) - все, всё» стоят после подлежащего перед сказуемым. Если в одном предложении употребляются оба эти наречия, то «也 (yě)» предшествует«都 (dōu)».

ПРАВИЛО №42 Наречие «都 (dōu)– все, всё» является обобщающим словом (обязательно стоит после подлежащего) и не может употребляться как самостоятельное местоимение «всё», «все». В роли такого местоимения может выступать прилагательное « 所有 (suǒyǒu) – всякий, все».

ПРИМЕР tā men dōu shì cóng ā fù hàn lái de
他们都是从阿富汗来的 - Они все приехали из Афганистана.

ПРИМЕР wǒ mǎi le suǒ yǒu tú piàn
我买了所有图片 - Я купил все картинки.

ВЫВОД №42 Наречие «都 » стоит только после подлежащего и не может употребляться как самостоятельное местоимения «所有».

ПРАВИЛО №43 Наречия «就 (jiù)» и «才 (cái)» всегда употребляются перед сказуемым. Различия в их функциях смотрите в нижеприведенной таблице.

Наречие	jiù 就 – уже, сразу же, именно так	cái 才 – только тогда
Функции	1) Действие происходит рано, быстро, успешно 2)Быстрая смена действия («сразу же») 3)Подтверждение каких-либо фактов («именно»)	1) Действие происходит поздно, медленно, безуспешно
Примеры	1) 她的孩子五岁**就**开始学画画儿了. Её дочь уже с пяти лет начала заниматься рисованием. 2)他吃午饭**就**去踢足球了。 Он пообедал и сразу же пошел играть в футбол. 3)我**就**买了那些明信片。 Я купил именно те открытки.	1) 你怎么现在**才**来? Почему ты только сейчас пришел? 我在路上走了一个多小时**才**到这儿。 Только потратив на дорогу больше часа, я добрался сюда.

ВЫВОД №43 Наречия «就» и «才» всегда употребляются перед сказуемым. Чтобы подчеркнуть успешность, быстроту действия используется наречие «就– уже»,

а в противоположность ему «才– только». Также «就» может передавать значения «сразу же», «именно так».

ПРАВИЛО №44 Наречия « 再 (zài) – снова, опять», « 又 (yòu) – снова, опять», «还 (hái) – ещё, заново, снова», «也 (yě) – тоже, также» не смотря на аналогичный, с первого взгляда, перевод употребляются в разных контекстах и временах. Вышеперечисленные наречия всегда ставятся перед группой сказуемого.

Нарчие	zài **«再»** снова, ещё	yòu **« 又»** снова, опять	hái **«还»** ещё, опять	yě **«也»** тоже, также
Упот-ребле-ние: Время Функ-ции	**Будущее**	**Прошедшее**	1)**Будущее**, но в <u>вопросительных</u> предложениях. 2) **Настоящее длительное** время (ситуация еще продолжается). 3)**Настоящее, прошедшее, будущее** время, указывает на еще какую-то ситуацию.	**Настоящее, прошедшее, будущее** обозначает: 1)<u>тождество</u> 2) <u>выделение</u> субъекта, действия и т.д. (перевод: *«даже…»*)
Пример	请**再**吃一点儿吧. Пожалуйста, ещё поешь. 你记诗**再**散步. Выучи стихотворение и снова иди на прогулку.	昨天他**又**迟到了。 Вчера он опять опоздал.	1) 明天你**还**去故宫吗? Завтра ты опять пойдешь в Гугун? 2)**还**早呢，别走。 Ещё рано, не уходите. 3) 哥哥**还**有摩托车 У брата ещё есть мотоцикл.	1) 他**也**学习英语 Он тоже изучает английский язык. 2) 看这个电影，古波**也**感动得 哭 了。 Посмотрев это кино, даже Губерт растрогался до слез.

ВЫВОД №44 Наречие «再– снова, опять» употребляется для выражения будущего, а « 又– снова, опять» – для выражения прошедшего времени. «还» в значении «опять» употребляется только в будущем времени и в вопросительных предложениях.

ПРАВИЛО №45 В китайском языке 2 вида числительных: порядковое (один, два, три, пять и т.д.) и количественное (отвечает на вопрос «сколько?»)

ПРИМЕР: wǒ de bān yǒu shí wǔ gè rén
我 的 班 有 十 五 个 人 – У нас в классе учится 15 человек

ПРИМЕР: tā bú shì shuō sān shí sān tā shuō sān shí wǔ
他不是说三十三，他说三十五 – Он сказал не 33, а 35.

ВЫВОД №45 В китайском языке 2 вида числительных: порядковое и количественное.

ПРАВИЛО №46 Порядковые числительные могут, и чаще всего, согласно грамматическим нормам китайского языка, должны сочетаться со следующими префиксами:

1. dì 第 – основной префикс порядкового числительного
2. tóu 头 – первый
3. chū 初 – начальный, первый
4. zhōng 中 – средний
5. mò 末– конечный, последний
6. děng 等 – одинаковый, равно
7. hào 号 – число, номер

Также с вышеперечисленными префиксами легко сочетаются существительные, обозначающие продолжительность по времени (неделя, год, месяц и т.д.), но в этом случае эти знаменательные единицы переходят из префиксов в состав послелогов.

ПРИМЕР: zhōu mò chū yī wǒmen fàngjià
周末初一我们放假 – В конце недели, первого числа, нас отпустят на каникулы.

ПРИМЕР: pái duì dì sān gè nán hái qǐng gào sù wǒ nǐ de míngzì
排队第三个男孩请告诉我你的名字 – Третий мальчик в шеренге, скажи мне, пожалуйста, свое имя.

ВЫВОД №46 Порядковые числительные часто сочетаются с префиксами «第» – основной префикс порядкового числительного, «头» – первый, «初» – начальный, первый, «中»– средний, «末»– конечный, последний, «等»– одинаковый, равно «号»– число, номер.

ПРАВИЛО №47 Числительное «два» на китайский язык переводится особенно. Так, если «два» употребляется в количественном значении (отвечает на вопрос «сколько?»), то используется слово « liǎng 两 » обязательно с классификатором. Если же «два» говорится как цифра, т.е. в составе числового ряда или как составляющая сложного числительного (32, 22, 12 и т.д.), то переводите как « èr 二 ». Перед порядковым числительным (отвечает на вопрос «какой по порядку?») всегда используется префикс dì 第.

ПРИМЕР wǒ yào liǎng zhī qiān bǐ
我要**两**支铅笔 – Мне надо 2 карандаша (количественное числительное)

ПРИМЕР
tā mǎi le èr shí èr jīn táng
他 买 了 二 十 二 斤 唐 – Он купил 22 «цзиня» сахара |1 «цзинь» – 0.5 кг.| (порядковое числительное «два» в составе сложного числительного 22).

ПРИМЕР
dì èr gè rén qǐng lái wǒ zhè er
第 二 个 人 请 来 我 这 儿 – Второй человек, подойдите, пожалуйста, ко мне (порядковое числительное)

ВЫВОД №47 Если числительное «два» на китайский язык переводится в количественном значении, то используется слово «两» с классификатором. Если же, как цифра, т.е. в составе числового ряда или как составляющая сложного числительного, то – «二 ». Перед порядковым числительным всегда используется префикс 第.

ПРАВИЛО №48 Многоразрядные числительные китайского языка переводятся особо. Для их верного перевода используйте нижеследующую «линейку разрядов».

ЛИНЕЙКА РАЗРЯДОВ								
gè	shí	bǎi	qiān	wàn	shí wàn	bǎi wàn	qiān wàn	yì
个	十	百	千	万	十 万	百 万	千 万	亿
«1»	«10»	«100»	«1000»	«10.000»	«100.000»	«1млн.»	«10млн.»	«100млн.»
						«1000000»	«10000000»	«100000000»

Чтобы верно перевести на китайский язык любое число, необходимо записать его в линейку разрядов, начиная с первой графы «个 (gè) – 1», но записывать числительное надо с конца, т.е. справа налево, каждую цифру в новую соответствующую графу. Когда все разряды (цифры) будут вписаны в графы, следует обратить внимание на названия этих граф. Так в графах, состоящих из 2-хсложных разрядов (十万 (shíwàn), 百万 (bǎiwàn), 千 万 (qiānwàn)) при произношении остается только левый разряд (т.е. самый первый), а правый разряд «万 (wàn)» называется лишь один раз вместе с цифрой, которая стоит в графе, где данный разряд является одиночным. Произносите число, начиная с последней цифры (самой правой цифры в линейке разрядов) вместе с графой разряда, в которой она находится. Разряд «个 (gè)–1» с цифрой не произносится, называется только одно число, которое стоит в этой графе. Ноль в китайском языке произносится «ling».

ПРИМЕР 89324567 –
bā qiān jiǔ bǎi sān shí èr wàn sì qiān wǔ bǎi liù shí qī
八 千 九 百 三 十 二 万 四 千 五 百 六 十 七.

gè 个 «1»	shí 十 «10»	bǎi 百 «100»	qiān 千 «1000»	wàn 万 «10.000»	shí wàn 十 万 «100.000»	bǎi wàn 百 万 «1млн.» «1000000»	qiān wàn 千 万 «10млн.» «10000000»	yì 亿 «100млн.» «100000000»
7	6	5	4	2	3	9	8	

ПРИМЕР 567321902 – wǔ yì liù qiān qī bǎi sān shí èr wàn yī qiān jiǔ bǎi líng shí èr
五亿六千七百三十二万一千九百零十二.

ЛИНЕЙКА РАЗРЯДОВ								
gè 个 «1»	shí 十 «10»	bǎi 百 «100»	qiān 千 «1000»	wàn 万 «10.000»	shí wàn 十 万 «100.000»	bǎi wàn 百 万 «1млн.» «1000000»	qiān wàn 千 万 «10млн.» «10000000»	yì 亿 «100млн.» «100000000»
2	0	9	1	2	3	7	6	5

ВЫВОД №48 Для перевода многоразрядных (сложных) числительных на китайский язык используйте «линейку разрядов».

ПРАВИЛО №49 Если в предложении на китайском языке встречаются два (и более) последовательных числа, независимо иероглифически они записаны или нет, то это означает приблизительное количество.

ПРИМЕР zhèjiāxuéyuàn wǔ liùqiāng èxuéshēngxuéxí
这家学院五、六千个学生学习 – В этом институте обучается пять-шесть тысяч студентов.

ПРИМЕР wǒmenfēichánggǎnxièn ǐ biǎoxiōnd ì tāgěiwǒment úshūguǎnsòngdào běn yàzhōuguójiā wénhuàd eshū
我们非常感谢你表兄弟，他给我们图书馆送到**8、10**本亚洲国家文化的书 – Мы очень благодарны твоему двоюродному брату за то, что он подарил нашей библиотеке где-то книг восемь-десять по культуре азиатских стран.

ВЫВОД №49 Употребление двух чисел подряд через каплевидную запятую на письме обозначает примерное количество.

ПРАВИЛО №50 Удвоенная форма числительного с соответствующим классификатором используется для описания способа действия. В подобных предложениях такое числительное является обстоятельством, выраженным наречием, и часто оформляется суффиксом «地» (de)

ПРИМЕР tāmenliǎnggèliǎnggèdìfùxíhuídá
他们**两个两个地**复习回答 – Они по двое упражняются в ответах.

ПРИМЕР xuéguòdehànzìxuéshēngyībiànyībiàndìxiělēyībiàn
学过的汉子学生**一遍一遍地**写了一遍 – Пройденные иероглифы, студент написал один за другим.

ВЫВОД №50 Удвоенная форма числительного с соответствующим классификатором характеризует способ действия.

ПРАВИЛО №51 Если в предложении на китайском языке сказуемым является глагол
yǒu
«有 **–** иметь», то такие предложения называются предложением наличия (обладания чем-либо). В этом случае в роли подлежащего часто выступает тот член, который в русском языке считается дополнением или обстоятельством.

zhè tiáo jiē lù yǐ jīng yǒu wǔ jiā xīn jiàn lóu fáng
ПРИМЕР 1: 这 条 街 路 已 经 **有** 五 家 新 建 楼 房 – На этой улице уже 5 новостроек.

wǒ yǒu liǎng zhāng yí yàng de zhào piàn yī zhāng sòng gěi nǐ
ПРИМЕР 2: 我 **有** 两 张 一 样 的 照 片， 一 张 送 给 你 – У меня две одинаковые фотографии, одну подарю тебе.

ВЫВОД №51 Если в предложении в качестве сказуемого выступает глагол «有- иметь», то такие предложения называются предложением наличия.

bú yǒu
ПРАВИЛО №52 Отрицание «不» с глаголом « 有 » никогда не употребляются. Вместо
méi
нее используется отрицательная форма «没». Общий вопрос в таких предложениях за-
yǒu mei yǒu ma
даётся при помощи оборота « 有 没 有 », либо вопросительной частицы «吗».

zhè lǐ méi yǒu zhōng guó cān tīng
ПРИМЕР 1: 这 里 **没 有** 中 国 餐 厅 – Здесь нет китайского ресторана.

nǐ yǒu mei yǒu dì dì
ПРИМЕР 2: 你 **有 没 有** 弟 弟？ – У тебя есть младший братик?

ВЫВОД №52 С глаголом «有» используется отрицание «没», а не «不».

ПРАВИЛО №53 Глаголы китайского языка, в зависимости от употребляемого времени и передаваемого основного функционального значения, могут оформляться суф-
zhe guò le zhe
фиксами «着», «过» или «了». Служебное слово «着» показывает состояние предмета, а
guò le
суффиксы «过» и «了» являются видовременными и оформляют только глаголы
guò
прошедшего времени. Так, суффикс «过» образует глаголы прошедшего времени не-
le
совершенного вида (отвечает на вопрос «что делал?»), а «了» – глаголы прошедшего времени совершенного вида (отвечает на вопрос «что сделал?»).

Схемы перевода предложений с глаголами прошедшего времени:

[ПОДЛЕЖАЩИЕ СКАЗУЕМОЕ / ГЛАГОЛ 过 ДОПОЛНЕНИЕ]

[ПОДЛЕЖАЩИЕ СКАЗУЕМОЕ / ГЛАГОЛ 了 ДОПОЛНЕНИЕ]

ПРИМЕР 1: nǐ qù guò měi guó ma
你 去 过 美 国 吗? – Ты ездил в Америку?

ПРИМЕР 2: tā lái le ma
他 来 了 吗? – Он приходил

ВЫВОД №53 Суффикс «过» в китайском языке образует глаголы прошедшего времени несовершенного вида, а «了» – глаголы прошедшего времени совершенного вида.

ПРАВИЛО №54 Глагольный суффикс «着 (zhe)» выражает состояние предмета, не является показателем продолженного времени, а только констатирует действие. Часто, но не всегда, глагол, оформленный этим суффиксом, на русский язык переводится деепричастием. «着 (zhe)» используется в устной и письменной речи, а также оформляет глагол, если он стоит в конце предложения без дополнения.

ПРИМЕР: qǐngjìn shāngdiànménkāizhe
请 进， 商 店 门 开 着 – Входите, магазин открыт.

ВЫВОД №54 Глагольный суффикс «着» выражает состояние предмета, не является показателем продолженного времени, а только констатирует действие.

ПРАВИЛО №55 В предложениях с глаголом прошедшего времени отрицание имеет форму «没 (méi) (有 (yǒu))», а не «不 (bú)», которое ставится перед глаголом. Служебное слово «了 (le)» в этом случае опускается. Отрицание «没 有 (méi yǒu)» может сокращаться до простой формы «没 (méi)», если есть основной глагол.

ПРИМЕР: jiào shī méi yǒu lái jiào shī méi lái
教 师 **没 有 来 (** 教 师 **没 来)** – Учитель не пришёл.

ВЫВОД №55 В предложениях с глаголом прошедшего времени отрицание имеет форму «没 (有) », а не «不», которое ставится перед глаголом. Суффикс «了» в этом случае опускается.

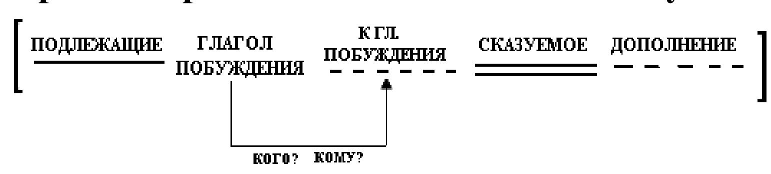
ПРАВИЛО №56 В китайском языке в предложении может быть не только основной глагол (сказуемое), но и дополнительный глагол побуждения:
« 让 (ràng) - заставлять, велеть, пусть, давай, разрешить»

« qǐng 请 – просить, приглашать»

« jiào 叫 –звать, велеть, просить»

« yào 要 – требовать, надо»

Схема перевода предложения с глаголами побуждения:



ПРИМЕР: tā ràng wǒ zǒu
他 让 我 走 – Он велел мне уйти.

ПРИМЕР: biǎo gē qǐng wǒ lái tā jiā
表 哥 请 我 来 他 家 – Двоюродный брат пригласил меня к нему домой.

ВЫВОД №56 В предложении на китайском языке может быть не только основной глагол (сказуемое), но и следующие глаголы побуждения: «让- заставлять, велеть, пусть, давай, разрешить», « 请 – просить, приглашать», «叫 – звать, велеть, просить», « 要 – требовать, надо».

ПРАВИЛО №57 Отрицание «bú 不» ставится перед глаголом побуждения, а общий вопрос строится при помощи частицы «ma 吗» либо через повтор глагола побуждения с отрицанием и без него.

ПРИМЕР: lǎo shī bú ràng yòng cí diǎn
老 师 不 让 用 词 典 – Учитель не разрешает пользоваться словарём.

ПРИМЕР nǐ jiào mèi mèi xǐ yī fú ma
你 叫 妹 妹 洗 衣 服 吗 – Ты велел младшей сестре выстирать бельё?

ПРИМЕР nǐ jiào bú jiào mèi mèi xǐ yī fú
你 叫 不 叫 妹 妹 洗 衣 服 – Ты велел младшей сестре выстирать бельё?

ВЫВОД №57 Отрицание «不» ставится перед глаголом побуждения, а общий вопрос задается с помощью частицы «吗» либо через повтор глагола побуждения с отрицанием и без него.

ПРАВИЛО №58 Глаголы побуждения не могут оформляться видовременными суффиксами (guò 过， le 了， zhe 着).

ВЫВОД №58 Глаголы -побуждения не могут оформляться видовременными суффиксами (过，了，着).

ПРАВИЛО №59 По своей структуре слова китайского языка могут состоять из существительного и глагола, и называются они единицами глагольно-объектного типа. Здесь существительное (объект) является пустым дополнением, т.к. оно основного

смысла не несет и лишь еще раз дублирует действие, выраженное глаголом. Необходимость слов глагольно-объектного типа обусловлена правилами классической грамматики китайского языка: сказуемое-глагол нельзя ставить в конце предложения, к нему обязательно должно быть дополнение.

Примеры слов глагольно-объектного типа:

chīfàn
吃饭 – есть (吃– есть + 饭 – еда)

shuìjiào
睡 觉 –спать (睡–спать + 觉–сон)

xuéxí
学习 – учиться (学–учить + 习–упражнения)

shuōhuà shuō huà
说 话 – говорить (说 – говорить + 话 –слова)

tánhuà tán huà
谈话– обсуждать, говорить(谈 – обсуждать, болтать + 话 –слова, речь)

niànshū niàn shū
念 书– читать (念 – читать вслух + 书 – книга)

jiāoshū jiào shū
教 书 – обучать (教 – обучать + 书– книга)

xīyān xī yān
吸烟– курить(吸–вдыхать, сосать +烟 – дым)

sànbù sàn bù
散步– гулять, идти пешком (散– распускать, шагать + 步–шаг)

kānjiā kàn jiā
看家– навещать родных (看– смотреть + 家–семья)

jiǎngkè jiǎng kè
讲 课 – объяснять, читать лекцию (讲 –объяснять, говорить + 课 –урок)

shàngkè shàng kè
上 课 – вести урок, начинать урок, посещать урок (上 – подниматься, начинать + 课 – урок)

xiàkè xià kè
下课– окончить урок (下 – спускаться, оканчивать + 课 – урок)

唱歌– петь (唱– петь + 歌 –песня)

跳舞–танцевать (跳–прыгать + 舞–танец)

ПРИМЕР: tā bú xué xí tā gōng zuò
他不学习，他工作 – Он не учится, он работает.

ВЫВОД №59 Так как в китайском языке глагол не может находиться в конце предложения и обязательно требует к себе дополнения, либо оформления суффиксами 了，着，а по смыслу это дополнение является излишним, то необходимо использовать слова глагольно-объектного типа, где дополнение является пустым, т.е. не несет никакой смысловой нагрузки.

ПРАВИЛО №60 Если сказуемое глагольно-объектного типа, то суффикс прошедшего времени «了 (le)» ставится между глаголом и дополнением (существительным).

ПРИМЕР: wǒ méi chī le zǎo fàn
我没吃了早饭 – Я не позавтракал.

ВЫВОД №60 Если сказуемое глагольно-объектного типа, то суффикс прошедшего времени «了» ставится между глаголом и дополнением (существительным).

ПРАВИЛО №61 Результативные глаголы обозначают не только действие, но и его результат. Состоят они из двух частей, первая – основной глагол, вторая – результативная морфема.

Между частями результативного глагола нельзя ставить никакой другой член предложения, даже суффикс прошедшего времени «了 (le)», за исключением отрицания «不 (bú)». Отрицательная форма: «没(有) (méi yǒu)» ставится перед всем сложным глаголом, а вопросительная – «没有 (méiyǒu)» или «吗 (ma)» в конце предложения.

Схема перевода предложения с результативными глаголами:

[ПОДЛЕЖАЩИЕ ГЛАГОЛ + РЕЗУЛЬТАТИВНАЯ МОРФЕМА ДОПОЛНЕНИЕ]

морфема	ЗНАЧЕНИЕ	ПРИМЕРЫ
dào 到	1.***Достижение*** определенной точки во времени\пространстве 2. ***Достижение*** цели действия в результате усилий	wǒxiǎngshuìjiào yīnwéizuótiānwǒkàndào diǎnzhōng 1 我 想 睡 觉，因 为 昨 天 我 看 **到** 12 点 钟 – Я хочу спать, т.к. вчера читал до 12 ночи. zuòfēijīqùdàomòsīkēyàoduōchángshíjiān 1.1 坐 飞 机 去 **到** 莫斯科 要 多 长 时 间 ? – Сколько лететь до Москвы на самолете? qǐngzàizhǎoyīzhǎo wǒmenyídìngyàozhǎodàonàtiáoqúzǐ jīn tiānwǒyǒuhuìjiàn 2. 请 再 找 一 找，我们 一 定 要 找 **到** 那 条 裙子，今 天 我 有 会 见 – Пожалуйста, еще поищи, мы обязательно должны найти ту юбку, у меня сегодня свидание.
zài 在	1.***Нахождение*** лица\предмета в определенном месте (обязательно используется послелог)	zhèshìsānlóu kěshìyàlìshāndàzhùzài lóushàng 这 是 三 楼，可 是 亚历 山 大 住 **在** 4 楼 上 – Это третий этаж, а Александр живет на четвертом.
zhù 住	***Устойчивое состояние,*** фиксация в определенном месте \ состоянии	tātīngjiànmìnglìng jiùzhànzhùle 他 听 **见** 命 令，就 站 **住** 了 – Он услышал приказ и остановился. xuéguòhànzìdeshēngdiàonǐmenyìnggāijìzhù 学 过 汉 字的 声 调 你们 应 该 记 **住** – Ты должен хорошенько запомнить тоны пройденных иероглифов.
hǎo 好	1.***Положительный результат*** 2.***Законченность*** действия	qǐngdàjiāzuòhǎo wǒmenshàngkè 请 大家 坐 **好**，我们 上 课–Все садись пожалуйста, мы начинаем урок.
jiàn 见	***«Видеть»***	zàizhèlǐwǒyígèrényěkànbùjiàn l 在 这 里我一个 人 也 看 不 **见** 了 – Я здесь даже одного человека не вижу.
dǒng 懂	***«Понять», «осознать»***	zhèxiēhànzìshìxīnde shēngde wǒkànbùdǒngtā 这 些 汉 字 是 新 的（ 生 的）,我 看 不 **懂** 它 – Эти иероглифы все новые, я не узнаю их.
wǎng 往	***«Направление к …»***	māmābùzài shuíkāiwǎngménne 妈妈不在， 谁 开 **往** 门 呢? – Мамы нет, кто ж открыл входную дверь?

cuò 错	***«Ошибка»***	dìzhǐnínxiěcuòle zàixiěyībiàn 地质 您 写 **错** 了， 在 写 一 遍 – Адрес написан неверно, перепиши.
wán 完	***Законченность*** действия, *«Конец»*	zhègeliànxíbúnán mèimèiyǐjīngzuòwánliǎo 这个 练 习不 难， 妹 妹 已 经 做 **完** 了 – Эти упражнения не трудные, сестренка уже закончила их выполнять.
huì 会	***«Смочь», «овладеть чем-либо»***	tāxuéhuìkāiqìchēle 他 学 **会** 开 汽 车 了– Он научился водить машину.
kāi 开	***«отделяться», «удалять», «разделять»+ смысл основного глагола***	tāmenpǎokāile 他 们 **跑** **开** 了– Они разбежались в разные стороны (отбежать друг от друга) nákāijiàoshìdezhuōzǐ **拿 开** 教 室 的 桌 子– Унести все столы из аудитории
shàng 上	***«присоединиться», «прикрепиться», «появиться в новом месте в результате другого действия»***	qǐngānnà guānshàngménba 请 安娜， **关 上** 门 吧 – Анна, пожалуйста, закройте дверь. wǒtīngbùliǎotīnglìdehànyǔkèwé wǒlùyīnjīguānshàngle 我 听 不 了 听 力的 汉 语课文，我录 音 机 **关 上** 了 – Я не могу прослушать текст по аудированию китайского языка, я уже магнитофон выключил. shuízàiwǒxìnfēngshàngxiěshàngletādemíngzi 谁 在 我 信 封 上 **写 上** 了他的 名 字Кто надписал его имя у меня на конверте? bàbadàishangleyǎnjìng 爸爸 **戴 上** 了 眼 镜 – Папа одел очки.
РЕЗУЛЬТАТИВНЫЕ МОРФЕМЫ, УПОТРЕБЛЯЮЩИЕСЯ ПОСЛЕ ИНФИКСА ВОЗМОЖНОСТИ «得» ИЛИ НЕВОЗМОЖНОСТИ «不»		
xià 下	***«Разместить», «уместить», «вместить».***	zhè gèpíbāo hěn hǎokàn yě fàng dé xià zhè me duō dōng xī 这 个皮 包 很 好 看， 也 **放 得 下** 这 么 多 东 西 – Эта сумка очень красивая и к тому же такая вместительная!
liao 了	**«Принципиальная возможность действия»**	lǎo shībìng le míng tiānshàngbúliao kè 老 师 病 了， 明 天 **上 不 了** 课 – Учитель заболел и завтра урока не будет.
dòng 动	**«Хватать (не хватать) сил на действие»**(используется только с глаголами движения)	kuài dào zhōng diǎn de shí hóu tā yǐ jīng pǎo bú dòng le 快 到 终 点 的 时 侯， 他 已 经 **跑 不 动** 了 – Скоро финиш, а у него уже нет сил бежать.

ВЫВОД №61 Результативные глаголы, состоящие из основного глагола и результативной морфемы, являются одним неразрывным целым и дают оценку действию, показывают его результат. Суффикс прошедшего времени «了» ставится после всего сложного результативного глагола (т.е. глагола с результативной морфемой), а отрицание «不» разрывает результативную морфему и глагол.

ПРАВИЛО №62 Глаголы результата иногда выступают в роли обстоятельства образа действия (о.о.д.) и, соответственно, занимают позицию после прилагательного либо глагола состояния (действия).

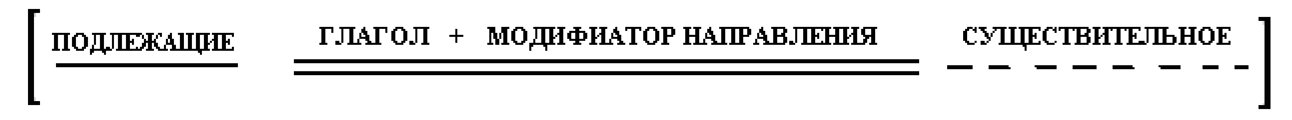
tāwándéshuìbùliǎo
ПРИМЕР 他玩得 **睡 不 了** – Он так разыгрался, что не может уснуть.

nínàlèidézǒubùdòngle
ПРИМЕР 尼娜累得走不动了– Нина так устала, что не может идти дальше.

ВЫВОД №62 Глаголы результата могут выступать в роли обстоятельства образа действия (О.О.Д.)

ПРАВИЛО №63 В китайском языке 2 вида модификаторов направления (дополнительных члена направления): простой (来/去) (lái qù) и сложный (上,下,进,出,过,回 + 来\去 (shàng xià jìn chū guò huí + lái qù), но 起来 (qǐlái)), которые присоединяясь к глаголам со значением движения, обозначают его направление. Так, простой модификатор «来» (lái) означает движение, по отношению к говорящему, а «去» (qù), наоборот, от говорящего. Сложные модификаторы указывают на направленность движения, сохраняя исходный смысл самой морфемы. Например, 上来 (shànglái) – вверх (действие к говорящему) или 过去 (guòqù) – пересечь что-то (действие от говорящего). В китайском языке при образовании сложных модификаторов ***невозможно*** сочетание «起去»。

Схемы перевода предложений с простым модификатором направления:



ИЛИ

[ПОДЛЕЖАЩИЕ ГЛАГОЛ 了 СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ МОДИФИАТОР НАПРАВЛЕНИЯ]

НО

[ПОДЛЕЖАЩИЕ ГЛАГОЛ МЕСТА МОДИФИАТОР НАПРАВЛЕНИЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ]

jīntiānnàge xuéshēngméiyǒudàiláiletādeběnzi
ПРИМЕР 今天那个学生没有带来了他的本子 – Тот студент не принес свою тетрадь.

tāméiyǒudǎlediànhuàlái
ПРИМЕР 他没有打了电话来 – Он не позвонил.

liúxuéshēngdōuhuísùshèqùle
ПРИМЕР 留学生都回宿舍去了 – Все студенты-иностранцы уже вернулись в общежитие.

Схемы перевода предложений со сложным модификатором направления:

[ПОДЛЕЖАЩИЕ ГЛАГОЛ + МОДИФИАТОР НАПРАВЛЕНИЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ]

ПРИМЕР tācóngxiǎochīdiǎnmǎihuíláishígèyóubǐng
他从 小 吃 点 买 回来十个油 饼 – Он из закусочной принес10 блинчиков.

ПРИМЕР qǐngníncóngqiángshàngnáxiànàzhānghuàerlái
请 您 从 墙 上 拿下那 张 画儿来 – Сними, пожалуйста, ту картину со стены.

ПРИМЕР tāpǎoshànglóuqùle
他跑 上 楼去了 – Он побежал наверх.

ВЫВОД №63 Простые (来/去) и сложные модификаторы (上,下,进,出,过,回 /来\去;起来), присоединяясь к основному глаголу, показывают направленность действия, которое он означает.

ПРАВИЛО №64 Возможность или невозможность свершения какого-либо действия в китайском языке показывается посредством инфикса результативного глагола («得» dé или «不» bú) либо при помощи самостоятельных модальных глаголов « 能 néng – мочь», «会 huì – владеть»,
«可以 kěyǐ – возможно». Инфикс возможности «得 dé», также как и невозможности «不 bú» разрывает основной глагол и результативную морфему, показывая положительную или отрицательную коннотацию действия. Самостоятельные модальные глаголы всегда предшествуют основным.

ПРИМЕР 1: gōnggòngqìchētàiyuǎn wǒkànbùjiàntāshìnǎlù de
公 共 汽车 太 远 ， 我看不 见 它是哪路 的– Автобус слишком далеко, я не могу разглядеть какого он маршрута.

ПРИМЕР 2: gōnggòngqìchētàiyuǎn wǒ néngkànjiàntāshìnǎlù de
公 共 汽车 太 远 ， 我 能 看 见 它是哪路 的– Автобус слишком далеко, я не могу разглядеть какого он маршрута.

ВЫВОД №64 Возможность (невозможность) свершения действия в китайском языке помимо модальных глаголов можно передать с помощью инфикса возможности «得 dé» или невозможности «不 bú», которые употребляются между основным глаголом и результативной морфемой.

ПРАВИЛО №65 В китайском языке особое место занимает глагол «来得及 láidejí – успеть» и его отрицательная форма – «来不及 láibují – не успеть». Эта пара глаголов используется только в инфиксальной форме, т.е. без морфем «得 dé» или «不 bú» не употребляется.

ПРИМЕЧАНИЕ: Отрицательная форма данного глагола («来不及 láibují») может употребляться только в настоящем и будущем времени, для прошедшего – необходимо использовать отрицание «没（没有）méi (méiyǒu)», но с положительным инфиксом «得 dé».

shí jiān wǎn le wǒpàláibujíle
ПРИМЕР 时 间 晚 了，我怕**来不及**了 – Уже поздно, боюсь я не успею.

suī rán shù xué de cè yàn hěn nán wǒ láideji zuò suǒ yǒu wǔ gè liàn xí
ПРИМЕР 虽 然 数 学 的 测 验 很 难，我 **来得及** 做 所 有 五 个 练 习 – Хотя контрольная работа по математике была сложная, я успел сделать все пять заданий.

lǎoshī duì bú qǐ wǒ méi láidejí zuòjiātíngzuòyè
ПРИМЕР 老 师，对 不 起 我 **没 来得及** 做 家 庭 作 业 – Извините учитель, я не успел сделать домашнее задание.

ВЫВОД №65 В китайском языке глагол «успеть» в настоящем и будущем времени выражается сложной инфиксальной формой «来得及», а «не успеть», соответственно – «来不及». Но если речь идет о действии прошедшего времени, то необходимо использовать отрицание «没 или（没有）» и положительную форму глагола «来得及».

ПРАВИЛО №66 В китайском языке есть ряд модальных глаголов: «会 (huì) – мочь», «能 (néng) –мочь», «可以 (kěyǐ) – можно», «要 (yào) – надо», «应 该 (yīng gāi) – должно, должен», «想 (xiǎng) – хотеть», которые употребляются в зависимости от контекста.

Так, модальный глагол «会 (huì)» выражает возможность в результате **обучения/тренировки**, «能 (néng)» – **физическую** возможность, «可以 (kěyǐ)» – возможность **свершения** чего-либо, «要 (yào)» – обоснованная **необходимость** или **запланированное желание**, «应 该 (yīnggāi)» – **долженствование** с точки зрения **морали**, «想 (xiǎng)» – **желание** сделать что-либо.

Схема перевода предложения с модальным глаголом:

[подлежащее | модальный глагол | сказуемое | дополнение]

tā huì yóu yǒng
ПРИМЕР 她 **会** 游 泳 – Она умеет плавать.

ān nà néng bāng zhù nǐ mén zuò shùxuékòngzhìgōngzuò
ПРИМЕР 安 娜 **能** 帮 助 你 们 作 数 学 控 制 工 作– Анна может помочь вам с контрольной по математике.

wǒ kě bù kě yǐ dǎ kāi chuāng hù
ПРИМЕР 我 可 不 **可 以** 打 开 窗 户 – Могу ли я открыть окно?

mǐ shā xué hàn yǔ tā yīng gāi qù zhōng guó
米 沙 学 汉 语, 他 **应 该** 去 中 国 – Миша изучает китайский язык, он должен поехать в Китай.

xīng qī liù wǒ men yào qù kàn diàn yǐng
ПРИМЕР 星 期 六 我 们 **要** 去 看 电 影 – В субботу мы хотим сходить в кино.

ПРИМЕР wǒ yě xiǎng kàn zhè běn shū kě shì bú zhī dào kě bù kě yǐ mǎi tā
我也 想 看这本书,可是不知道**可不可以**买它 – Я тоже хочу почитать эту книгу, но не знаю смогу ли я ее купить.

ВЫВОД №66 Модальный глагол «会» выражает возможность в результате обучения/ тренировки, «能» – физическую возможность, «可以» – возможность свершения чего-либо, «要» – обоснованная необходимость или запланированное желание, «应该» – долженствование с точки зрения морали, «想» – желание сделать что-либо.

ПРАВИЛО №67 Вопросительные местоимения « 谁 (shéi) – кто», «什么 (shénme) – что», «哪儿 (nǎer) – где», «哪 (nǎ) – который», «怎么 (zěnme) – как» и др. могут употребляться с наречиями «都 (dōu) – все», «也 (yě) – тоже» для усиления и выделения данного местоимения. Если предложение отрицательное, т.е. есть отрицание « 不 (bù)» или «没有 (méiyǒu)», то данные местоимения на русский язык переводятся с обратным значением. Часто«都 (dōu)» употребляется в утвердительных, а «也 (yě)» – в отрицательных предложениях.

ПРИМЕЧАНИЕ: Иногда в отрицательных предложениях вместо вопросительного местоимения может выступать конкретное лицо (предмет) в сочетании с числительным « 一 (yí)» и тогда на русский язык это словосочетание переводится как «Даже один (одно) …не….»

ПРИМЕР tājiālǐnǎérdōushōushídézhěngqí
他家里**哪儿都**收拾得整齐 – У нее дома везде чисто.

ПРИМЕР: jīntiānwǒmenxiěcèyàn kěshìshuíyěbùdàiláihànyǔzìdiǎn
今天我们写测验，可是**谁也不**带来汉语字典 – Сегодня контрольная работа, а мы никто не принесли иероглифический словарь.

ПРИМЕР: wǒmenzhōngjiānyígèrényěméiyǒucháwǎn
我们中间**一个人也没有**茶碗 – У нас ни у кого нет кружки (Среди нас даже один человек не имеет чайной чашки).

ВЫВОД №67 Если вопросительные местоимения употребляются с наречиями «都», «也», то они приобретают обобщающее, усиленное значение. В отрицательных предложениях это значение меняется на противоположное. Наречие «都» характерно для утвердительных, а «也» – для отрицательных предложений.

ПРАВИЛО №68 При помощи местоимений «几 (jǐ) – несколько/сколько» и «多 (duō) – много/сколько» можно выразить значение приблизительного количества. В этом случае «几 (jǐ)» ставиться на место числительного разряда единиц (до десяти). Местоимение «多 (duō)»может стоять после числительного, обозначающего разряд (十 (shí), 百 (bǎi)) или выражать часть целого. В этом случае оно ставиться после числительного или существительного, при отсутствии счетного слова. Таким образом « 多 (duō)», выражающее часть

целого, должно быть отделено от целого числа счетным словом (при его наличии) или самим существительным (в случае отсутствии счетного слова).

ПРИМЕР: jǐ gèrén 几个人 – Несколько человек. (вопросительная форма: jǐ gèrén 几个人– сколько человек?)

ПРИМЕР: shí duō běn shū 十 多 本 书 – Свыше десяти книг.

ПРИМЕР: yī nián duō 一 年 多 – Больше года.

ВЫВОД №68 Местоимения «几 – несколько/сколько» и «多 – много/сколько» помимо своего основного значения, также несут смысл приблизительного количества, где «几» ставиться на место числительного (разряд до десяти), а «多» после числительного (разряд). Если « 多» выражает часть целого, то оно отделяется от целого числа классификатором (при его наличии) или самим существительным (в случае отсутствии счетного слова).

ПРАВИЛО №69 Местоимение «jǐ 几–несколько » может употребляться в паре с другими частями речи, приобретая иное значение. Так, вместе с прилагательным «hǎo 好» оно означает «много, множество», а с указательным местоимением «这 – этот» – «последние несколько» . В предложении сочетание «hǎojǐ 好几» играет роль определения, т.е. ставится перед классификатором существительного.

ПРИМЕР zhèlǐ zhǒng hǎojǐ gè zhǒng gèyàng de shuǐguǒ 这里 种 **好几**各 种 各 样 的 水 果 – Здесь выращивают множество различных фруктов.

ПРИМЕР: yǐjīng hǎojǐ tiān wǒ bú kěyǐ mǎi xiān de miànbāo 已 经 **好 几** 天 我不可以买 鲜的 面 包 – Уже много дней я не могу купить свежий хлеб.

ПРИМЕР zhè jǐ nián tiānqì hěn yǎnbiàn le **这 几** 年 天 气很演 变 了 – За последние годы погода сильно изменилась.

ПРИМЕР zhè jǐ gè yuè tā hěn zháojí tèbié zhè jǐ gè xīngqī **这几**个月他很 着 急, 特别**这几**个 星 期 – В последние месяцы она сильно переживает, особенно последние несколько недель.

ВЫВОД №69 Выражение «好几 – множество, целый ряд, много» в предложении занимает место определения, но на суффикс «的» не оформляется. Сочетание «这几– последние (несколько)», как правило, употребляется в составе подлежащего.

ПРАВИЛО № 70 Общий вопрос в предложениях со всеми видами сказуемого строится 2-мя способами:

1) при помощи вопросительной частицы «ma 吗» в конце повествовательного предложения

2) при помощи повтора сказуемого или глагола-связки (именное сказуемое) с отрицанием и без него.

ПРИМЕР ГЛАГОЛЬНОЕ СКАЗУЕМОЕ:

tā qù xué yuàn ma
1)他 去 学 院 **吗**?
tā qù bù qù xué yuàn
2)他 **去 不 去** 学 院 ?

Он идет в институт?

ПРИМЕР ИМЕННОЕ СКАЗУЕМОЕ:

nǐ jiě jiě shì fú wù yuán ma
1) 你 姐 姐 是 服 务 员 **吗**?
nǐ jiě jiě shì bu shì fú wù yuán
2) 你 姐 姐 **是 不 是** 服 务 员 ?

Твоя сестра официантка?

ПРИМЕР КАЧЕСТВЕННОЕ СКАЗУЕМОЕ:

tā hěn máng ma
1) 他 很 忙 **吗**?
tā máng bú máng
2) 他 **忙 不 忙** ?

Он занят?

ПРИМЕЧАНИЕ: В вопросительном предложении с качественным сказуемым, построенном через утвердительно-отрицательную форму сказуемого, наречие степени «很» опускается.

ВЫВОД №70 Общий вопрос в китайском языке образуется при помощи частицы «吗» либо утвердительно-отрицательной формы сказуемого(сказуемое+不+сказуемое).

ПРАВИЛО №71 Специальный вопрос в китайском языке строится следующим образом: порядок слов в повествовательном предложении остается прежним, но та часть, к которой задается вопрос, заменяется соответственным вопросительным местоимением (наречием).

ВОПРОСИТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ	ВОПРОСИТЕЛЬНЫЕ НАРЕЧИЯ
shén me 什 么 – что? какой?	nǎ li 哪 里 – где?
shén me yàng de 什 么 样 的 – какой (по фактуре)?	nǎ er 哪 儿 – где? куда? cóng nǎ er 从 哪 儿 – откуда?
shéi 谁 – кто?	zěn me yàng 怎 么 样 – как? каким образом? какой?
shéide 谁 的 – чей?	zěn yàng 怎 样 – как? каким образом? какой?
nǎ 哪 – какой? который?	zěn me 怎 么 – как? каким образом? какой?
jǐ 几 – сколько?	duō 多 – как? на сколько?
duō shǎo 多 少 – сколько?	wèi shén me 为 什 么 – почему?

ПРИМЕР: nǐ qù nǎ er
你 去 哪 儿 – Куда ты идешь?

ВЫВОД №71 Специальный вопрос в китайском языке строится следующим образом: порядок слов в повествовательном предложении остается прежним, но та часть, к которой задается вопрос, заменяется соответствующим вопросительным словом.

ПРАВИЛО №72 Альтернативный вопрос – это вопрос, который требует выбора между двумя предметами, лицами и т.д.

ПРИМЕР: zhè jiàn dà yī shì mā mā de hái shì nǐ de
这 件 大衣 是 **妈妈的** 还 是 **你的**? – Это мамино пальто или твоё?

ВЫВОД №72 Альтернативный вопрос – это вопрос, который требует выбора между двумя предметами, лицами и т.д.

ПРАВИЛО №73 Если альтернативный вопрос задается между двумя дополнениями или обстоятельствами, то после «还 是» (hái shì) необходимо повторить глагол.

ПРИМЕР: nǐ mǎi shū hái shì mǎi běn zi
你 买 书 还 是 买 本 子 - Ты покупаешь книгу или тетрадь?

ВЫВОД №73 Если альтернативный вопрос задается между двумя дополнениями или обстоятельствами, то после «还 是» необходимо повторить глагол.

ПРАВИЛО №74 Если альтернативный вопрос задается к предложению с именным сказуемым, то перед именной частью сказуемого глагол-связку «是» (shì) повторять не надо, она уже входит в состав местоимения «还是» (háishì).

ПРИМЕР: zhè tiáo qún zǐ shì nǐ de hái shì wǒ de
这 条 裙 子 **是** 你 的 **还 是** 我 的 – Это твоя или моя юбка?

ВЫВОД №74 Если альтернативный вопрос задается к предложению с именным сказуемым, то перед именной частью сказуемого глагол-связку «是» повторять не надо, она уже входит в состав местоимения «还是».

ПРАВИЛО №75 Слово «или» на китайский язык переводится местоимением «还 是» (hái shì), если это вопросительное предложение или «或 者» (huò zhě), если это повествовательное (утвердительное) предложение.

ПРИМЕЧАНИЕ: Выражение «要不» (yàobù) также передает значение «или, в противном случае» и часто употребляется в разговорной речи.

ПРИМЕР: nǐ qù hái shì tā qù
你去还是他去 – Ты или он поедет?

ПРИМЕР: wǒ xǐ huān chī ròu suǒ yǐ xiǎng chī jiǎo zǐ huò zhě ròu bǐng
我喜欢吃肉，所以想吃饺子**或者**肉饼 – Я люблю мясо, поэтому я буду пельмени или котлету.

ПРИМЕР: yàobùnǐkěyǐdìngzuòhūnlǐliányīqún
要不你可以定做婚礼连衣裙 – В противном случае ты можешь сшить на заказ свадебное платье.

ВЫВОД №75 В вопросительных предложениях на китайском языке слово «или» переводится местоимением «还 是», а в повествовательных – «或 者».

ПРАВИЛО №76 Если в предложении с «还是» (háishì) необходим по смыслу еще один глагол, то он ставится после «还是» (háishì).

ПРИМЕР: tā men zuò jiā tíng zuò yè hái shìshuō diàn huà
他们做家庭作业还是**说**电话 – Он делает домашнее задание или разговаривает по телефону?

ВЫВОД №76 Если в предложении с «还是» необходим по смыслу еще один глагол, то он ставится после «还是».

ПРАВИЛО №77 Форма «没有» (méi yǒu) в конце предложения на китайском языке часто переводится «не так ли?» либо вообще не переводится на русский язык, но показывает что данное предложение вопросительное. В предложении на китайском языке перед «没有» (méi yǒu) ставится запятая.

ПРИМЕР: nǐ mǎi le píng guǒ méi yǒu
你买了苹果，**没有**？ - Ты покупал яблоки? (Ты покупал яблоки, не так ли?)

ВЫВОД №77 Форма «没 有» в конце предложения на китайском языке часто означает «не так ли?» либо вообще не переводится на русский язык, но показывает что данное предложение вопросительное.

ПРАВИЛО №78 В китайском языке есть особые служебные слова (послелоги), которые, присоединяясь к существительным, местоимениям, указательным местоимениям, уточняют пространственные отношения (показывают, где находится тот или иной предмет). Послелоги также могут называться локативами, но ставятся они всегда **после** (поэтому и называются «послелоги») существительного, местоимения и т.д.

ПРИМЕР nǐ páng biān yǒu yī bǎ yǐ zi qǐng yí dòng yí xià tā
你**旁**边有一把椅子请移动一下它 – Около тебя есть стул, подвинь-ка его, пожалуйста.

nǐ zuǒ bian
ПРИМЕР 你 左 边 – Слева от тебя.

zhuō zǐ xià bian
ПРИМЕР 桌 子 下 边 – Под столом.

ВЫВОД № 78 Послелоги уточняют пространственные отношения и всегда ставятся после (поэтому и называются «послелоги») слова, обозначающего место предмета (существительного, местоимения и т.д.).

ПРАВИЛО №79 Наиболее употребительные классификаторы китайского языка представлены в таблице № 2, из которой видно, что некоторые из них могут быть как двусложными, так и односложными, но морфемный состав на их значение не влияет.

Таблица №2

НАИБОЛЕЕ УПОТРЕБИТЕЛЬНЫЕ ПОСЛЕЛОГИ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА	
ВПЕРЕДИ	qián bian qián qián mian qián tóu 前 边， 前， 前 面， 前 头
ПОЗАДИ	hòu bian hòu hòu mian hòu tou 后 边， 后， 后 面， 后 头
ВНУТРИ	lǐ bian lǐ miàn lǐ 里 边， 里 面， 里
СНАРУЖИ	wài miàn wài tóu wài bian 外 面， 外 头， 外 边
ПРАВО	yòu bian yòu miàn 右 边， 右 面
ЛЕВО	zuǒ bian zuǒ miàn 左 边， 左 面
НАПРОТИВ	duì miàn duì guò 对 面， 对 过
РЯДОМ, ОКОЛО	páng biān páng 旁 边， 旁
МЕЖДУ	zhōng jiān zhōng dāng zhōng 中 间， 中， 当 中
ВОКРУГ	zhōu wéi 周 围
В ПРЕДЕЛАХ, ВНУТРИ	nèi yǐ nèi 内， 以 内
СВЕРХУ, НАД	shàng bian shàng shàng tóu shàng mian 上 边， 上， 上 头， 上 面
ВНИЗУ, ПОД, НИЗ	xià bian xià xià tóu dǐ xia 下 边， 下， 下 头， 底 下

ВЫВОД №79 Наиболее употребительные классификаторы китайского языка представлены в таблице № 2.

lǐ
ПРАВИЛО №80 Послелог «里 – внутри» не употребляется после географических названий и существительных обозначающих организации и учреждения.

nà ge liú xué shēng zài yì dà lì xué tiào lā dīng wǔ
ПРИМЕР 那 个 留 学 生 在 意 大 力 学 跳 拉 丁 舞 – Тот студент-иностранец в Италии учится латинским танцам.

tā zài yín háng gōng zuò
她 在 银 行 工 作 – Она работает в банке.

ВЫВОД №80 Послелог «里» не употребляется после географических названий и существительных обозначающих организации и учреждения.

ПРАВИЛО №81 Послелоги могут играть роль определения, но в этом случае они оформляются на суффикс «的 (de)» и, как правило, ставятся в начале предложения.

ПРИМЕР
xià bian de bào shì jīn tiān de
下 边 的 报 是 今 天 的 – Нижняя газета – сегодняшняя.

ВЫВОД №81 Послелоги могут играть роль определения к существительному и, как правило, ставятся в начале предложения.

ПРАВИЛО №82 Счетное слово (классификатор) обязательно ставится между:
1) **Числительным** и **существительным.**

2) Указательным местоимением («那 (nà)–тот», «这 (zhè)–этот») и **существительным.**

3) Вопросительным местоимением («哪 (nǎ)– какой, какая», «几 (jǐ)– сколько») и **существительным.**

ПРИМЕР:
zhè wèi lǎo shī yǒu jǐ běn hàn yǔ zì diǎn
这 位 老 师 有 几 本 汉 语 字 典 – У этого преподавателя, сколько китайских словарей?

ПРИМЕР:
nǎ tiáo kù zǐ nǐ bù hé shì
哪 条 裤 子 你 不 合 适 – Какие брюки тебе не подошли?

ВЫВОД №82 Между числительным и существительным, указательным местоимением («那», «这») и существительным, вопросительным местоимением («哪», «几») и существительным обязательно ставится счетное слово (классификатор).

ПРАВИЛО №83 В китайском языке выделяют более 30 классификаторов, но самые употребительные следующие: «个 (gè)»– «штука» универсальный классификатор, «本 (běn)»– «корешок» для книг, словарей, журналов, «张 (zhāng)» – «лист» для предметов с плоской поверхностью: газет, картин, листов бумаги, столов, кроватей, «支 (zhī)» – «ветка » для ручек, карандашей, «条 (tiáo)» – «полоска» для брюк, юбок, собак, кошек, рек, дорог, «件 (jiàn)» – «изделие» для одежды, дел, «位 (wèi)» – «персона » для людей в уважительной форме, «双 (shuāng)» – «пара» для парных предметов, 间 (jiān) – «простенок» для комнат, «斤 (jīn)« – «мера веса в 0.5 кг. », «米 (mǐ)» – «метр в высоту », «辆 (liàng)» – для автомобилей, «口 (kǒu)» – «рот» для исчисления членов семьи, «套 (tào)» – «комплект» для сервизов, комплектов постельного белья, комнат, «份 (fèn)» – «экземпляр» для документов, порции мороженого и пудингов.

ВЫВОД № 83Существительные китайского языка строго разделены на более, чем тридцать классов, каждому их которых соответствует свое счетное слово.

ПРАВИЛО №84 В китайском языке есть особые существительные, играющие роль классификаторов.

Например, это единицы измерения веса, длины, продолжительности времени, объема:
tiān nián yé kè fēn fēnzhōng
« 天 » – день, « 年 » – год, «页» – страница, «课» – «урок», «分 （分 钟 ）» – «минута»,
diǎnzhōng jīn háng bēi hé
« 点 中 »– «час» «斤» – цзинь (0.5 кг.), « 行 » – «строка, ряд», «杯» – «стакан», «盒»
wǎn pán
– «коробка», «碗» – «чашка, пиала», «盘» – «тарелка».

xīngqī xiǎoshí
ПРИМЕЧАНИЕ: « 星 期» – «неделя», « 小 时 »– «час» могут употребляться как с счетным словом, так и без него. Однако необходимо учитывать передаваемое значение числительного. Так существительное с числительным без классификатора передает порядковое значение, а числительное со счетным словом и существительным – количественное.

ПРИМЕЧАНИЕ: Выражение «первый курс» не смотря на то, что передает порядковое
dì
значение числительного, употребляется без префикса «第».

yī nián jí wǒ men yīng yǔ shí yòng yǔ fǎ de dì yī běn xiàn zài xué zhè gè kē xué de lǐ
ПРИМЕР: 一 年 级 我 们 英 语 实 用 语 法 的 第 一 本 ， 现 在 学 这 个 科 学 的 理
lùn bù fēn yígè nián jí
论 部 分 一个 年 级 – На первом курсе мы проходили первый том практической грамматики английского языка, и теперь мы один курс будем изучать теоретическую часть этой дисциплины.

wǒ dé bìng le suǒ yǐ méi shàng kè yī gè xīng qī yī zhōu yī xīngqī sān tiān
ПРИМЕР: 我 得 病 了， 所 以 没 上 课 一 个 星 期（一 周 ， 一 星 期） 三 天 – Одну неделю и три дня я отсутствовал на занятиях по болезни.

ПРИМЕР: 莫斯科时间十八点十分种– Московское время 18часов 10минут

lái yī pán wū kè lán hóng tāng liǎng kuài miàn bāo yī bēi chá táng
ПРИМЕР: 来， 一 盘 乌 克 兰 红 汤 ， 两 块 面 包， 一 杯 茶 糖 – Мне, пожалуйста, тарелку украинского борща, два кусочка хлеба и один стакан чая с сахаром.

ВЫВОД №84 В китайском языке существительные, обозначающие единицы измерения (веса, длины, продолжительности времени, объема и т.д.) употребляются без классификаторов, т.к. сами ими являются.

ПРАВИЛО №85 Для передачи не конкретного количества, а неопределенного мно-
xiē
жества чего-либо в китайском языке используется счетное слово « 些 », которое в сочетании указательным (вопросительным) местоимением показывает множественное число.

zhè xiē shū
ПРИМЕР: 这 些 书 – **ЭТИ** книги

ПРИМЕР: nǎ xiē shū shì nǐ de
哪 些 书 是 你 的 – **КАКИЕ** книги твои?

ВЫВОД №85 Для передачи неопределенного множества чего-либо в китайском языке используется счетное слово «些 ».

ПРАВИЛО №86 Счетное слово «些 (xiē)» в сочетании с числительным «一 (yī)» дает значение «немного, несколько», но с глаголом «有 (yǒu)» – «некоторые».

ПРИМЕР: tā yǒu yì xiē bào zhǐ
她 有 一 些 报 纸 – У нее есть несколько газет.

ПРИМЕР: yǒuxiēde zá zhìshàng gèxīngqīwǒyǐjīngkànwánle
有些的杂 志 上 个星期我已经看完了 – Некоторые журналы я еще на прошлой неделе прочел.

ВЫВОД №86 Счетное слово «些» в сочетании с числительным «一» переводится «немного, несколько», а с глаголом «有» – «некоторые».

ПРАВИЛО №87 Будущее время в китайском языке выражается при помощи особых временных слов и наречий, таких как « 明 天 (míngtiān) – завтра», « 明 年 (míngnián) – в следующем году», « 下个星期 (xiàgèxīngqī) – на следующей недели» и т.п., а так же посредством предлогов будущего времени « 将 (jiāng) » и «会 (huì)», употребляющихся сразу после подлежащего.

ПРИМЕР wǒmenjiāngláinǐdehuāyuánsànsànbù
我们 将 来你的花 园 散散步 – Мы придем к вам в сад погулять.

ПРИМЕР xiàgèxīngqīwǒkāishǐxuétàijíqu
下个 星 期我开始学太极拳 – На следующей недели я начну заниматься гимнастикой «Тайцзицюань».

ВЫВОД №87 Показателями настоящего времени в китайском языке выступают как особые временные слова, так и предлоги будущего времени «将» и «会», употребляющиеся сразу после подлежащего.

ПРАВИЛО №88 Настоящее время в китайском языке выражается при помощи особых временных слов, таких как «今 天 (jīntiān) – сегодня», «今 年 (jīnnián) – в этом году», « 现 在 (xiànzài) – сейчас» и т.п. Глаголы в настоящем времени никакими суффиксами не оформляются. Надо отметить, что употребление вышеперечисленных слов не всегда обязательно, а о времени изложения судят по контексту предложения. Более того, отрицание «不 (bú)» используется не только в настоящем, но и в будущем времени.

ПРИМЕР jīnnián wǒjiějiěsānshísìsuì
(今 年)我姐姐三十四岁 – (В этом году) моей сестре 34 года.

ВЫВОД №88 Показателями настоящего времени в китайском языке выступают контекст либо особые обстоятельства времени – «今天 – сегодня», «今年 – в этом году», «现在 – сейчас» и т.п.

ПРАВИЛО №89 Прошедшее время в китайском языке может выражаться при помощи
zuótiān shànggèxīngqī
временных слов прошедшего времени, например, «昨天 – вчера», «上个星期 – на
qùnián
той неделе», «去年 – в прошлом году» и т.д. или посредством суффиксов прошедшего
le guò
времени «了» или «过», которые ставятся только после глагола.

Общий вопрос к предложению с глаголом прошедшего времени, строится при помощи
ma méi
частицы «吗», либо через повтор глагола с отрицанием «没» и без него, но без суф-
le
фикса «了».

ān nà méi yǒu hái zi má
ПРИМЕР 安 娜 没 有 孩 子 **吗**？ – У Анны нет детей?

nǐ gǎi méi gǎi suǒ yǒu de cuò wù
ПРИМЕР 你 **改 没 改** 所 有 的 错 误？ – Ты исправил все ошибки?

ВЫВОД №89 Показателями прошедшего времени служат соответствующие временные слова и суффиксы глаголов «了» или «过».

ПРАВИЛО №90 В китайском языке длительность действия во всех временах переда-
zhèng zài ne zhèng zài
ется при помощи конструкции «正 在。。。呢». Сочетание «正 在» может со-
zhèng zài méi yǒu
кращаться до отдельных единиц «正» или «在». Отрицательная форма «没 有» ста-
méi
вится перед сказуемым и также может сокращаться до «没». Вопрос образуется при помощи частицы
ma ne
«吗», которая занимает место «呢». Время, в котором передается информация, может уточняться при помощи временных слов – «вчера, завтра, в прошлом году» и т.д.

Схема перевода предложения в длительном времени:

[подлежащее 正(在) сказуемое дополнение 呢]

tā men zhèng zài tiào wǔ ma méi yǒu tā men zài chàng gē ne
ПРИМЕР 1: 他 们 正 在 跳 舞 **吗**？ – 没 有， 他 们 在 唱 歌 **呢** – Они сейчас танцуют? – нет, они поют.

ПРИМЕР 2: qù nián wǒ men cān guān le cháng chéng gù gōng zhèng zài guān mén ne
去年我们参观了长城，故宫正在关门呢 – В прошлом году, когда у нас была экскурсия на Великую Китайскую Стену, дворец Гугун был закрыт.

ВЫВОД №90 В китайском языке длительность действия во всех временах передается при помощи конструкции «正 在。。。呢».

ПРАВИЛО №91 Кроме инверсии, в китайском языке пассив может выражаться при помощи предлогов « 让 (ràng) », « 叫 (jiào) », «被 (bèi)», после которых в предложении следует субъект действия, отвечающий на вопрос: «кем? чем?». Отрицание, наречия, модальные глаголы ставятся перед предлогами пассива « 让 (ràng) », « 叫 (jiào) », «被 (bèi)».Предлог пассива «被 (bèi)» не употребляется в побудительных предложениях и с модальными глаголами желания, намерения, например, «想», «要».

Схема перевода предложения-пассива

[ПОДЛЕЖАЩИЕ 让(叫)(被) СУБЪЕКТ ДЕЙСТВИЯ СКАЗУЕМОЕ - - - - -]

ПРИМЕР: dàjiādōubèizhègediànyǐnggǎndòngle
大家都被这个电影感动了 – Этот фильм всех растрогал.

ВЫВОД №91 В китайском языке пассив образуется при помощи инверсии членов предложения и предлогов «让», «叫», «被». Предлог пассива «被» не употребляется в побудительных предложениях и в предложениях с модальными глаголами желания либо намерения.

ПРАВИЛО №92 Иногда предложения, как в русском, так и китайском языке, состоят только из группы сказуемого – глагола, т.е. подлежащее отсутствует. Такие предложения называются безличными. В китайском языке встречается 2 вида безличных предложений:

1. Безличные предложения, описывающие природные явления. Они состоят из глагольно-именного словосочетания.

2.Последовательно связанные безличные предложения, начинающиеся с глагола «有», в которых субъект действия (в предложении на китайском языке) присутствует, но он не известен. Также это одна из форм пассивного предложения.

ПРИМЕР xià yǔ ne
下雨呢 – Идет дождь.

ПРИМЕР yǒu rén qǐng tā kàn jīng jù
有人请他看京剧 – Его пригласили на пекинскую оперу (кто-то пригласил его на пекинскую оперу).

ВЫВОД №92 Если предложение состоит только из сказуемого, то это предложение безличное. Такие предложения носят описательный характер природных явлений либо последовательных связей с неизвестным субъектом «有 人».

ПРАВИЛО №93 Отрицание в безличных предложениях строится на основании общих

yǒu

правил относительно глагола «有»,
если этот глагол присутствует в данных предложениях, а также учитывается время из-

bù méiyǒu

ложения контекста. Основные формы отрицание «不» и «没有».

bùxiàyǔne

ПРИМЕР 不下雨呢 – Нет дождя.

zuótiānméiyǒuxiàyǔ

ПРИМЕР 昨天没有下雨 – Вчера не было дождя.

méiyǒuqiánle méiyǒuchǎnpǐn

ПРИМЕР 没有钱了，没有产品 – Нет денег, нет товара.

ВЫВОД №93 Основные формы отрицания в безличных предложениях «不» - если время изложения предложения относится к настоящему и будущему времени либо «没有» – для прошедшего времени и глагола «有».

le

ПРАВИЛО №94 Модальная частица «了» употребляется в конце предложения во всех

le

временах и никакого отношения к суффиксу прошедшего времени «了» не имеет, но означает:

1) **Смену действия**

tā xué hǎo le yì dà lì yǔ dāng lǎo shī le

ПРИМЕР: 她学好了意大利语当老师了 – Она выучила итальянский язык и стала учителем.

2) **Действие началось в прошлом, продолжается в настоящем и будет продолжаться в будущем.** Здесь, так как действие имело место в прошлом, основной глагол

le

будет оформлен суффиксом прошедшего времени «了».

wǒ men xué le hàn yǔ liǎng nián le

ПРИМЕР: 我们学了汉语两年了 – Мы изучаем китайский язык уже 2 года (и еще будем продолжать его учить).

3) **Вновь возникшее действие** (т.е. **ситуация поменялась** в различных свойствах и состояниях предмета).

míng tiān jiù xīng qī sān le

ПРИМЕР: 明天就星期三了 – Завтра уже среда.

xiǎo xuě dāng mā mā le

小雪当妈妈了 – Сяо Сюэ стала мамой.

tā jīn nián shí bā suì le

她今年十八岁了 – В этом году ей уже исполнилось 18 лет.

4) Намерение или желание произвести изменение в какой либо ситуации.

hǎole hǎole dà jiā bú yòng chǎo le

ПРИМЕР: 好了，好了！大家不用吵了 – Хорошо, хорошо! Не ссорьтесь.

ВЫВОД №94 Модальная частица «了» употребляется в конце предложения во всех временах и означает смену действия /начало действия в прошлом, его продолжения в настоящем и будущем/ вновь возникшее действие/ желание произвести изменение.

ba
ПРАВИЛО №95 Модальная частица «吧» смягчает категоричность в предложениях-просьбах (приказах) или используется для передачи значения неуверенности, предположения.

zài zǒu ba
ПРИМЕР 1: 再 走 **吧** – Сходи снова.

wǒ jiào ān nà nǐ shì dǐng yún ba
ПРИМЕР 2: 我 叫 安娜，你 是 顶 云 **吧**？ - Меня зовут Анна, а вы Дин Юнь?

ВЫВОД №95 Модальная частица «吧» смягчает категоричность в предложениях-просьбах (приказах) или используется для передачи значения неуверенности, предположения.

ne
ПРАВИЛО №96 Модальная частица «呢» используется в вопросительных предложениях, когда ответ известен на 99%(часто такие вопросы переводятся на русский язык с частицей «же») или для постановки неполного вопроса. В повествовательных предло-
ne
жениях частица «呢» придает большую убедительность высказыванию.

tāmenzuòbúzuòqìchēne
ПРИМЕР 1: 他 们 坐 不 坐 汽 车 **呢**？ - Они же на машине едут?

wǒhěnhǎo nǐne
ПРИМЕР 2: 我 很 好， 你**呢**？ - У меня все отлично, а у тебя?

háizǎone zàiwáner wánerba
ПРИМЕР 3: 还 早 呢， 在 玩 儿 玩 儿吧 - Еще рано, давай еще поиграем.

ВЫВОД №96 Модальная частица «呢» используется в вопросительных предложениях, когда ответ известен на 99%(часто такие вопросы переводятся на русский язык с частицей «же») или для постановки неполного вопроса. В повествовательных предложениях частица «呢» придает большую убедительность высказыванию.

yī jiù
ПРАВИЛО №97 Конструкция «一… 就 – как только, так сразу» показывает, что одно действие (ситуация) моментально следуют за другим. Числительное «一» ставиться перед первым сказуемым, а наречие «就» – перед вторым сказуемым. Также первая часть предложения может указывать причину, а вторая – результат.

tā yī jiào dà jiā jiù huì le
ПРИМЕР 他 一 教，大 家 就 会 了– Как только он начал их обучать, так сразу же все научились.

tā zhēnzhe jí jiù xiě cuò le
ПРИМЕР 他 真 着 急， 就 写 错 了– Он очень волновался, поэтому и написал с ошибками.

ВЫВОД №97 Конструкция « 一… 就 – как только, так сразу» указывает на моментальную смену действия или ситуации, где «一» ставиться перед первым сказуемым, а наречие «就» – перед вторым. Числительное «一» часто опускается.

kuàiyào le jiùyào le yào le
ПРАВИЛО №98 Конструкции « 快 要。。。 了», «就 要。。。 了» , «要。。。 了»,
jiù le
«就。。。 了» передают значение скорого свершения действия (вот-вот что-то произойдет). Первая часть конструкций ставится сразу после подлежащего, за исключени-
kuàiyào le
ем« 快 要» (может употребляться как перед, так и после подлежащего). Частица «了 »ставится в конце предложения, независимо от времени, которое оно передает. Конст-
jiù le
рукция «就。。。 了» может переводиться «именно», «сразу же», «скоро», «еще тогда-то».

jiějiěkuàiyàobìyèle
ПРИМЕР 姐姐 **快 要** 毕业了 – Сестра скоро закончит университет.

kuàiyàofànghánjiàle
ПРИМЕР **快 要** 放 寒 假 了 – Скоро зимние каникулы.

yīyuèshíhàojiùyàohànyǔkǎoshìle
ПРИМЕР 一月 十 号 **就要** 汉 语 考 试 了 – (Именно)10 января – экзамен по китайскому языку.

wǒmendelǐxiǎngqùhǎibiānyàoshíxiànle
ПРИМЕР 我 们 的理 想 去 海 边 **要** 实 现 了 – Наша мечта поехать на море вот-вот уже осуществится.

ВЫВОД №99 Конструкции «快要。。。了», «就要。。。了» , «要。。。了» передают значение, что действие вот-вот произойдет.

yàoshi jiù
ПРАВИЛО №100 Конструкция «要是。。。 就» передает значение условия, при котором возможно свершение действия. На русский язык переводится «если…то». Союз
yàoshi jiù
«要 是 –если » часто опускается. Наречие «就» ставится во второй части предложения и после подлежащего, если оно есть..

yàoshinǐlìkèqùdàohuǒchēzhàn jiùnéngjiànmiàn tā
ПРИМЕР **要是**你立刻去到火 车 站 ， **就** 能 见 面 他– Если ты немедленно отправишься на вокзал, то сможешь его застать.

jīntiānnǐméiyǒukòngér wǒjiùmíngtiānláinǐzhèer
ПРИМЕР 今 天 你没 有 空 儿， 我**就** 明 天 来你这 儿 – Если сегодня ты занят, то я завтра приду.

ВЫВОД №100 Конструкция «要是。。。就– если …то» передает значение условия, при котором возможно свершение действия. Союз «要是» может опускаться.

zhǐyǒu cái
ПРАВИЛО №101 Конструкция «只 有。。。 才» подчеркивает обязательную необходимость условия для свершения определенного действия. Данное условие излагает-
zhǐyǒu cái
ся в первой части предложения после «只 有», а само действие – после наречия «才».

zhǐyǒu   cái
Союз «只有» может опускаться. После наречия «才» часто употребляется модальный
néng   huì   kěyǐ
глагол « 能 », а также «会» или « 可以».

wǒmenzhǐyǒuláidàozhōngguóhòu cáichīzhēndekǎoyā
ПРИМЕР 我们只有来到 中 国后，才吃 真 的烤鸭 – Только когда мы приедем в Китай, только тогда и сможем отведать настоящую «утку по-пекински».

ВЫВОД №101 Конструкция «只有。。。才 – только если…, тогда» подчеркивает необходимость условия для свершения определенного действия.

ПРАВИЛО №102 Восклицательные конструкции «多么。。。啊», «这么。。。啊», «怎么。。。啊», «太。。。了». Наречия «多么», «这么» , «怎么», «太» ставятся перед сказуемым (прилагательным, обстоятельством образа действия), а частицы «啊», «了» – в конце предложения.

(duōme … ā, zhème … ā, zěnme … ā, tài … le)

nàwèifúwùyuánduōmerèqíng ā
ПРИМЕР 那位服务 员 多么热 情 **啊** – Тот официант такой приветливый!

nǐyīngyǔdúdétàikuàile
ПРИМЕР 你 英 语读得**太** 快 **了**–Ты так быстро говоришь по-английски!

tāshuōhuàlezěnmechángshíjiān d
ПРИМЕР 他 说 话 了**怎么** 长 时 间 的故事**啊** – Он рассказывал такую длинную историю!

nínzhèmecōngmíng ā
ПРИМЕР 您**这么** 聪 明 **阿** – Ты такой умный!

ВЫВОД №102 Конструкции «多么……啊», «这么……啊», «怎么……啊», «太 ……了» передают восхищение и употребляются в восклицательных предложениях. После первой части конструкции часто используются прилагательные (глаголы, о.о.д.).

ПРАВИЛО №103 В китайском языке для сравнения двух предметов (лиц) или признаков используются следующие конструкции:

gēn   yí yàng
1) « 跟…一 样 » – такой же как…

Схема перевода предложения с « 跟… 一 样 »:

[ПРЕДМЕТ 1 跟 ПРЕДМЕТ2 —样 ПРИЗНАК СРАВНЕНИЯ]

gēn   yī yàng
Вопросительное предложение с конструкцией «跟… 一 样 » образуется повтором основного компонента с отрицанием и без него.

В предложении на китайском языке Признак, по которому производится сравнение, может отсутствовать, а сама конструкция может быть частью оп-

ределения, сказуемого или обстоятельства образа действия. Модальные глаголы, наречия и отрицание «不» ставятся перед «跟» (gēn).

zhè gè zì gēn nà gè zì yī yàng bú yàng
ПРИМЕР: 这 个 字 跟 那 个 字 一 样 不 样？– Этот и тот иероглифы одинаковы?

tā shuō hàn yǔ shuō dé gēn zhōng guó rén yī yàng
ПРИМЕР 他 说 汉 语 说 得 跟 中 国 人 一 样 – Он говорит по-китайски как китаец.

niánqīngxiànzàiháigēnyǐqiányíyàngxǐhuantīnggǔdiǎndeyīnyuè
ПРИМЕР 年 轻 现 在还跟以 前 一 样 喜 欢 听 古 典 的音 乐 – Современная молодежь, также как и раньше любит классику.

wǒyàomǎiyītiáogēnnǐnàtiáoyánsèyīyàngdeliányīqún
ПРИМЕР 我要买一条 跟你那 条 颜色一 样 的 连 衣裙 – Я хочу купить платье такого же цвета как у тебя.

2) «…比 (bǐ)…» - по сравнению с …

Схема перевода предложения с «比» и качественным сказуемым:

[ПРЕДМЕТ 1 比 ПРЕДМЕТ2 ПРИЗНАК СРАВНЕНИЯ / КАЧЕСТВЕННОЕ]

tābǐwǒgāo
ПРИМЕР 他比我高 – Он выше меня.

ПРИМЕЧАНИЕ: Конструкция с предлогом «比» (bǐ) может показывать конкретную степень различия сравниваемых предметов или признаков (дополнение количества).

Схема перевода предложения с «比» и дополнением количества:

[ПРЕДМЕТ 1 比 ПРЕДМЕТ2 ПРИЗНАК СРАВНЕНИЯ / КАЧЕСТВЕННОЕ + количества / - - - - -]

jīntiāntiānqìbǐzuótiāndehǎo dé duōle
ПРИМЕР 今 天 天 气比昨 天 的好(得)多了 – Сегодня погода гораздо лучше, чем вчера.

ПРИМЕЧАНИЕ: При наличии местоимении «多» (duō) и частицы «了» (le) в одном предложении употребление «得» (dé) не обязательно.

Отрицание «不» (bú), «наречия степени « 更 » (gèng), «还» (hái) всегда стоят перед предлогом «比» (bǐ).

ПРИМЕЧАНИЕ: В предложении с конструкцией «比» (bǐ) никогда не употребляются наречия степени «很» (hěn), « 真 » (zhēn), « 非 常 » (fēicháng).

tādechéngjìbúbǐwǒhǎo
ПРИМЕР 他的 成 绩不比我好 – Его результаты не лучше моих (мои результаты не хуже).

Если сравниваются два предмета или лица и сказуемое не качественное, а глагольное, то дополнение количества стоит после сказуемого, а признак сравнения перед сказуемым в качестве обстоятельства.

Схема перевода предложения с «比» и глагольным сказуемым:

[ПРЕДМЕТ 1 比 ПРЕДМЕТ2 ПРИЗНАК СРАВНЕНИЯ ГЛАГОЛЬНОЕ + количества -----]

wǒ lái bǐ nǐ zǎo lái le wǔ fēn zhōng
ПРИМЕР 我 来 比 你 早 来 了 五 分 钟 – Я пришел раньше тебя всего на 5 минут.

yǒu méiyǒu
3) «…有…» или «…没 有…» - такой же как (не такой же как)

Данная конструкция используется для передачи значения, в котором одно лицо уступает или не уступает в каком-то качестве.

Схема перевода предложения с «有(没有)»:

[ПРЕДМЕТ 1 有（没有） ПРЕДМЕТ2 КАЧЕСТВЕННОЕ / ГЛАГОЛЬНОЕ]

zhègecháwǎnyǒunàgedàma
ПРИМЕР 这个茶 碗 有那个大吗 – Эта чашка такая же большая как та?

ПРИМЕЧАНИЕ: Такое сравнение часто используется в отрицательных и вопросительных предложениях с качественным сказуемым.

méiyǒu bùbǐ
ПРИМЕЧАНИЕ: Конструкция «没有» не ровна **«不比».** Сопоставительная конструкция
méi yǒu bùbǐ
«没 有» в отличии от «不比» несет эмоциональную окраску и подчеркивает разницу между субъектами 1 и 2 по указываемому признаку. Также эта конструкция способна
duōshǎo duōcháng shíjiān
принимать уточняющие слова после сказуемого «多 少， 多 长 时 间 ».

tādechéngjìbúbǐwǒhǎo
ПРИМЕР 他的 成 绩不比我好 – Его успехи не лучше моих (т.е. успехи могут быть и хуже и такими же, как мои).

tādechéngjìméiyǒuwǒhǎo
他的 成 绩没 有我好– Его успехи **не такие** хорошие **как** мои (т.е.успехи хуже).

xiàng yī yàng
4) « 象 …一 样 » - такой же как…

gēn yī yàng xiàng
Главное отличие от конструкции «跟…一 样 » то, что после « 象 » часто употребляется существительное с обобщающим, а не конкретным значением. Слово «» на русский язык также может переводиться «быть похожим на …».

tāxiàngháiziyíyàng
ПРИМЕР 他 像 孩子一 样 – Он как ребенок.

tāxiàngtāmāmā
ПРИМЕР 他 象 她妈妈 – Он похож на её мать.

hé yī yàng
5) «和…一 样 » – одинаков, схож с…

gēn yí yàng
Эта конструкция по своим функциям полностью аналогична « 跟…一 样 » – «такой же как…»

lù yīn jī hé diàn shì yī yàng de yán sè pǐn pái
ПРИМЕР 录 音 机 **和** 电 视 **一 样** 的 颜 色、品 牌– И магнитофон и телевизор одинакового цвета и одной марки.

gèng zuì
6) Наречия степени « 更 – более», «最 – самый» также констатируют факт сходства либо различия.

wǒmendàjiāhuìshuōhànyǔhuìdebú kěshìwǒmendeháizihuìdegènghǎo
ПРИМЕР 我们大家会 说 汉语会得不错，可是我们的孩子会得 **更** 好 –

Мы все можем говорить по-китайски не плохо, но наш ребенок владеет им гораздо лучше.

ВЫВОД №103 Для сравнения предметов, лиц или их признаков используются следующие конструкции: «跟…一 样», «象。。。一样», «有(没有)», «和…一 样 » , « 比». Отрицание «不» и наречия степени предшествуют «跟,有,比», но в предложении с «比» никогда не используются наречия степени «很», «真», «非常». Конструкция «没 有» в отличие от «不比» несет эмоциональную окраску и подчеркивает разницу между субъектами по указываемому признаку, однако, конструкция с предлогом «比» способна конкретизировать степень сходства (различия) предметов с помощью дополнения количества, которое ставится после сказуемого.

búshì ma
ПРАВИЛО №104 Конструкция «不是。。。吗？ – разве не…» логически и эмоционально выделяет ту часть, которая следует за глаголом, а «$\overset{\text{búshì}}{不是}$» ставиться непосредственно перед сказуемым. Если предложение с именным сказуемым, то глагол-связка «$\overset{\text{shì}}{是}$» опускается.

bú ma
Если требуется задать риторический вопрос, то используется форма « 不…吗».

nǐ bú shì kàn jiàn ma
ПРИМЕР: 你 不 是 看 见 吗 – Разве ты не видишь?

zhè bú shì nǐ de shǒu biǎo ma
ПРИМЕР: 这 不 是 你 的 手 表 吗 – Разве это не твои часы?

ВЫВОД №104 Конструкция «不是。。。吗？ – разве не…» логически и эмоционально выделяет ту часть, которая следует за глаголом. В случае если данная

конструкция используется в предложении с именным сказуемым, то глагол-связка «是» опускается.

shì de
ПРАВИЛО №105 Конструкция «是…的» употребляется для выделения обстоятельства (обстоятельства времени, обстоятельства места, о.о.д.) в предложении с глагольным
shì
сказуемым, обозначающим уже совершившееся действие, где «是» ставиться перед
de
обстоятельством, а служебное слово «的»- в конце предложения. Вопрос задается при
ma bú
помощи частицы «吗», а отрицательной формой предложения выступает: «不
shì de
是。。。的». Данная конструкция также для весьма продуктивна для выделения цели или уточнения субъекта действия. В вопросительном предложении (независимо от вида вопроса) сохраняется частица
de
«的».

tā shì zàinǎ ér mǎi zhè xiē yǒu yì si de shū de
ПРИМЕР 他 是 在哪 儿 买 这 些 有 意 思 的 书 **的** – Ты где купил такие интересные книги?

nǐ shì cóng měi guó lái de ma
ПРИМЕР 你 是 从 美 国 来 **的** 吗 – А ты (именно) из США приехал?

wǒ bú shì yígè rén lái de wǒ shì gēn péng yǒuyìqǐ lái de
ПРИМЕР 我 不 是 一个 人 来 **的**，我 是 跟 朋 友一起 来 **的** – Я не один, а с другом пришел.

zhè zhāng piào shì tā diū de
ПРИМЕР 这 张 票 是 他 丢 **的** – Этот билет (именно) он потерял.

ВЫВОД №105 Выделительная конструкция «是…的» уточняет обстоятельство, цель или субъект свершившегося действия в предложении с глагольным сказуемым. Отрицательная форма: «不 是。。。的».

suīrán dànshì
ПРАВИЛО №106 Конструкция «虽然 …但是 – хотя…, но», состоящая из парных союзов, соединяет две части предложения, которые по смыслу находятся в противи-
suīrán
тельных отношениях. Союз «虽然» ставиться после подлежащего первой части пред-
dànshì kěshì
ложения или перед ним, а «但是» или «可是» – в самом начале второй части.

suī rán wài biān xià zhe dà xuě dàn shì tā hái yào jì chē jìn chéng
ПРИМЕР: **虽 然** 外 边 下 着 大 雪，**但 是** 他 还 要 骑 车 进 城 – Хотя на улице снег, но он все равно поехал в город на велосипеде.

ВЫВОД №106 Конструкция «虽然 …但是 – хотя…, но» соединяет две части сложного предложения, находящихся в противительных отношениях, когда союз «虽然» предшествует всем членам или подлежащему первой части, а с «但是» начинается вторая часть высказывания.

yòu yòu
ПРАВИЛО №107 Конструкция «又…又 – и…и» показывает наличие каких-либо обстоятельств и подчеркивает связь между двумя однородными (глагольными или качественными) сказуемыми.
На русский язык данная конструкция может переводиться одиночным союзом сочинительной связи «и».

yòu yòu
ПРИМЕЧАНИЕ: «又…又 » никогда не соединяет существительные или именные словосочетания.

jīntiānyòuguāfēng yòuxiàyǔ
ПРИМЕР 今天又刮风，又下雨 – Сегодня дует ветер и идет дождь (Сегодня на улице и ветер и дождь).

ВЫВОД №107 Конструкция двойного союза «又…又» соединяет два однородных (глагольных или качественных) сказуемых, но никогда не употребляется между существительными и частями именного словосочетания.

chúle yǐwài
ПРАВИЛО №108 Конструкция «除了 …以外 – не только, но и…» часто сочетается с
hái yě yòu chúle
наречиями «还， 也， 又» во второй части сложного предложения. «除了» предшест-
yǐwài
вует подлежащему либо занимает место сразу после него, «以外» может отсутствовать.
dōu
Иногда эта конструкция употребляется вместе с наречием « 都» и отрицательной гла-
méiyǒu
гольной формой « 没 有 », тогда она на русский язык переводится, как «за исключением …»

chú le tā yǐ wài hái yǒu liǎng gè tong xué yě jiào dé bú shū fú
ПРИМЕР: **除了她以外**，还有 两 个 同 学也 觉 得不舒服 – Кроме нее, есть еще два одногруппника, которые чувствуют себя плохо.

chúledōng tiān lěngyìdiǎnéryǐwài zhèerdeqì hóu hěnbúcuò
ПРИМЕР: **除了**冬 天 冷一点儿**以外**，这儿的气 侯 很不错 – Если не считать, что тут зима чуть холодней, в общем, погода неплохая (За исключением немного холодной зимы, погода здесь неплохая).

tāchàbuduōbúhuìzìjǐzǒubù chúlejiārényǐwài tādōuméiyǒukànguò
ПРИМЕР: 他差不多不会自己走步，**除了**家人**以外**，他**都没有**看过– Он самостоятельно почти не мог ходить и кроме членов семьи никого не видел.

ВЫВОД №108 Конструкция «除了 …以外» имеет значение устранения или исключения действия. Часто сочетается с наречиями «还，也，又, 都» и «没有».

búdàn érqiě
ПРАВИЛО №109 Конструкция «不但… 而 且 не только, но и…» представляет собой
bú
составной союз, соединяющий две части сложносочиненного предложения когда «不

dàn
但» стоит после подлежащего. Если в предложении два субъекта действия, то оно на-
búdàn érqiě hái yě
чинается с «不但». После «而且» часто употребляется наречия «还，也».

tābúdàn shì wǒ de lǎoshī ér qiě yě shì wǒ de hǎo péngyǒu
ПРИМЕР: 他不但是我的老师，而且也是我的好朋友– Он не только мой учитель, но и мой хороший друг.

ВЫВОД №109 Конструкция «不但… 而且» - это один из вариантов сочинительной связи между частями сложного предложения. Так, если предложение имеет один субъект действия (одно подлежащее), то «不但» стоит после первого подлежащего, в противном случае – в начале предложения.

yīnwéi suǒyǐ
ПРАВИЛО №110 Конструкция «因为…所以 – так как, потому что (то)…» со-
yīnwéi
стоит из двойного союза причинно-следственной связи., где «因为 – потому что (так
suǒyǐ
как)» – вводит причину, а «所以 – поэтому » – следствие.

yīn wéi yào zhǔn bèi kǎo shì suǒ yǐ tā jué dìng bú qù wán ér
ПРИМЕР 因为要准备考试，所以他决定不去玩儿 – Так как надо готовиться к экзамену, то он решил не идти на прогулку.

ВЫВОД №110 Конструкция «因为…所以» является причинно-следственной, где «因为 – потому что (так как)» – вводит причину, а
«所以 – поэтому » – следствие.

yǒude yǒude
ПРАВИЛО №111 Конструкция «有的…有的– некоторые» выступает определением к существительным и в одном предложении может употребляться до нескольких раз,
yǒu
как в полной, так и в усеченной форме (т.е. однократно, без повтора, используется «有
de
的»).

yǒude
ПРИМЕЧАНИЕ: Как и все прилагательные, второй повтор «有的» не требует обязательного употребления существительного после себя.

wǒbǎzhègekèwényǒuhěnduōwèntí yǒudedìfāngmíngbáiliǎo yǒudeduànyěkànbùdǒng
ПРИМЕР: 我把这个课文有很多问题，**有的**地方明白了，**有的**段也看不懂 – У меня по этому тексту очень много вопросов, некоторые его части я понял, а некоторые абзацы даже не смог прочитать.

yǒuderénzhēncōngmíng yǒudehěnbèndàn
ПРИМЕР: **有的**人真聪明，**有的**很笨蛋 – некоторые люди действительно очень умные, а некоторые – весьма глупы.

yǒu de zì wǒ hái bú huì xiě
ПРИМЕР **有的**字我还不会写 – Некоторые иероглифы я еще не могу писать.

ВЫВОД №111 Конструкция «有的…有的» выступает определением к существительным и в одном предложении может употребляться до нескольких раз, как в полной, так и в усеченной форме.

ПРАВИЛО №112 Если на китайский язык необходимо передать информацию о расстоянии от одного объекта до другого, то это можно сделать при помощи:

cóng dào
1) конструкции « 从 … 到 – от … до»

[从 МЕСТА 1 到 МЕСТА 2]

lí
2) предлога «离 – отстоять от …»

[ПОДЛЕЖАЩИЕ 离 МЕСТА КАЧЕСТВЕННОЕ СКАЗУЕМОЕ]

cóng cān tīng dào wǒ gōng zuò dān wèi hěn fù jìn
ПРИМЕР 从 餐 厅 到 我 工 作 单 位 很 附 近 – От ресторана до моего места работы очень близко.

cān tīng lí wǒ gōng zuò dān wèi hěn fù jìn
ПРИМЕР 餐 厅 离 我 工 作 单 位 很 附 近 – Ресторан от моего места работы очень близко.

ПРИМЕАНИЕ: Вопрос к сказуемому задается при помощи вопросительного наречия «
duō yuǎn
多 远 – как далеко? »

nǐ jiā lí zhè er yǒu duō yuán
ПРИМЕР: 你 家 离 这 儿（有）多 元 ？ - От твоего дома до сюда как далеко? (Твой дом от сюда далеко?)

ВЫВОД №112 Передать информацию о расстоянии от одного объекта до другого можно при помощи конструкции «从 …到» и предлога «离».

duì deguānxīn
ПРАВИЛО №113 Конструкция «对…的关心 – заботиться о ком-либо », посредст-
duì
вом предлога «对», вводит объект, над которым происходит действие, поэтому после
de
него обязательно стоит частица «的». Данный предлог с адресатом также может выступать в роли определения или обстоятельства.

gǎnxiènǐduìwǒmendeguānxīn
ПРИМЕР 感谢你对我们的关心 – Спасибо вам за заботу о нас.

xièxièduìwǒdebāngzhù
ПРИМЕР 谢谢对我的帮助 – Спасибо за то, что помогли мне.

ВЫВОД №113 В конструкции «对…的关心» употребление частицы «的» после адресата действия обязательно.

gěi bàinián
ПРАВИЛО №114 Конструкция «给。。。拜年» – это распространенная форма поздравления с праздником Весны, которая также широко используется, как и традици-
gōnghèxīnxǐ gěi
онная – 恭贺新禧 – С Новым Годом, с новым счастьем! Предлог «给» вводит адресат поздравления, причем подлежащее перед ним может отсутствовать.

wǒmendàjiāgěinínquánjiābàinián
ПРИМЕР 我们大家给您全家拜年 – Мы поздравляем всю вашу семьи с Новым Годом.

ВЫВОД №114 Конструкция «给。。。拜年» – это распространенная форма поздравления с праздником Весны, аналогичная «恭贺新禧». Подлежащее в таких предложениях может отсутствовать, т.е. они часто выступают безличными поздравлениями.

ПРАВИЛО №115 Форма благодарности за услугу (вежливое извинение за причиненные хлопоты, неприятности выражаются в виде устойчивой конструкции
tàimáfan le le
«太麻烦 ….了». Перед модальной частицей «了» указывается лицо-адресат, которому доставлено беспокойство (кто оказывал услугу). Часто подобная форма вежливости
xièxiè
является безличной и не требует дополнительных выражений благодарности (谢谢,
gǎnxiè
感谢 и т.п.)

tàimáfanninle
ПРИМЕР 太麻烦您了 – Спасибо Вам большое (Извините за доставленные Вам хлопоты).

ВЫВОД №115 Конструкция «太麻烦 ….了» – форма благодарности за услугу, не требующая дополнительных выражений благодарности, таких как «谢谢» или « 感谢 ».

lián yě
ПРАВИЛО №116 Функции выделительной конструкции « 连 …也 – даже… и то» таковы, что с ее помощью можно выделить любой член предложения. Если выделяет-
lián yě
ся подлежащее, то « 连 » ставится перед ним, а «也» сразу после, в остальных случаях вся конструкция занимает место после подлежащего.

tāliánwǔfànyěméichījiùshàngkè
ПРИМЕР 他连午饭也没吃就上课了 – Он отправился на учебу, даже не пообедав.

lián értóngyězhīdào chīfànyǐqiánxūyàoxǐshǒu
ПРИМЕР 连 儿童也知道 吃饭以前需要洗手 – Даже маленькие дети знают, что надо мыть руки перед едой.

ВЫВОД №116 Конструкция «连…也» выделяет тот член предложения, перед которым находится наречие «连».

yìtiān bǐ yìtiān yīnián bǐ yīnián
ПРАВИЛО №117 Конструкция « 一天 比 一天 – день ото дня»（一年 比 一年– год от года）являясь обстоятельством, показывает постепенное изменение качества, состояния, действия.

tiānqì yìtiān bǐ yìtiān lěngle
ПРИМЕР 天气一天比一天 冷了 – Все холоднее с каждым днем.

zhíyuán de gōngzī yīnián bǐ yīnián duō
ПРИМЕР 职员的工资一年比一年多 – Зарплата служащих растет с каждым годом (Зарплата служащих все больше и больше с каждым годом).

ВЫВОД №117 Конструкция «一天 比 一天 »（一年 比 一年 ）показывает постепенное изменение качества, состояния или действия, обозначаемого сказуемым .

ПРАВИЛО №118 Конструкция обусловленного следования действий представляет собой предложение из двух частей, где в первой части, как правило, используется вопросительное местоимение, но утратившее свое прямое вопросительное значение, а во
jiù
второй – наречие «就». На русский язык переводится «какой…, тот и…; как, так и…» и т.п. В таких предложениях может быть как одно, так и несколько подлежащих.

shénme wánjù hǎokàn jiù mǎi shénme wánjù
ПРИМЕР 什么玩具好看，就买什么玩具 – Какая игрушка красивее, ту и купим.

nín zěnme xiǎng jiù zěnme shuō zhèyàng zuì hǎo de
ПРИМЕР 您怎么想，就怎么说，这样最好的 – Как вы думаете, так и говорите, это лучше всего.

ВЫВОД №118 Конструкция обусловленного следования действий: «какой…, тот и…; как, так и…» состоит из вопросительного слова, но утратившего свое прямое значения, в первой части и наречия «就» - во второй.

yuè yuè
ПРАВИЛО №119 Конструкция «越…越 …» – «чем, тем…» показывает одновре-
yuè
менное, параллельное изменение двух ситуаций, состояний, действий. Союз «越» всегда находится перед сказуемым, а подлежащих может быть как одно, так и несколько.

zài wǒ guó yuè lái yuè duō wài guó gōng rén
ПРИМЕР 在我国 越来越多外国 工 人 – В нашей стране, чем дальше, тем больше иностранной рабочей силы.

wǒ yuè xiǎng yuè jiào dé zhè gè wèn tí zhēn nán de jiě jué
ПРИМЕР 我越 想 越 觉得这个问题真 难地解 决 – Чем дольше я думал, тем больше осознавал, что это вопрос действительно трудно решить.

ВЫВОД №119 Конструкция «越…越 …» показывает одновременное, параллельное изменение двух ситуаций, состояний, действий, когда союз «越» всегда предшествует глаголу-сказуемому.

ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

ПРАВИЛО №120 Все словообразовательные лексемы существительных, которые представляют собой отдельные морфемы-существительные, суффиксы и полусуффиксы, условно можно разделить на две группы:

ГРУППА I. Словообразовательные суффиксы (полусуффиксы) существительных, обозначающих лица, профессии или род деятельности человека:

jiā
1. «家» – семья» – сочетается только с существительными.

zhě
2. «者» – тот, кто то…; лицо определенных общественно-политических взглядов; деятель определенного направления» – сочетается с глаголами и прилагательными, образуя существительные.

yuán
3. « 员 » –служащий» – сочетается с именной частью сказуемого или глаголом и образует существительные, обозначающие не только лицо по должности или профессии, но и по принадлежности к организации, партии, коллективу, группе и т.п.

shī
4. «师» – наставник» – сочетается с прилагательными, глаголами

jiàng
5. « 匠 » – мастер» – сочетается с глаголами, именной частью сказуемого и означает специалистов по ремеслу

shì
6. «士» – воин, отважный человек» – сочетается с глаголами или частью именного сказуемого

shǒu
7. « 手 » – рука» – сочетается с глаголом, существительным, прилагательным и означает лица (профессии), обладающие определенными практическими навыками и умениями

rén
8. «人» – человек» – сочетается со всеми частями речи основного состава, означает категории людей по различным профессиям.

shēng
9. « 生 » — суффикс существительных, обозначающий профессии, род занятий и деятельность человека.

Хотя эти морфемы пришли из древнекитайского языка «вэньяня», они, не равнозначны и сочетаются с различными частями речи по-разному. Однако, из примеров видно, что некоторые существительные могут употребляться с разными суффиксами, не меняя своего основного значения. (например: певец, художник, преподаватель).

ГРУППА II. Словообразовательные лексемы существительных (а так же некоторых других частей речи) разного назначения имеют следующую классификацию:

zǐ
«子» – наиболее часто употребляющийся суффикс, сочетающийся со всеми частями речи, конкретизирует значение существительного, придаёт ему оттенок разговорного стиля.

huà
«化» – полусуффикс глаголов и существительных, образованных от прилагательных и глаголов. Чаще всего это термины или названия. На русский язык слова, имеющие суффиксом данную морфему, часто переводятся с окончанием «…ция» или «…ние».

zhǔyì
«主义» – суффикс, соответствующий русскому окончанию «…изм»

xīn
«心» – полусуффикс глаголов и существительных, образованных от существительных и прилагательных, несущий значение определенных чувств, черт характера и наклонностей людей, т.е. сохраняется первоначальное значение лексемы «心 – сердце, чувственность, душа».

lǜ
«率» – полусуффикс относительной характеристики, степени, меры, коэффициент,

dù
«度» – полусуффикс существительного в современном китайском языке со значением количественной характеристики, а также характеристики меры и степени. Образует новые существительные, в основном, от прилагательных и глаголов.

liàng
« 量 » – полусуффикс количественной характеристики (меры, объема).

tóu
«头» – суффикс существительных, глаголов и наречий с конкретным или абстрактным понятием, полностью утрачивает первоначальное лексическое значение «голова», выполняя лишь свою грамматическую словообразовательную функцию от глаголов, прилагательных, существительных.

ér
«儿» – суффикс сочетается с существительными, глаголами, прилагательными, не изменяет значения основной морфемы, и вместе с ней образуя один слог. Если перед основной морфемой стоит прилагательное « 小 (xiǎo) »- маленький, то всё выражение представляет собой уменьшительную форму существительного.

xìng
« 性 » – суффикс, обозначающий характер существительного, его качество, образованного от другого существительного или прилагательного. На русский язык слов с таким суффиксом, переводятся с окончанием «…ость».

bā
«巴» –малопродуктивный суффикс существительных современного китайского языка.

ПРИМЕР ГРУППА I:

1. 道家 (dàojiā) –даос, 作家 (zuòjiā) – автор, 画家 (huàjiā) – художник, 专家 (zhuānjiā) – специалист, 资本家 (zīběnjiā) – капиталист, 歌唱家– певец， 批评家 (pīpíngjiā)– критик,语言学家 (yǔyánxuéjiā) –лингвист.

2. 记者 (jìzhě)– корреспондент,读者 (dúzhě) – читатель,资本主义者 (zīběnzhǔyìzhě) – капиталист,

dēngshānyùndòngzhě
登 山 运 动 者 – альпинист.

dǎngyuán jiàoyuán yǎnyuán
3. 党 员 – член партии, 教 员 – преподаватель, 演 员 – артист.

4. 老师– учитель， 教师 – преподаватель, наставник.

tiějiàng mùjiàng wǎjiàng
5. 铁 匠 – кузнец, 木 匠 –плотник, 瓦 匠 –каменщик.

nǚshì xuéshì jiàoshì hùshi yǒngshì
6. 女士– ， 学士– ученый, 教 士 – преподаватель， 护士– медсестра, 勇 士 –витязь.

huàshǒu chuīshǒu lièshǒu gēshǒu
7. 画 手 – художник， 吹 手 – трубач， 猎 手 – охотник， 歌 手 – певец.

shāngrén mǎimàirén guānrén
8. 商 人– купец，бизнесмен, коммерсант, 买 卖 人 – торговец， 官 人 – чиновник，
jūnrén fǎrén
军 人 – военный, 法 人 – юридическое лицо.
xiānshēng xuéshēng mòshēng
9 先 生 – господин, 学 生 – ученик, 陌 生 – незнакомец.

ПРИМЕР ГРУППА II:

pàngzi shòuzǐ shuāzi jiǎnzi yāozi
1.胖 子 – толстяк， 瘦 子 – худой， 刷 子 – щетка， 剪 子 – ножницы， 腰子– почка.

lǜhuà shēnhuà jūnshìhuà lǎohuà zhuānyèhuà
2. 绿化–озеленить, 深 化 – углубление, 军 事 化 – военизация,老 化 –старение, 专 业 化

–профессионализация.

shèhuìzhǔyì
3. 社会主义 – социализм, 但油性 – жирность.

rèxīn qiúzhīxīn nàixīn
4. 热心 – энтузиазм, 求 知 心 – любознательность, 耐 心 – терпение.

shēngchǎnlǜ sǐlǜ gōnglǜ
5. 生 产 率 – рождаемость， 死率 – смертность， 功 率 – мощность.

sùdù chángdù kějiàndù shēnggāodù
6.速度– скорость, 长 度 – длина, 可见度–видимость, 升 高 度 – высотность.

róngliàng zhìliàng
7. 容 量 –емкость, 质 量 – качество.

kàntou xiǎngtóu niàntóu shétóu mántóu
8. 看 头–интересный, 想 头 –надежда, 念 头 –мысль. 舌 头 – язык， 馒 头 –

shítou mùtóu
пампушка， 石 头 –камень， 木头 –дерево.

xiǎogǒuér dāoer zhǐtouér
9. 小狗儿– щенок，刀儿 – ножичек，指头儿 – пальчик.

dǎngxìng gōngnéngxìng
10. 党 性 – ， 功 能 性 – функциональность.

xiàbā wěiba zuǐbā níbā jiēba
11. 下巴 – подбородок, 尾巴– хвост, 嘴巴 – пощечина, 泥巴– грязь, 结巴 – заика.

ВЫВОД №120 При помощи суффиксов и полусуффиксов могут образовываться от прилагательных, других существительных или глаголов новые существительные (иногда, и прилагательные, глаголы). Все эти морфемы можно разделить на 2 группы, где первая – суффиксы профессий и деятелей (家，者，员，师，匠，士，手，人，生), вторая – суффиксы разного назначения, включая количественную, терминологическую, уменьшительно-ласкательную и другие характеристики（巴，性，儿，头，量，度，率，心，主义，化，子）.

ПРАВИЛО №121 В китайском языке, в отличие от русского, не одиннадцать, а двенадцать знаков препинания: точка, запятая, вопросительный знак, восклицательный знак, тире, дефис, многоточие, точка с запятой, двоеточие, скобки, кавычки и особенный знак – каплевидная запятая. Именно с запятыми связаны главные отличия знаков препинания китайского от русского языка. Так, в китайском языке каплевидными запятыми разделяются однородные члены предложения. Обыкновенная запятая, означает паузу, и ставится после:
1) Подлежащего, если оно имеет к себе распространенное определение.
2) Дополнения, обстоятельства места или времени (инверсия), если они вынесены перед подлежащим в начало предложения.

ПРИМЕР 他会说几个语言: 法语、德语、意大利语 – Он владеет несколькими языками: французским, немецким, итальянским.

xuéxíwàiyǔdexuéshēng yàonéngtīng néngkuài duìdìshuōyěxiě
ПРИМЕР 学习外语的学生，要 能 听， 能 快 、对地说也写 – Студенты, изучающие иностранные языки, должны уметь слушать, быстро и правильно говорить, писать.

zhègèwèntí wǒmenyǐjīngtǎolùnjǐcì
ПРИМЕР 这个问题，我们已经讨论几次 – Этот вопрос мы с вами уже обсуждали несколько раз.

shàngkèshàng búyàohǎn yàoxuéxí
ПРИМЕР 上 课 上 ，不要喊，要学习 – На уроке не надо кричать, а надо учиться.

ВЫВОД №121 В китайском языке существуют такие же знаки препинания и правила их употребления, как и в нашем родном, за исключением каплевидной запятой, разделяющей однородные члены предложения. Обыкновенная запятая ставится после подлежащего с распространенным определением, обстоятельства времени, обстоятельства места и дополнения-инверсии (выноса перечисленных членов в начало предложения).

ПРАВИЛО №122 В китайском языке дроби на письме ничем не отличаются от их написания в русском (греческие цифры). Но в устной речи они переводятся двумя способами, в зависимости от их вида.

Так, целое число десятичной дроби произносится как обычная цифра, затем говорится точка (запятая « 点 diǎn ») и потом – разряд десятых (сотых, тысячных) по одной цифре, как ряд чисел.

Если же дробь простая, то на китайском языке первым, как простое число, произносится знаменатель, затем говорится знак дроби «分之 fēnzhī» и только потом – числитель.

Однако в составе простой дроби может также быть еще и целая часть, которая произносится первой с добавлением морфемы «又 yòu».

ПРИМЕР
tāchī lelíngdiǎnwǔ depíng guǒ
他吃了零点五的苹果 – Он съел половину яблока (0.5 яблока)

ПРИМЕР
tāchī leèrfēnzhīyī depíng guǒ
他吃了二分之一的苹果 – Он съел половину яблока (1/2 яблока)

ПРИМЕР
yīyòuèrfēnzhīyī dezhùzhái
一又二分之一的住宅 – 1 целая и 1\2 квартиры.

ВЫВОД №122 Десятичная дробь произносится: число целого разряда, точка(«点»), затем по одной цифре десятичного разряда в прямом порядке их следования. Дроби, состоящие из числителя и знаменателя, произносятся в следующей последовательности: число знаменателя, знак дроби «分之», число числителя.

ПРАВИЛО №123 Основные математические действия переводятся следующим образом: сложение «加 jiā», вычитание « 减 jiǎn », деление «除 chú», умножение « 乘 chéng », равно «得 dé», « 是 shì» или « 等于 děngyú». Иногда при умножении глагол « 乘 chéng » опускается, а множители произносятся одним за другим.

ПРИМЕР 12 + 4 = 16 :
shíèr jiā sìshì shíliù
十二加四是十六

ПРИМЕР 10 – 3 = 7 :
shíjiǎnsān déqī
十减三得七

ПРИМЕР 25 : 5 = 5 :
èrshíwǔchúwǔ shìwǔ
二十五除五是五

ПРИМЕР 2 x 2 = 4 :
èr chéngèr shìsì
二乘二是四

ПРИМЕР 12 x 3 = 36 :
shíèr sānděngyúsānshíliù
十二三等于三十六

ВЫВОД №123 Основные математические действия переводятся следующим образом: сложение «加», вычитание «减», деление «除», умножение «乘(или отсутствует)», равно «得», «是» или «等于».

bǎifēnzhī
ПРАВИЛО № 124 Слово «процент» на китайском языке звучит «百分之», дословно переводится «сотая часть» и произносится первым, т.е. предшествует числу. При пере-
zhàn jū
воде выражения «составлять какой-то процент» используются глаголы « 占 » «居»,
zēngjiā xiàjiàng jiǎnshǎo
«увеличиться/уменьшиться на какой-то процент» – «增加», «下降 （减少）».

wǒmen chéngshì nǚnǎi shípǐn de chéngchǎn zēngjiā le bǎifēnzhī èr shí
ПРИМЕР 我们城市女奶食品的成产增加了百分之二十 – Производство молочных продуктов в нашем городе увеличилось на 20%.

jīnnián chū jiàgé jiǎnshǎo le bǎifēnzhī sān
ПРИМЕР 今年初价格减少了百分之三 – В начале этого года цены упали на 3%.

xiàjiàng shípǐn jiàgé yíbàn bǎifēnzhī tā mài dé dào le chī dōng xī liǎng tiān
ПРИМЕР 下降食品价格一半（百分之50）他卖得到了吃东西两天 – Снизив на половину(50%) свою продукцию, он смог все распродать за два дня.

jí pǔ sài rén zhàn sì fēn zhī yī bǎi fēn zhī èr shì wǔ de quán rén kǒu
ПРИМЕР 吉普赛人占四分之一（百分之二是五）的全人口 – Цыгане составляют четверть (25%) от общего населения.

ВЫВОД №124 Слово «процент– 百分之» на китайском языке произносится первым, относительно самого числа. С помощью глаголов «占– составлять» и «居– составлять» показывается пропорция процентов, а «增加», «下降 （减少）» – их увеличение или, соответственно, уменьшение.

СЛОВА С ШИРОКИМ СЕМАНТИЧЕСКИМ СМЫСЛОМ

ФОРМЫ ВЕЖЛИВОСТИ: В русском языкознании все ниже представленные формы вежливости относят к этикетным междометиям (наречиям), хотя в китайском - части речи, как правило, слабо выражены: одни и те же языковые единицы многозначны и могут выступать сразу несколькими частями речи.

ПРАВИЛО №125 В китайском языке русскому «извините» соответствует несколько
duìbuqǐ
вариантов перевода. Например, самый распространенный – «对不起» (дословно: *преклоняю перед вами свою голову*) несет в себе значение признание своей вины за содеянное. Однако есть и другие формы, отличающиеся друг от друга по семантическим и грамматическим признакам.

yuánliàng
Так, выражение « 原 谅 » (дословно: *сначала поймите меня; войдите в мое положение*) употребляется в разговорной речи, когда вина человека незначительна. Это формальный знак вежливости, который отличает воспитанного человека от невоспитанного, ее можно услышать, например, в общественном транспорте при давке, когда вам кто-то наступил на ногу.

láojià jièguāng
Глаголы «劳驾» (дословно: *извините за беспокойство; будьте любезны*), «借 光 » (дословно: *разрешите вас побеспокоить*) схожи по-своему значению и используются при обращении к собеседнику с какой-либо просьбой в начале высказывания.

qǐngjiào qǐngwèn
Глаголы « 请 教» (дословно: *разрешите проконсультироваться*) и « 请 问» (дословно: *пожалуйста, ответьте; извините, позвольте спросить*) предшествуют вопросу, с которым обращаются, как правило, к незнакомому, малознакомому (qǐngjiào « 请 教») или пожилому или уважаемому (qǐngwèn « 请 问») человеку.

máfanrínle
Выражение «麻烦您了» (дословно: *извините за беспокойство; столько хлопот вам доставили*) употребляется, как форма благодарности с долей раскаяния, за причиненные неудобства. Данное выражение не требует к себе никаких дополнительных слов вежливости, т.е. используется самостоятельно. Для усиления эмоциональности высказывания может легко сочетаться с наречием степени tài «太» или морфемой запрета bié «别», выступая ядром соответствующей конструкции.

duìbuqǐ zhè shì wǒ de guò cuò biézháojí zhèngzàiwǒ yígèréng ǎibiàn suǒ yǒude
ПРИМЕР 对不起，这 是 我 的 过 错，别 着 急， 正 在 我 一个人 改 变 所 有 的 – Извините, это моя вина, но не беспокойтесь, я сейчас же сам всё исправлю.

yuánliàng chēlǐzhèmeduōchéngkè
ПРИМЕР 原 谅 ， 车里这么多 乘 客 – Извините, в автобусе очень много пассажиров.

niánqīngrén láojià jièguāng gěiwǒkànjiēlù
ПРИМЕР 年 轻 人，劳 驾（借 光 ）给我看街路 – Молодой человек, будьте любезны, покажите мне дорогу.

qǐngwèn jiàoshīnínjiàoshénmemíngzì
ПРИМЕР 请 问， 教 师 您 叫 什 么 名 字 – Учитель, извините, как вас зовут?

xiānshēng qǐngjiàowǒyàogěinínyígèwèntí
ПРИМЕР 先 生 ， 请 教 我要给您一个问题 – Мужчина, будьте добры, ответьте на мой вопрос.

tàimáfannínle duōxièníndebāngzhù
ПРИМЕР 太麻烦您了， 多 谢 您 的 帮 助 – Огромное спасибо вам, мы доставили столько неудобств.

ВЫВОД №125 Русскому глаголу «извините» соответствуют следующие выражения китайского языка: «对不起» – явная вина, «原谅» – вежливая форма: отсутствие проступка, «劳驾» （借光）– обращение при просьбе, «请问» （请教）- обращение с вопросом к уважаемому (незнакомому) человеку, «麻烦您» – извинение, подразумевающее благодарность.

ПРАВИЛО №126 Этикетное междометие «пожалуйста» в значении вежливой просьбы на китайский язык переводится односложно « qǐng 请 », но в качестве ответа на «спа-

búyòngxiè méiguānxi
сибо» – выражением «不用谢»– не стоит благодарностей, 没关系– ничего, а ответной
dāngránkěyǐ
реплики на вопрос разрешения на какое-либо действия – «当然可以»– конечно, можно,
kěnéng
«可能»– возможно; можно; да, пожалуйста, т.е. выражением с положительным значением одобрения или разрешения.

qǐngsònggěiwǒzhèběnshū tā yídìngyàowǒ
ПРИМЕР 请 送 给我这本书，它 一 定 要我 – Пожалуйста, подари мне эту книгу, она очень мне нужна

xièxiè nǐtīngwánwǒdeshuōhuà yěliǎojiěwàiguóshíxídewèntí
ПРИМЕР – 谢谢，你 听 完我的 说 话，也 了 解外国实习的问题 – Спасибо, что выслушали меня и проконсультировали по вопросу стажировки за границей.

méiguānxi
– 没 关 系- Пожалуйста.

wǒkěbúkěyǐgēnnǐmen yīqǐqùcānjiāyǎnyuánhuì
ПРИМЕР – 我可不可以跟你们 一起去参加演 员 会？– Можно ли мне пойти с вами на концерт?

dāngránkěyǐ méiwèntí
– 当 然可以（没 问题）– Да, пожалуйста (без проблем).

ВЫВОД №126 В переводе с китайского на русский язык выражения: «不用谢», «没关系, «请», «当然可以», «可能» переводятся одним словом «пожалуйста», но в разных значениях, где «不用谢», «没关系» – ответ на «спасибо»; «当然可以», «可能» – ответ на прошение разрешения; «请» – вежливая просьба.

ПРАВИЛО №127 Этикетное междометие «спасибо» в китайском языке представлено
xièxiènín duōxiè
несколькими словами: «谢谢您»– спасибо вам，«多谢»– премного благодарен，«
gǎnxiè xièyì
感 谢» – быть признательным; от души благодарить，«谢意»– благодарность. Причем,
xièyì biǎo
слово «谢意»– благодарность употребляется в роли существительного к глаголу « 表
shì
示» –выражать, показывать.

xièxiè wǒdōumíngbáile
ПРИМЕР 谢 谢， 我都明白了 – Спасибо, я всё понял.

fēichánggǎnxiènín
ПРИМЕР 非 常 感 谢 您 – Большое спасибо!

duōxiè nǐtóngyìzǒuzhètiáolù
ПРИМЕР 多 谢， 你同意走这条路 – Премного благодарен вам, что согласились идти по этой дороге.

ràngwǒgěinínde fùmǔbiǎoshìxièyì
ПРИМЕР 让 我给 您的父母 表 示 谢 意 – Позвольте мне, выразить благодарность вашим родителям.

ВЫВОД №127 «Спасибо» нейтрального тона лучше перевести словом «谢谢», но если же вы хотите более экспрессивно выразить свою благодарность, употребляйте выражение «多谢» или «非常感谢».

ПРАВИЛО №128 Ответ «ничего», в китайском языке, как и многие другие этикетные выражения многозначен. В своем основном значении – это ответ на «извините» –
méiguānxi
«没关系»– не за что; ничего страшного, в другом – ответ на конкретный вопрос:
méishìer
«Что вас интересует? Вы что-то хотите?» – «没事儿»– ничего.

ПРИМЕР
ào duìbuqǐ
–奥，对不起 – Ой, извините.
méiguānxi
– 没关系 – Ничего (не страшно).

ПРИМЕР
nínyǒushénmeshìer
– 您有什么事儿？– Вы что-то хотите?
méishìer
– **没事儿** – Нет-нет, ничего.

ВЫВОД №128 Выражение «没关系» используется для ответа на реплику вежливого извинения, а «没事儿» – для ответа на вопрос типа: «Вы что-то хотите?».

bùhǎoyìsi
ПРАВИЛО №129 Выражение «不好意思 – смущаться, стесняться, неудобно, неловко» в предложение может играть роль, как наречия, так и глагола. Оно никогда не
dé de
оформляется суффиксами «得», «地». Гораздо реже в речи используется положитель-
hǎoyìsi
ная форма данного выражения – «好意思», означающая «упрек, осуждение».

ПРИМЕР
dàjiāyīxiào tājiùbùhǎoyìsile
大家一笑，他就**不好意思**了 – Все засмеялись и она застеснялась.

ПРИМЕР
suīránwàiguórénshuōdebùqīngchǔ dànshìwǒbùhǎoyìsizàiwèntāwèntí
虽然外国人说得不清楚，但是我**不好意思**再问他问题– Хотя иностранец говорил невнятно, я постеснялся переспросить его.

ВЫВОД№129 Словосочетание «不好意思» играет роль наречия или глагола, но никогда не требует суффиксального оформления.

wǒmen zánmen
ПРАВИЛО №130 Местоимения «我们, 咱们–мы» хотя и переводятся на русский
wǒmen zán
язык одинаково, отличаются тем, что «我们» исключает наличие собеседника, а «咱
men
们», наоборот, охватывает всех, без исключений, участников событий.

ПРИМЕР
nǐbiéwánliǎo míngtiānzánmenqù gōng yuán
你别完了，明天**咱们**去公园 – Не забудь, завтра мы идем в парк.

ПРИМЕР wǒmenyǐgàosùnǐ wǒmenméikàn jiàn tā
我们已告诉你，**我们**没看 见 他 – Мы уже говорили тебе, что не видели его.

ВЫВОД№ 130 Местоимение «我们» передает значение первого лица, множественного числа, исключая собеседника, а «咱们» – всех без исключений.

ПРАВИЛО №131 «叔叔 (shūshū) – дяденька (дядя)», « 阿姨 (ā yí) – тетенька (тётя) » – это вежливое обращение маленьких детей к взрослым мужчинам и женщинам. Для перевода «тетя» и «дядя», как родственников, используются сочетания «姑妈 (gūmā)» и «姑父 (gūfu)», соответственно.

ПРИМЕР ā yíqǐngbāngzhùmǎiyī zhānghuǒchēpiào
阿姨请 帮 助买一 张 火车 票 – Тетя, помогите мне, пожалуйста, купить билет на поезд.

ПРИМЕР wǒdegūmāzhēnrèqíngde
我的**姑妈** 真 热 情 的 – Моя тетя очень добрая.

ВЫВОД №131 «叔叔 », « 阿姨 » не равны по значению «姑父», «姑妈».

ПРАВИЛО №132 Союз «и» в китайском языке может передаваться посредством союза «和 (hé)» или наречий «也 (yě)», « 就 (jiù)», « 还 (hái)», однако существует значительная разница в их употреблении. Так, союз «和 (hé) – и» легко соединяет однородные существительные и дополнения, когда как наречия «也 (yě)», «就 (jiù)», « 还 (hái)» – глаголы и прилагательные. Следует помнить, что если глаголы тесно взаимосвязаны и часто имеют одно подлежащее, дополнение, глагол или обстоятельство то, в качестве исключения, между ними может стоять союз «和 (hé)».

ПРИМЕР wǒxiěcuòle yědúcuòle
我写错了，**也**读错了 – Я написал неправильно и неправильно прочел.

ПРИМЕР wǒshōushilewūzǐ háicālebōlí
我 收 拾了屋子，**还**擦了玻璃 – Я убрала комнату и протерла стёкла.

ПРИМЕР tāzhīxǐhuanchīhéshuì lǎndehěn
他只喜 欢 吃**和** 睡 ， 懒得很 – Он очень ленив: любит только есть и спать.

ВЫВОД №132 Служебные слова «和», «也», « 就», « 还» на русский язык могут переводиться союзом «и». Однако союз «和» соединяет однородные существительные (дополнения) или тесно взаимосвязанные глаголы, но в качестве исключения, а «也», «就», « 还» – только глаголы, прилагательные и обстоятельства.

ПРАВИЛО №133 Существительное «место» в китайском языке обозначается несколькими единицами. Так, «座位 (zuòwèi)» – место для сидения, « 名 (míng) »– место в рейтинге (со-

wèi
ревнованиях, среди стран, по популярности и т.д.), «位»– место в рейтинге (соревно-
wèizhì dìwèi
ваниях, среди стран, по популярности ит.д.), «位置» (地位) – местоположение, место,
míng wèi
позиция. Однако, не смотря на аналогичность значений « 名 » и «位», они употребля-
déi míng zhàn páimíng jū wèi
ются с различными глаголами. Например, «得 名 », но « 占 (排 名 , 居) 位» – «за-
míng wèi
нять место». Существительные « 名 » и «位» в значении «занять какое-либо место»
yǒu
никогда не употребляется с глаголом « 有 – иметь»

В вопросе «Какое место ты занял? (например, в соревнованиях)» не говорится сло-
jǐ
во «место», а вместо него используется вопросительное местоимение «几 – сколько?».

nǐ zhè cì páimíng dé zhàn dìjǐ
ПРИМЕР 你这次**排 名** （**得**， **站** ）**第几**? – Ты в этот раз какое место занял?

qǐng zǒujìn nǐmen de zuòwèi shì dìsānpái
ПРИМЕР 请 走进，你们的**座位**是第三排15、16 号的 – Пожалуйста, проходите, ва-
ши места 15 и 16, третий ряд.

tàijíquán bǐsài tā déi dìèr míng
ПРИМЕР 太极 拳 比赛他**得**第二 **名** – В соревнованиях по боксу он занял второе место.

zhōngguó zàishìjièshàng zhàn rénkǒu dìyī wèi
ПРИМЕР 中 国 在世界 上 **占** 人 口第一**位** – Китай занимает первое место по чис-
ленности населения.

zài dìtú shàng qǐng gěi wǒmen kàn bùdān de wèizhì
ПРИМЕР 在 地图 上 请 给我们看不丹的**位 置** – Покажите нам, на карте местопо-
ложение Бутана.

ВЫВОД №133 При переводе слова «место» необходимо учитывать не только контекст (основное обозначение и сферу употребления данной единицы), но и возможность сочетания с теми или иными глаголами. Так, с «名» используется глагол «得», а с «位» – «占» или «排名 », но не «有».

ПРАВИЛО №134 При переводе глагола «говорить» необходимо обращать внимание к чему относится данное сказуемое. Так, при наличии адресата высказывания он заме-
gàosù shuō
няется на глагол «告诉 – сообщать кому-либо», отсутствии – « 说 – говорить» или
shuōhuà huà
« 说 话 –говорить», где «话 – слова, речь» – пустое дополнение.

nǐ shuō shénme wǒ tīngbùdǒng
ПРИМЕР 你 **说** 什 么， 我听不懂 – Я не расслышал, что вы сказали.

wǒ gàosù nǐ tā de diànhuàhào ma
ПРИМЕР 我**告诉**你他的 电 话 号吗– Я сказал тебе его номер телефона?

tā háixiǎo yě bú huì shuōhuà
ПРИМЕР 他还 小 也不会 **说 话** – Он еще слишком мал, чтоб уметь говорить.

ВЫВОД №134 Глагол «告诉», в отличие от «说», обязательно требует адресата сообщения. Если адресат и дополнение к сказуемому отсутствуют, то используется полная форма глагола «说» - «说话».

bìxū xūyào

ПРАВИЛО №135 Глаголы «必须– требуется, нужно, обязательно» и «需要– нужно,

yídìng

обязательно, должно» надо не только уметь отличать от наречия «一定– непременно»,

bìxū

но и друг от друга. «必须» – модальный глагол, несущий значение необходимости

xūyào

«сделать что-то» и обязательно требующий к себе наличие основного глагола. «需要»– может употребляться как в качестве модального, так и основного глагола, со значением нуждаться «в чем-то», необходимо «что-то».

jīntiānwǎnshangwǒbìxūhénǐmentántánzhègewèntí

ПРИМЕР 今天晚上我**必须**和你们谈谈这个问题 – Сегодня вечером нам надо обязательно поговорить на эту тему.

měigèrénxūyàoshuìqī bā gèxiǎoshídejiào

ПРИМЕР 每个人**需要**睡七、八个小时的觉 – Каждый человек должен спать 7, 8 часов.

ВЫВОД №135 Глагол «必须» в отличие от «需要» является только модальным, т.е. требует после себя употребление основного глагола-сказуемого.

ПРАВИЛО №136 Глаголы «снять» и «надеть» на китайский язык переводятся 4 способами, т.е. зависит, что и на какую часть тела одевается. Так, для одежды и обуви

chuān tuō

глаголам «одевать» и «снимать» соответствуют « 穿 » и «脱» соответственно. Для

dài

вещей и одежды, которые одевают (снимают) на голову и руки используются «戴

zhāi

（摘）».

wǎníyàzhāizhètiáowéijīn dàimàozi héwǒdeshǒutào

ПРИМЕР 瓦尼亚**摘**这条围巾，**戴**帽子和我的手套 – Ваня, сними этот шарф, а одень шапку и мои перчатки.

tàiyángméiyǒu wèishénme tādàimòjìng

ПРИМЕР 太阳没有, 为什么她**戴**墨镜 – Солнце нет, зачем же она надела солнцезащитные очки.

tuōyīfú jiùshuìjiào

ПРИМЕР **脱**衣服，就睡觉 – Раздевайся и ложись спать.

nǐkànjīntiānchuāndeqúnzi báisèdechènshānyǐjīngzāngle

ПРИМЕР 你看今天**穿**的裙子，白色的衬衫已经脏了 – Посмотри юбка, которую ты только сегодня одела, и белая рубашка уже все грязные.

ВЫВОД №136 Для одежды и предметов туалета, которые одеваются (снимаются) на голову и руки используются глаголы «戴 （摘）», в остальных случаях – «穿 (脱)».

ПРАВИЛО №137 Глагол «открывать» в китайском языке представлен несколькими
kāi
глаголами. Самая распространенный из них, «开» основное, первоначальное значение которого «открыть, отпереть, проделать, пробить» и добавочное – «включить свет»,
kāi
«написать, выписать», «управлять». «开» может легко присоединяться к другим мно-
dǎ zhāng
гозначным глаголам, например, «打 – бить, отгадывать, открывать», « 张 – раскрыть»,
dǎkāi
играя роль результативной морфемы, что означает «打开– открыть, развязать, развер-
zhāngkāi
нуть», « 张 开 – раскрыть, раскинуть».
dǎkāi kāi dēng
ПРИМЕЧАНИЕ: Запомните следующие выражения: включить свет – «打开（开） 灯 »,
dǎkāimén zhāngzuǐ
раскрыть дверь – «打开门», но открыть рот – « 张 嘴 ».

qǐngnǐ dǎkāichuānghùyěkāidēng
ПРИМЕР 请你，打开 窗 户也开 灯 – Пожалуйста, открой окно и включи свет.

xiànzàiníndeyáchǐbúténg qǐngzhāngzuǐ
ПРИМЕР 现在您的牙齿不疼， 请 张 嘴 – Сейчас ваш зуб перестанет болеть, откройте рот.

ВЫВОД №137 Основной глагол «开– открывать» может играть роль результативной морфемы, и присоединяясь к многозначным глаголам «打», «张», образовывать новые глаголы с значением «открыть, развязать, отворить, включить (свет), раскинуть». Исключения: включить свет – «打开（开）灯», раскрыть дверь – «打开门», но открыть рот – «张嘴».

gōngzuò gànhuóer zuògōng bàngōng bànshì gàn
ПРАВИЛО №138 Глаголы « 工 作 », «干活儿», « 做 工 », « 办 公 », «办事», «干»,
gǎo gōngzuò
«搞» переводятся одним глаголом «работать», но « 工 作 – работать (прикладывать усилия и умственные и физические), также передает общее значение, как рода занятий
gànhuóer
человека», «干活儿 – работать (трудиться, заниматься какой-либо деятельностью)», «
zuògōng gànhuóer bàngōng
做 工 » синоним «干活儿», « 办 公 – работать (заниматься служебными делами, рабо-
bànshì gàn
тать в офисе)», «办事 – работать (заниматься делом, вести дела, бизнес)», «干 – тяже-
gǎo
ло работать, вести какую-то деятельность», «搞 – работать (заниматься, вести дела)».

tāyǐjīngbìyèledàxué jīnniánkāishǐgōngzuò
ПРИМЕР 他已经毕业了大学， 今年开始工作 – Он уже окончил университет и в этом году пойдет работать.

tāàiláodòng quánshēnghuógànzhònghuóér
ПРИМЕР 他爱劳动， 全 生 活干 重 活儿 – Он очень трудолюбив и всю жизнь выполнял тяжелый труд.

rúguǒyàoyǒuduōpéngyǒubúgànhuàishì
ПРИМЕР 如果要有多朋友不干坏事 – Если ты хочешь иметь много друзей, не делай зла людям.

jīntiāngèjīguānbúbàngōng
ПРИМЕР 今天各机关不办公 – Сегодня все учреждения не работают.

měigè éluósīliánbāng derénjùyīnggāiyīfǎbànshì yěbànshìrènzhèng
ПРИМЕР 每个俄罗斯联邦的人据应该依法办事，也办事认证 – Каждый гражданин Российской Федерации должен поступать согласно закону и добросовестно работать.

yībǎiduōgènóngmínxiànzàigǎoniúnǎishēngchǎn
ПРИМЕР 一百多个农民现在搞牛奶生产 – Более ста человек сейчас работают на производстве коровьего молока.

ВЫВОД №138 Глагол «работать» употребляется в следующих значениях: «工作 – общее значение, прикладывать различные усилия», «干活儿 (做工,搞,干,) – трудиться, заниматься чем-либо», «办事 – заниматься делами, вести бизнес», «办公 – заниматься служебными делами».

ПРАВИЛО №139 Глаголы «作 (zuò) – делать » и «做 (zuò) – делать» очень близки по смыслу, но всё же употребляются в разных значениях. Основная функция морфемы «作 (zuò)» показывать, что свершается действие или кто-то осуществляет какую-то деятельность, а «做 (zuò)» указывает на то, что происходит именно изготовление. Синонимы «作 (zuò) – делать » – « 搞 (gǎo) – делать, работать», «干 (gàn) – делать, работать», « 行 (xíng) – воплощать в жизнь, осуществлять, делать», «为 (wéi) – действовать, делать», а «做 (zuò) – делать» – « 制造 (zhìzào) – изготовлять», « 弄 (nòng) – мастерить, приготовить, делать».

wǒbùxiūxī wǒzuònínde gōngzuò
ПРИМЕР 我不休息，我作您的工作 – Я не отдыхаю, а делаю вашу работу.

wǒyǐjīngzuòwánfàn qǐngdàjiāláichīzǎofàn
ПРИМЕР 我已经做完饭， 请大家来吃早饭 – Я уже приготовила завтрак, пожалуйста, все к столу.

ВЫВОД №139 Глагол «作 – делать» указывает на факт свершения действия производства, а «做– делать» на его ручной процесс.

ПРАВИЛО №140 Хотя предлоги «对 (duì)», « 给 (gěi)», «为 (wéi)» переводятся на русский язык одним и тем же словом – «для», случаи их употребления различны. Предлог «对 (duì) – для»

gěi
подчеркивает действие «в отношении чего-либо или кого-либо», «给 – для» вводит адресат действия, который в русском языке соответствует дательному падежу, «为– для» - показатель осуществления или определения цели.

duìwǒláishuōwǒbùmǎnyì
ПРИМЕР 对我来 说 我不满意 – Что касается меня (для меня/если говорить в отношении меня), то я не доволен.

nín gěi tong xué sòng nà zhāng zhōng guó shān shuǐ de huà ér
ПРИМЕР 您 给 同 学 送 那 张 中 国 山 水 的 画 儿 – Ты своему одногруппнику подари ту картину с китайским пейзажем.

wèimǎiduōdōngxī yàozhèngduōqián
ПРИМЕР 为买多东西， 要 挣 多 钱 – Для того, чтобы делать много покупок, надо много зарабатывать.

ВЫВОД №140 Предлогу «для» в китайском языке соответствуют: «对», « 给», «为», где предлог «对» подчеркивает действие в отношении чего-то (кого-то), « 给» показывает, кому адресовано действие, «为» вводит цель.

hòulái ránhòu
ПРАВИЛО №141 Наречия «后来 – после, затем», «然后– только потом, после этого»
yǐhòu jīnhòu
и «以后– после, впредь», «今后– отныне, впредь» различны в употреблении и не все
hòulái
взаимозаменяемы. Так, «后来» употребляется лишь тогда, когда действие происходит
yǐhòu jīnhòu
в прошедшем времени, а «以后» и «今后», наоборот, когда ситуация, относится к бу-
yǐhòu ránhòu
дущему времени. Так же необходимо четко видеть, что «以后» и «然后» иногда выполняют функции сложноподчиненных союзов, т.е. находятся вначале второй части
ránhòu
сложного предложения, вводящей временной результат. Однако, «然后», в отличие от
yǐhòu
«以后»может использоваться во всех временах: будущем, прошедшем, настоящем.

hòulái dàjiāxuéshēngjìnqùledàlǐtáng kàn jiérì de jié mù
ПРИМЕР 后来，大家学 生 进去了大礼 堂 看 节日 的 节 目 – Затем, все студенты отправились в актовый зал смотреть праздничную программу.

yǐhòunín yào gèng zhùyìdìzǒuguòláijiē
ПРИМЕР 以后您 要 更 注意地走过来街 – Впредь вам следует более внимательно переходить дорогу.

xiānyánjiūyíxià ránhòukāishǐshuōhuà
ПРИМЕР 先 研 究 一下， 然后开始 说 话 – Сначала думай, а потом говори.

ВЫВОД №141 Наречие «后来» употребляется в прошедшем, «以后», «今后» в будущем, а «然后» в любом времени. «以后», «然后» могут выступать сложноподчиненными союзами, которые вводят временной результат ситуации или действия.

yǒngyuǎn yìzhí
ПРАВИЛО №142 Наречия « 永 远 – всегда (вечно, во веки веков)», «一直– всегда
zǒngshì shǐzhōng
(непрерывно, начина с… до…)», « 总 是 – всегда (в любой момент)», « 始 终 – всегда
cónglái shíkè
(всё время, от начала и до конца)», «从来– всегда (и в прошлом и в будущем)», « 时刻
xiànglái chángcháng
– всегда (постоянно)», « 向 来 –всегда (от и до)», « 常 常 – всегда (часто в прошлом)»,
shícháng
«时 常 – всегда (зачастую, нередко)» могут означать понятие «всегда», однако, для верного, адекватного перевода следует учитывать их добавочное значение, указанное в
yǒngyuǎn cónglái
скобках. Более того, наречия « 永 远 » и «从来» способны принимать после себя отрицание и передавать противоположное значение слову «всегда», т.е. «никогда».

Из вышеперечисленных словосочетаний можно выделить три семантические группы
shíkè chángcháng shícháng
синонимов: 1) « 时刻», « 常 常 », «时 常 ».
shǐzhōng xiànglái yìzhí
2) « 始 终 », « 向 来 », «一直».
cónglái yǒngyuǎn
3) «从来» и « 永 远 ».

wǒmèimèiyìzhíxīwàngqùyìdàlìlǚyou
ПРИМЕР 我妹妹一直希望去意大利旅游 – Моя сестра всегда мечтала поехать в путешествие по Италии.

nǐ zǒng shì tí qián jì huá suǒyǐwǒmenbùnéngdǎsuanshénmeshíhòulíkāichéngshì
ПРИМЕР 你 总 是 提 前 计 划， 所以我们不能打算 什么时候离开 城 市 – Ты всегда переносишь на все более ранний срок свои планы, поэтому мы никак не можем решить, когда же нам покинуть город.

yǒngyuǎnbú cóngláiméiyǒu gàosùwǒtādemíngzì
ПРИМЕР 永 远 不 (从 来 没 有) 告 诉 我 他 的 名 字 – Никогда не говорите мне о нем.

ВЫВОД №142 Наречие «всегда» в зависимости от его добавочного значения передается следующими сочетаниями: «永远 – вечно», «一直– непрерывно», «从来– и в прошлом и в будущем», « 总是– в любой момент времени», « 时刻 – постоянно», «向来– от и до», «常常 – часто в прошлом», «时常– зачастую, нередко». Наречия «永远» и «从来» вместе с отрицанием «不» или «没», соответственно, переводятся как «никогда».

ПРАВИЛО №143 Прилагательное «другой» на китайский язык переводится в зависимости от грамматической категории (единственное или множественное число) и ос-
biéde
новного передаваемого значения слова. Так, например, «别的 – не такой как этот, отличающиеся от этих, прочие» используется для множественного и единственного чис-
qítā biéde
ла, «其他 – другой, остальной», в противовес «别的», указывает на иные, не назван-
lìngyígè
ные предметы (явления), но одной и той же категории, «另一个– другой, иной» используется с существительными только единственного числа, обязательно с числи-

yī
тельным «一» и классификатором, в значении «не этот, а тот», т.е. уточняется «один
lìng qíyú
из двух» предметов. Также это понятие «другой» передают слова: « 另 » и «其余»

nínháiyàobiédema
ПРИМЕР 您还要**别的**吗 – Вам еще что-нибудь необходимо? (Что-нибудь еще?)

zhèwèijiàoshījiàowǒmenwénxué lìngyīwèijiàoshījiàozhéxué
ПРИМЕР 这位教师教我们文学，**另一位**教师教哲学 – Этот преподаватель обучает нас литературе, а другой (вот этот) философии.

qítāmínzúshìjípǔsàirén
ПРИМЕР **其他**民族是吉普赛人 – Другая национальность – это цыгане.

ВЫВОД №143 Прилагательное «别的 – не такой как этот, другой, иные» употребляется в единственном и множественном числе, «其他 – другой, остальной», но из одной группы предметов (явлений, людей) «另一个– другой, иной» только в единственном, обязательно с числительным «一», классификатором, подразумевая выбор между двумя предметами.

ПРАВИЛО №144 Прилагательное «толстый» на китайский язык, в зависимости от
pàng
контекста, может переводиться по-разному. Например « 胖 » употребляется относительно человека, следовательно, переводится «полный». В противовес, ему, говоря о
féi
мясных продуктах или животных, используется прилагательное «肥–жирный», но оно же имеет значение «широкий, свободный», относительно одежды. Прилагательное «
féi
肥» нельзя применять к человеку, в противном случае, это будет звучать, как оскорбление.

hòu
Другое прилагательное «厚» также может переводиться «толстый», но применимо оно только к неодушевленным предметам: книгам, журналам, тетрадям и т.д.

tābúpàngyěbúshòu fēichángshuāi
ПРИМЕР 他不**胖**也不瘦，非常衰 – Он не толстый и не худой, очень красив.

yángròubúféi duìjiànkānghěnhǎo
ПРИМЕР 羊肉不**肥**，对健康很好 – Баранина не жирная, поэтому очень полезна.

nàmehòushū yídìngzhòng
ПРИМЕР 那么厚书，一定重 – Какая толстая книга, наверняка еще и тяжелая!

ВЫВОД №144 Область использования прилагательного «толстый (полный, широкий)» в китайском языке такова: для людей – «胖», для животных и мяса – «肥», для неодушевленных предметов – ««厚»», для одежды – «肥».

ПРАВИЛО №145 Прилагательное «худой» на китайский язык также переводится в
shòu
зависимости от контекста, т.е. лексема « 瘦 » имеет значение «худой, болезненно худой» относительно человека или «постный (не жирный)» в отношении пищи и мяса

báo
животного происхождения, а «薄– тонкий» употребляется с неодушевленными существительными, подчеркивая качество предмета.

ПРИМЕР wǒ bú néng xí guàn měi guó cài, jìn bàn nián hěn shòu le
我不能习惯美国菜，近半年很**瘦**了– Я никак не могу привыкнуть к американской кухни и за последние полгода сильно похудел.

ПРИМЕР zhè ge chá wǎn zhēn báo, gēn zhǐ yí yàng
这个茶碗真**薄**，跟纸一样 – Эта пиала тонкая словно бумага.

ВЫВОД №145 Прилагательное «瘦– худой» употребляется в отношении людей, подчеркивая их состояние или пищи в значении «постный», тогда как «薄– тонкий» используется только с неодушевленными предметами, указывая на их качество.

zhǔ yào
ПРАВИЛО №146 Следует четко различать следующие прилагательные «主要»,
zhòngyào jīběn
«重要», «基本», которые на русский язык могут переводиться одинаково,
zhǔ yào
как прилагательное, «основной». Однако, «主要» передает значение «основной, самый важный, наиважнейший»,
zhòngyào
«重要» – «важный, требующий внимания»,
jīběn jīběn
«基本» – «коренной, основной, основа», т.е. «基本» в предложении также может выполнять функции подлежащего (существительного).

ПРИМЕР jīn tiān zhè ge wèn tí shì zhǔ yào
今天这个问题是**主要**– Сегодня это ключевой (самый важный) вопрос.

ПРИМЕР dì yī zhòng yào míng bái zhè liǎng guī zé de chā bié
第一**重要**明白这两规则的差别 – Во-первых, очень важно понять разницу между этими двумя правилами.

ПРИМЕР jīn nián wǒ men gōng cí jì xù jìn xíng jī běn jiàn shè
今年我们公祠继续进行**基本**建设 – В этом году наша компания продолжает заниматься капитальными строениями.

ВЫВОД №146 Прилагательное «主要» передает значение «основной, самый важный, наиважнейший», «重要» – «важный, требующий внимания», «基本» – «коренной, основной, основа», т.е. «基本» в предложении также может выполнять функции подлежащего (существительного).

lǎo jiù
ПРАВИЛО №147 Прилагательные «老» и «旧» на русский язык переводятся одинаково «старый»,
lǎo
«老» несет в себе основное значение «пожилой», т.е. относится к людям, а
jiù
«旧» характеризует степень изношенности неодушевленных предметов.

ПРИМЕР suīrán tā hěn lǎo kěshì tā de liǎnmiàn bǐjiào niánqī
虽然他很**老**，可是他的脸面比较年轻 – Хотя он и пожилой, но выглядит достаточно молодо.

ПРИМЕР zhè jiān jiàoshì de zhuōzǐ yǐzi zhēn jiù de
这间教室的桌子、椅子真**旧**的 – В этой аудитории и столы и парты уже очень старые.

ВЫВОД №147 Прилагательное «老 – старый » относится к людям и одушевленным существительным, а «旧– старый» к неодушевленным предметам.

ПРАВИЛО №148 Утвердительный ответ **«да»** может передаваться на китайский язык следующими эквивалентами: «对 (duì) – да, верно», «是 (shì) – да, на самом деле», « 行 (xing) – да, хорошо, пойдет», «对了 (duìle) – ах, да», «好 (hǎo) – да, хорошо». Наречие «对 (duì)» и глаголы «是 (shì)», « 行 (xing) », как видно из перевода, употребляются в качестве утвердительного ответа на вопрос, но « 行 (xing) » чаще в разговорной речи и не требует уточнения основным глаголом. Прилагательное «好 (hǎo)» употребляется в своем прямом значении с положительной коннотацией, а оборот «对了 (duìle)» подчеркивает, что говорящий внезапно вспомнил какую-то информацию, поправку к сказанному.

ПРИМЕР míngtiān nǐ néng lái hǎo wǒ yídìng lái
明天你能来？– **好**，我一定来 – Завтра ты сможешь прийти? – да, я обязательно приду.

ПРИМЕР ā lìnà nǐ yǐjīng kànguò nǐ de gūfu ma duì shì dāngrán wǒmen jiànmiàn le
阿丽娜，你已经看过你的姑父吗? – **对（是）**，当然，我们见面了– Алина, ты уже видела своего дядю? – Да, конечно же, мы виделись.

ПРИМЕР nà ge dà de lǐzi zěnmeyàng háng hěn hǎo
那个大的李子怎么样 – **行**（**很好**），我买了- Та большая груша как вам? – Да, подходит, я куплю.

ПРИМЕР duìle wǔ diǎnzhōng wǒmen yào qù huǒchēzhàn jiē yǎn shīfù
对了，五点钟我们要去火车站接演师傅 – Ах, да в 5 часов нам надо ехать на вокзал встречать мастера Яня.

ВЫВОД №148 Утвердительный ответ «да» может передаваться на китайский язык следующими эквивалентами: «对 – да, верно», «是 – да, на самом деле», «行 – да, хорошо, пойдет», «对了 – ах, да», «好 – да, хорошо».

ПРАВИЛО №149 Вопросительные местоимение «怎么 (zěnme) – Как? Почему?» вводит вопрос к обстоятельству образа действия, часто выясняя способ осуществления действия. Его синоним – местоимение «怎么样 (zěnmeyàng) – Как? Каким образом?», которое используется для постановки вопроса к качественному сказуемому, но не выясняет причину слу-

wèishénme
чившегося. Тогда, как местоимение «为 什 么– почему?» уточняет и причину, и обстоятельства, при которых произошли действия, ситуация.

zhègecíhànyǔzěnmeshuō
ПРИМЕР 这个词汉语**怎么** 说 – Как это слово по-китайски?

zhègeshùmǎzěnmeyàngshuōhuà
ПРИМЕР 这个数码**怎么 样** 说 话 – Эту цифру как произнести?

tāzěnmeháibùlái
ПРИМЕР 他**怎么**还不来 – Как это (почему) он еще не пришел?

wèishénmetāháiméilái
ПРИМЕР **为 什 么**他还没来 – Почему он еще не пришел?

ВЫВОД №149 Вопрос «как? почему?» на китайский язык переводится при помощи местоимений: «怎么», «怎么样» – вопрос к О.О.Д. или «为什么» – вопрос, выясняющий причину случившегося. Иногда, «怎么» и «为什么» выступают синонимами.

ПРАВИЛО №150 Союз «но» в китайском языке выражается следующими противительными оборотами и наречиями: «可是 (kěshì) – но, однако», «但是 (dànshì) – но », «不过 (búguò) – только вот…, но», «缺 (quē) - однако, всё же, но», «又 (yòu) – а, но, однако». Союзы «不过 (búguò)», «可是 (kěshì)» и «但是 (dànshì)»по своим функциям являются синонимами, тогда как «缺 (quē)» гораздо слабее выражает степень противопоставления и может употребляться вместе с ними, но всегда стоит после подлежащего. Наречие «又 (yòu)» соединяет два противоречащих друг другу факта.

suī rántāzhēncōngmíng kěshì búguò bútàishànliángde
ПРИМЕР 虽 然他 真 聪 明， **可是 (不过)**不太 善 良 的 – Хотя он очень умен, но не слишком-то добр.

zhè rètiānqìhěnrè dànshìchángchángxiàyǔ
ПРИМЕР 这 热 天 气很热， **但是** 常 常 下雨 – Погода здесь жаркая, но часто идет дождь.

diàn yǐng yuàn líwǒmenbīnguǎnbútàiyuǎn kěshì wǒmenquèméiyǒushíjiānqùkànkanhànyǔdiànyǐng
ПРИМЕР 电 影 院 离我们宾 馆 不太 远 ， **可是** 我们**却**没有时 间 去看看汉语 电 影 – Хотя кинотеатр и был недалеко от гостиницы, однако, мы так и не нашли времени сходить посмотреть фильм на китайском языке.

wǒfēichángxiǎngchīnàgedàngāo yòubúyàofāpàng
ПРИМЕР 我非 常 想 吃那个蛋糕， **又**不要发 胖 – Я очень хочу съесть то пирожное, но мне нельзя полнеть.

ВЫВОД №150 «可是», «但是», «缺», «又» , «不过» переводятся на русский язык союзом «но», однако только «可是», «不过», «但是» – синонимы, которые могут употребляться в одном предложении с самостоятельным наречием слабовыра-

женного противопоставления «缺». Наречие «又» соединяет два противоречащих факта, делая предложение более эмоционально окрашенным.

ПРАВИЛО №151 Денежная единица КНР официально называется не «юань», а «人民币 (rén mínbì) – женьминьби» и обозначается она в банках в строке курса валют заглавными латинскими буквами «RMB». «Юань» – это название денежной купюры (монеты) разного достоинства (от 1 до 100), который состоит из 10 «毛–мао» или 100 «分– фэней». Разряд «мао» иногда может называться «角 – цзяо», они полностью взаимозаменяемы. Но, не смотря на это, при расчете в устной речи китайцы вместо слова «元 (yuán) – юань» употребляют выражение «块钱 (kuàiqián)», добавляя его к числу-стоимости товара. Эта разница никак не отражается в переводе на русский язык. Также, в устной речи при произношении трехзначного числа стоимости товара или услуги, его последний разряд вместе с названием денежной единицы может опускаться.

ПРИМЕР 沙发的价格是七百**块钱** (shāfā de jiàgé shì qībǎi kuàiqián) – Диван стоит 700 юаней (разговорный вариант)

ПРИМЕР 沙发的价格是七百**远** (shāfā de jiàgé shì qībǎi yuǎn) – Диван стоит 700 юаней (письменный вариант)

ПРИМЕР 那辆自行车多少钱 (nà liàng zìxíngchē duōshǎo qián) – 一百三 (yībǎisān) – Сколько стоит тот велосипед? – 130 (юаней).

ВЫВОД №151 В письменной речи денежная единица Китая (слово «юань») переводятся существительным «元», а в устной - «块钱», хотя ее официальное название «人民币».

ПРАВИЛО №152 Китай в прошлом, абсолютно аграрная страна, где центром всех благ выступали возделывание земель, выращивание сельскохозяйственных культур и связанные с этим поверья. Более того, китайцы строго соблюдали особые правила посадки и сбора урожая, полагаясь на лунные отрезки времени, а именно, на отливы и приливы ночного светила. Именно поэтому лунному календарю, отведено в жизни и языке китайцев самое почетное место, согласно ему отмечаются многие праздники, в том числе и самый главный – праздник Весны «春节 (chūnjié)», исчисляются времена и отрезки года, которые благодаря этому имеют особые названия. Надо знать, что весь лунный календарь разделен на 24 сезона, например, пятый из которых называется «清明 (qīngmíng) – Цинмин».
Основные названия, связанные с лунным календарем:

ПРИМЕР «元旦 (yuándàn)» – 1 день Нового Года по лунному календарю – это не 1 января «一月一日», т.к. «春节 (chūnjié)» отмечается каждый год в разное время, т.е. когда окончатся все 24 сезона лунного календаря.

ПРИМЕР «除一» (chúyī) – 1-ое число Праздника Весны, синоним «元旦» (yuándàn).

ПРИМЕР «初一，初二初三初四，初五，初六，初七，初八，初九，初十» (chūyī, chūèrchūsānchūsì, chūwǔ, chūliù, chūqī, chūbā, chūjiǔ, chūshí) – первая праздничная декада Праздника весны, т.е. каждый день начинается с морфемы «初» (chū), означающей «новизну, чистоту, первоначальность».

ПРИМЕР «除夕» (chúxī) – Канун Нового Года (Праздника Весны)

ПРИМЕР – Календарь лунный

ПРИМЕР – Солнечный календарь

ВЫВОД № 152 Происхождение многих знаменательных дат и слов китайского языка связанны с историей становления государства, реалиями жизни китайцев, одной из которых является лунный календарь.

СИНОНИМИЧНЫЙ РЯД И СЛОВА С МАЛЫМИ СЕМАНТИЧЕСКИМИ ОТЛИЧИЯМИ

ПРАВИЛО №153 В китайском языке есть не только слова с абсолютно одинаковым семантическим значением синонимы, но и лексические единицы с очень близким значением, соответственно, и аналогичным переводом, но отличие которых заключается в контексте их употребления. Ниже представлены наиболее употребительные слова с малыми семантическими отличиями базового курса китайского языка.

ПРИМЕРЫ:

Красивый – 好看 (hǎokàn), 美 (měi), 美丽 (měilì) (женщина, природа, пейзаж), 漂亮 (piàoliang) (девушка), 衰 (shuāi) (мужчина)

Сейчас – 现在 (xiànzài), 目前 (mùqián) (в настоящий момент), 眼前的 (yǎnqiánde) (текущий, сегодняшний)

Дружить, общаться – 友谊 (yǒuyì) (сущ., гл.) 交际 (jiāojì) (гл.) 交往 (jiāowǎng) (гл.) 来往 (láiwǎng) (гл.) 接近 (jiējìn) (гл.)

Видеться – 遇到 (yùdào), 见面 (jiànmiàn), 碰见 (pèngjiàn), 逢 (féng), 遇见 (yùjiàn)

Помогать – 帮助 (bāngzhù), 帮忙 (bāngmáng)

Приветствовать, встречать – 欢迎 (huānyíng) (добро пожаловать), 迎接 (yíngjiē), 招呼 (zhāohū) (здороваться), 敬礼 (jìng lǐ) (отдавать честь)

Возвращаться домой – 回家 (huíjiā), 归家 (guījiā)

Позвольте – 让 (ràng), 允许 (yǔnxǔ)

Опаздывать – 耽误 (dānwù) (пропускать), 迟到 (chídào), 误 (wù) (ошибаться)

Благодарить – 谢谢 (xièxiè), 多谢 (duōxiè), 感谢 (gǎnxiè)

Комплимент – 夸奖 (kuājiǎng) (похвала, хвалить, превозносить), 维共话 (wéigònghuà), 客气话 (kèqihuà), 称赞 (chēngzàn), 赞美 (zànměi)

Консультироваться – 辅导 (fǔdǎo), 请教 (qǐngjiào) (советоваться: просить совета)

dú shū yuèdú kàn shū
Читать – 读（书 – учиться）, 阅读, 看（书）

xuéxí dúshū
Учиться – 学习, 读书

liànxí zuòyè
Задание – 练习(упражняться), 作业

juéde kànlái xiǎng rènwéi zuòwéi
Думать – 觉得, 看来, 想, 认为, 作为

nánguò xīnténg búgāoxìng shāngxīn
Огорчаться, печалиться – 难过, 心疼, 不高兴, 伤心

bùhǎoyìsi hàixiū
Стесняться – 不好意思(нар.), 害羞

qiáng qiángzhuàng
Сильный – 强, 强壮 (здоровый)

bóruò ruò ruǎnruò
Слабый – 薄弱, 弱, 软弱

kuài xùnsù
Быстрый – 快, 迅速

màn chí
Медленный – 慢, 迟

duì zhèngquè zhēnzhèng gōngpíng
Верный – 对, 正确, 真正 (подлинный, настоящий), 公平 (справедливый)

Фальшивый – 假, 不真的

pǔtōng yībiàn jiǎndān pǔbiàn zhèngcháng chángcháng píngcháng
Обычный, простой – 普通, 一遍, 简单, 普遍, 正常, 常常 (часто), 平常

fāngbiàn héshì
Удобный – 方便, 合适

liǎobuqǐ qíguài guài xīqí xīhan liǎobudé
Удивительный – 了不起(незаурядный), 奇怪, 怪, 希奇, 稀罕(диковинный), 了不得 (невероятный)

měigè fán suǒyǒu yíqiè rènhé
Каждый, всякий – 每个, 凡, 所有, 一切, 任何

yíyàng tóngyàng xiāngtóng xiāngsì
Одинаковый – 一样, 同样, 相同, 相似

Трудный – 困难, 难, 复杂, 为难, 艰难

ВЫВОД № 153 В китайском языке есть не только абсолютные синонимы, но и слова с очень близким семантическим значением и переводом, а их главное отличие заключается в контексте употребления.

ПРИЛОЖЕНИЕ

КАК ВЫБРАТЬ ХОРОШИЙ СЛОВАРЬ

Этот вопрос нередко задают преподавателю те, кто познакомился с китайским языком и планирует его изучать добросовестно и долго. Чтобы на него ответить, надо, во-первых, самому изучающему определить цели использования словаря. Ведь для обучения в институте необходимо одно издание, часто, это «кирпич» («Китайско-русский словарь/汉俄词典» под ред.Ся Чжунъи) и в дополнение к нему карманный русско-китайский словарик под ред. У Кели и Ху Гоань, а для дальнейшей работы или учебы на территории КНР лучше пользоваться тематическими справочниками и уже привычным словарем, когда можете быстро отыскать неизвестный иероглиф.

На сегодняшний день, существует много видов русско-китайских и китайско-русских словарей, под редакцией и русских и китайских лингвистов. Есть словари синонимов, антонимов, идиом и китайских пословиц. Ниже приведены и описаны самые распространенные издания.

Так, редакционной группой под руководством Ся Чжунъи в 2000 г. и 2005 г. в издательстве «Шанъу иньшугуань/商务印书馆» в российском «Вече» был в очередной раз переиздан "шанхайский" «Китайско-русский словарь/汉俄词典». Несмотря на время существования словаря, он до сих пор остается одним из самых фундаментальных и качественно подготовленных китайско-русских словарей. Включает более 50 тысяч статей с лексикой и фразеологией китайского языка. Кроме обычной лексики в словарь вошли часто употребляемые диалектные слова, иероглифы и их сочетания из старого книжного национального литературного китайского языка 文言 и специальная профессиональная терминология.

В словаре используются фонетический указатель иероглифов (размещение по китайскому транскрипционному фонетическому алфавиту), но в основном иероглифы

группируются по ключевому указателю. Словарь в основном рассматривает отдельные иероглифы в качестве гнездовых иероглифов, которые расположены в алфавитном порядке фонетического алфавита.

«Новый китайско-русский словарь/ 新汉俄词典» 2007 г. под редакцией Котова А.В. составлен на основе переработанного варианта «Китайско-русского словаря-минимума» 1990 г. издания, который включал около 4 тысяч иероглифов и 20 тысяч лексических единиц.

Современный словарь включает 4 100 заглавных наиболее употребительных иероглифов и свыше 26 тысяч слов и лексических словосочетаний. Дополнительно в него включено более 100 иероглифов и 6,5 тысяч слов и выражений, включая новейшую лексику, вошедшую в китайский язык за последние годы.

Автор максимально использовал последние лексикографические работы, китайскую прессу, современную художественную литературу.

Иероглифы располагаются по фонетическому принципу в порядке букв китайского транскрипционного алфавита на основе латинской графики, с помощью которого в словаре зафиксированы нормы произношения современного китайского языка 普通话, даются упрощенные и полные варианты начертания иероглифов. Для удобства написания незнакомых иероглифов прилагается указатель по числу черт.

Под редакцией М.М. Баданиной был издан «Русско-китайский и китайско-русский словарь/俄汉汉俄词典» в 2007 г. Словарь содержит более 18 тысяч слов и словосочетаний в русско-китайской части и более 18 тысяч слов и словосочетаний в китайско-русской части. В словарь включены наиболее употребляемые слова, словосочетания и фразеологизмы, необходимые грамматические сведения.

В китайско-русской части иероглифы расположены в соответствии с латинским алфавитом, и только заглавные иероглифы сопровождаются фонетической транскрипцией на основе латинской графики. Внутри словарной статьи второй и последующий иероглифы расположены в порядке возрастания количества черт.

ПРАВИЛА ПОЛЬЗОВАНИЯ КИТАЙСКИМ СЛОВАРЕМ

Сегодня самой распространенной, т.к. все иероглифы имеют в своем составе ключ, и эффективной системой поиска значений китайских письменных знаков в словарях, как и 400 лет назад, остается ключевая система. В ее основе лежат 214 ключей-радикалов, согласно, которым все слова китайского языка разделены на классы. Итак, как правило, в начале словаря приводится таблица ключей по чертам от меньшего к большему, т.е. сначала идет радикал, состоящий из одной черты и этот раздел сверху отмечен знаком «一 (yī) – один», затем из двух « 二 (èr) – два» и заканчивается он 14-ю чертами. Слева и справа от ключа также есть цифры. Так, число слева указывает на следующий раздел, где будут собраны все иероглифы, имеющие радикалом данный ключ, а цифра справа – страницу, где располагается искомый раздел. Открыв указанную страницу и раздел уже определенного ключа-радикала, вы опять-таки увидите, что дальнейшая система поиска оставшейся части иероглифа (комбинации без ключа), для удобства, представлена тоже по чертам. Найдя в представленном столбце искомый иероглиф, его чтение и значение вы сможете узнать, открыв страницу, указанную справа от него.

Второй способ поиска основан на фонетической системе, когда весь знак ищется по произношению. Такие словари составляются в алфавитном порядке при помощи транскрипции пиньинь (拼音). Безусловно, огромным минусом таких словарей выступает условие: не знаешь чтения иероглифа, не узнаешь его значение.